

Accueillir et intégrer



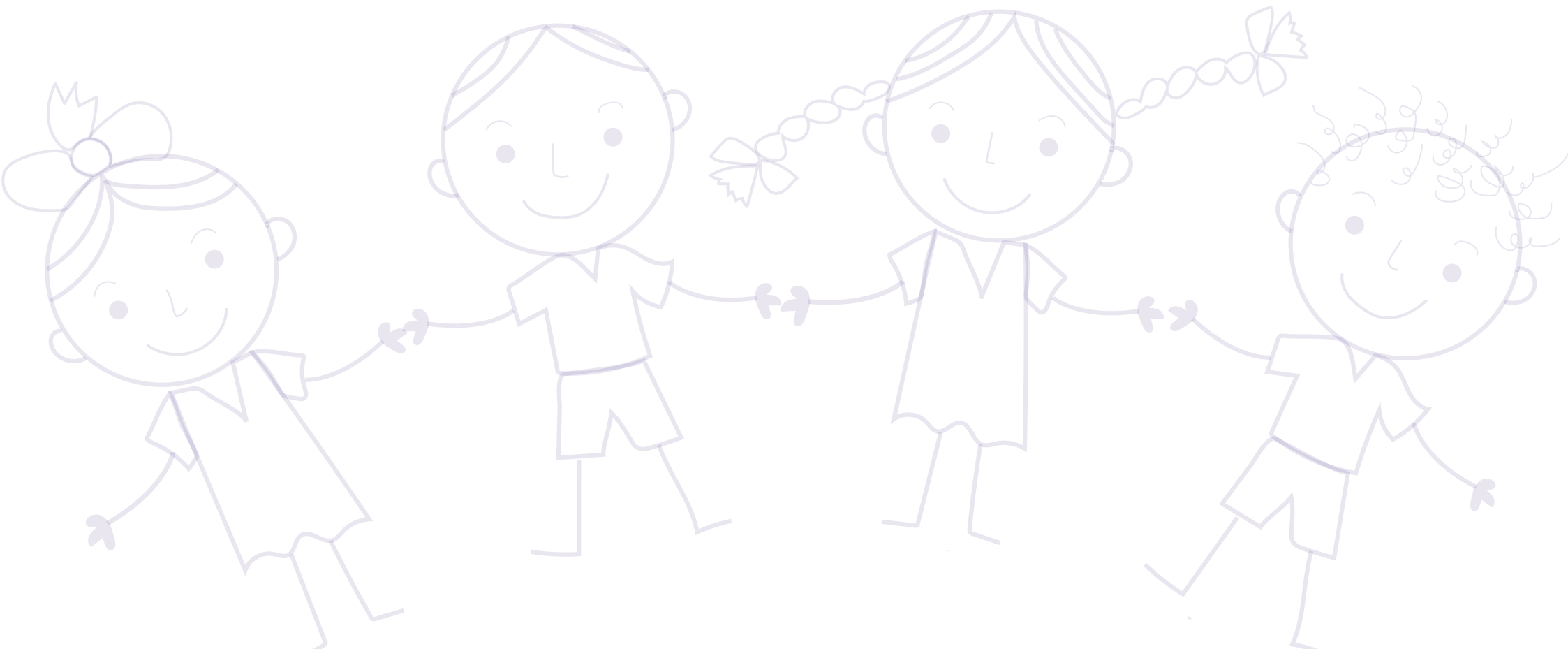


© Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, édition 2022

isbn : 978-99959-1-335-9

Layout: MENJE

<http://www.men.public.lu>





Informations aux titulaires
qui accueillent un élève
nouvellement arrivé au pays

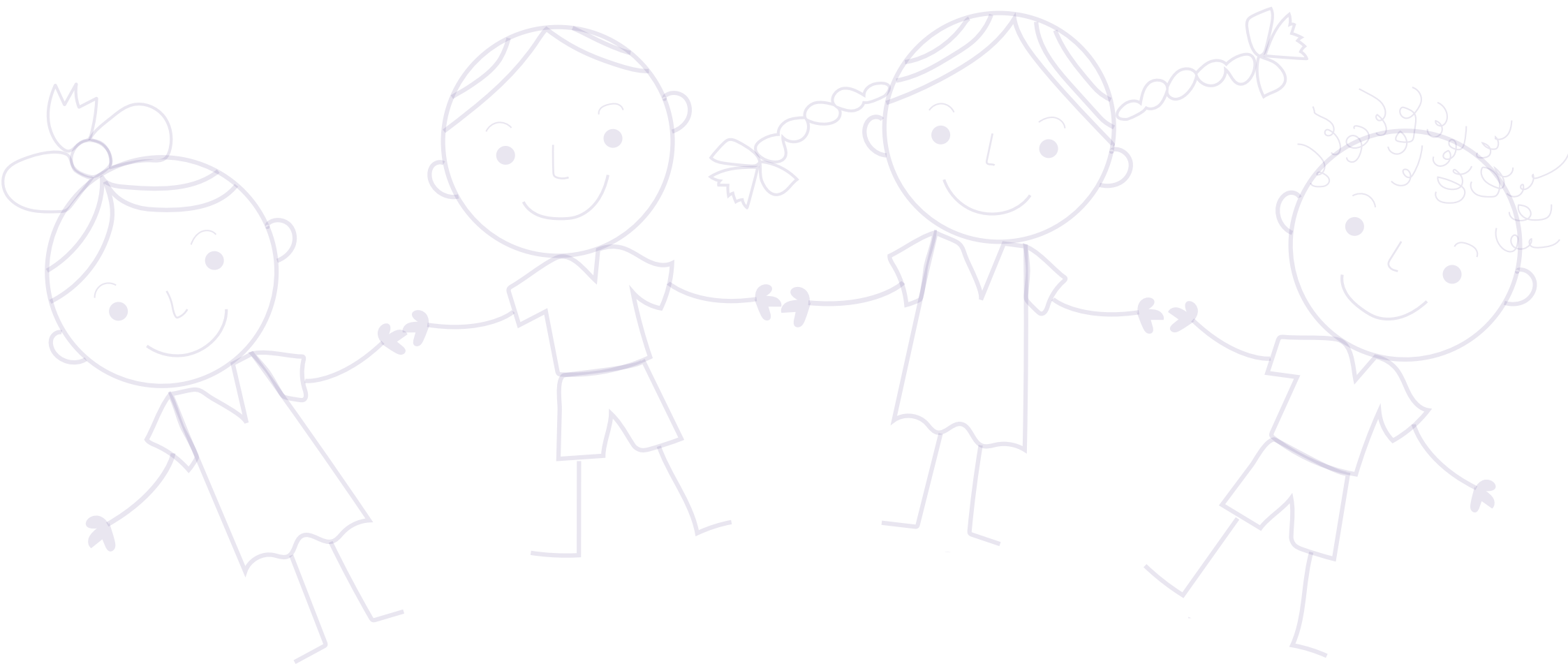
Table des matières

Introduction.....	7
Le premier accueil : une étape décisive.....	7
La finalité des cours d'accueil.....	7
Une approche intégrative.....	8
Les ressources à la disposition des enseignants.....	8
1. Premier accueil.....	9
1.1. Profils des élèves nouvellement arrivés.....	10
1.1.1. Définition.....	10
1.1.2. Quelques exemples concrets.....	10
1.1.3. Effort d'adaptation.....	10
1.1.4. Recherche de repères.....	10
1.2. Pistes pour réussir le premier accueil.....	11
1.2.1. Accueil et informations.....	11
1.2.2. Motivation de l'élève nouvellement arrivé.....	11
1.2.3. Accueil positif.....	12
1.3. Étapes de l'accueil.....	13
1.3.1. Première rencontre avec les parents et l'enfant.....	13
1.3.2. Évaluation des acquis.....	14
1.3.3. Élaboration d'un projet individualisé de formation (PIF).....	15
1.3.4. 2 ^e rencontre avec les parents et l'équipe pédagogique.....	16
1.3.5. Début des cours intensifs de langue.....	16
1.4. Le Projet individualisé de formation (PIF).....	17
1.5. L'équipe pédagogique.....	22
1.6. Le rôle des parents.....	24
1.6.1. Pistes pour réussir la relation avec les parents.....	24
1.6.2. Pour mémoire : documents pour parents.....	25
1.6.3. L'utilisation des langues premières et scolaires.....	25
1.6.4. Fiche d'arrivée.....	26

2. Cours intensifs de langue(s) - Intensivsprachkurs(e).....	35
2.1. Lehr- und Lernziele.....	36
2.2. Gestaltung und Dauer.....	36
2.3. Wie lernen Kinder eine neue Sprache?.....	37
2.4. Die Entwicklung der verschiedenen Kompetenzbereiche.....	38
2.5. Zusammenfassung der verschiedenen Erwerbsstrategien.....	42
2.6. Plan d'études pour les cours d'accueil.....	43
2.6.1. Compétences transversales.....	43
2.6.2. Éveil aux langues.....	43
2.6.3. Langue allemande (cycles 2.2 - 4.2).....	43
2.6.4. Langue française (cycles 3.1 - 4.2).....	44
2.6.5. Exemple.....	44
2.7. Themenkreise.....	46
2.8. Ouverture aux langues.....	78
3. Évaluation des apprentissages.....	81
3.1. Projet individualisé de formation (PIF).....	82
3.2. Profilanalyse.....	82
3.3. Portfolio européen des langues (PEL).....	84
3.4. Bilans d'apprentissage aux cours d'accueil.....	87
3.4.1. Quelles informations ?.....	87
3.4.2. Quand et par qui ?.....	88
3.4.3. Pourquoi ?.....	88
3.4.4. Comment ?.....	88
3.4.5. Définitions et exemples.....	89
3.4.6. Des évaluations périodiques.....	89
3.4.7. Les progrès au cours du cycle.....	90
3.5. Niveaux de compétence des cours d'accueil.....	91
3.6. Bon de commande.....	91

Tables des matières

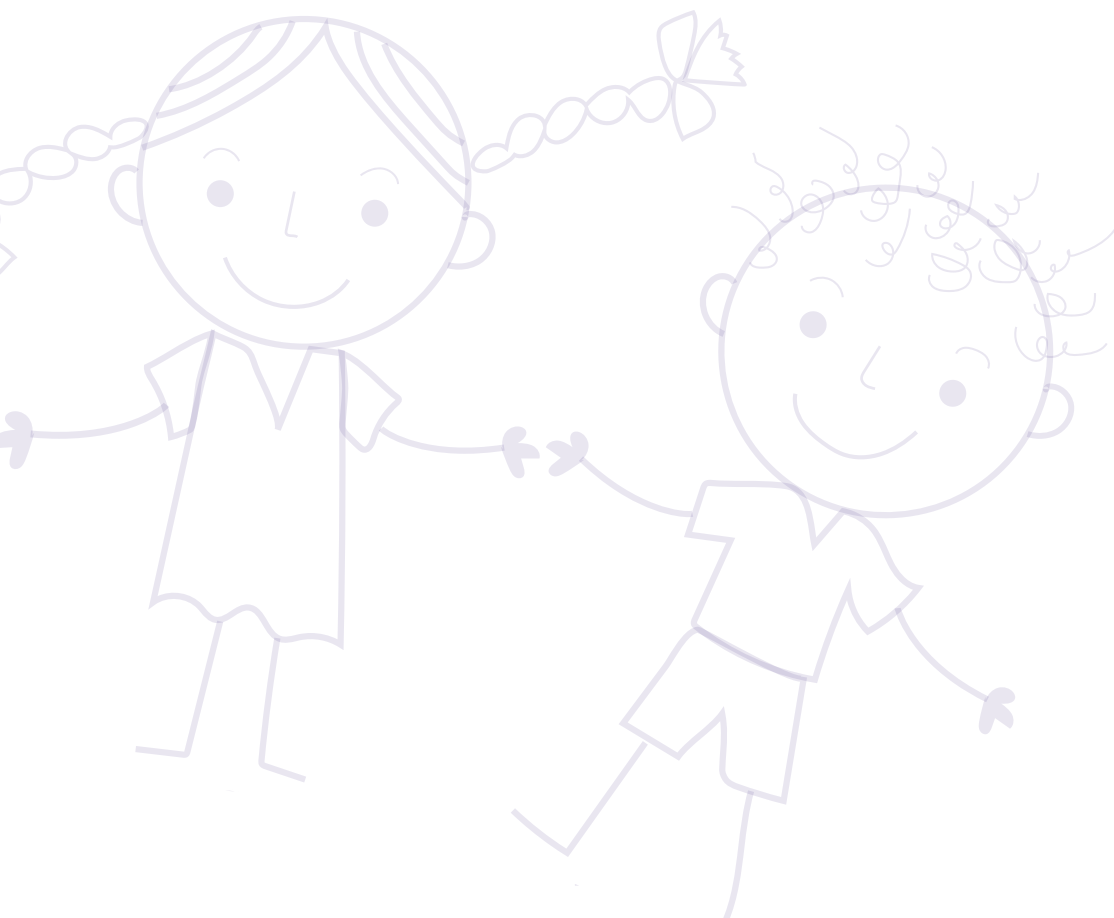
4. Phase d'intégration	93
4.1. Phase d'intégration	94
4.1.1. Comment faciliter l'intégration dans la classe d'attache ?	94
4.1.2. Comment organiser l'intégration dans la classe d'attache ?	94
4.1.3. Objectifs de la phase d'intégration	96
4.1.4. Eventuelles difficultés liées à la phase d'intégration	96
4.2. Socle d'intégration	97
5. Orientation vers l'enseignement secondaire	99
5.1. Où s'informer sur l'offre scolaire pour élèves nouvellement arrivés?	100
5.2. Services d'aides	102
6. Rôle et tâche du multiplicateur et du titulaire des cours d'accueil lignes directrices	105
6.1. Rôle et tâche du multiplicateur des cours d'accueil	106
6.1.1. Définition du rôle de multiplicateur	106
6.1.2. Tâches du multiplicateur	106
6.2. Liste des multiplicatrices/teurs	108
6.3. Le titulaire des cours d'accueil	110
6.3.1. Des profils variés : poste d'accueil fixe et poste d'accueil mobile	110
6.3.2. Rôle et tâche du titulaire des cours d'accueil	110
7. Enfants DPI	116
7.1. Adversités et obstacles rencontrés	117
7.2. Phase d'adaptation et perspective de nouvelle vie	117
7.2.1. Phase dite « lune de miel »	117
7.2.2. Phase d'« hostilité »	117
7.2.3. Phase d'« acceptation de la situation/volonté d'assumer »	118
7.2.4. Phase d'« intégration »	118
7.3. Retombées psychologiques – traumatisme	118
7.4. Une réponse forte et perspicace	119
7.4.1. Créer des routines	119
7.4.2. Construire des relations	119
7.4.2.1. Relation entre enseignant et élève	
7.4.2.2. Relation entre élèves réfugiés	
7.4.2.3. Relation entre enfants, parents et enseignants	
7.4.2.4. Relation entre enfant et communauté extra-scolaire	
7.5. Enfants à scolarité et scolarisation antérieures hétérogènes	121
7.6. Résilience, expertise de vie, éducation non-formelle	121
7.7. Conclusion et perspective	121
7.8. Bibliographie	122
7.9. Sitographie	122
8. Traductions, bibliographie et sitographie	124
8.1. Traductions	125
8.2. Manuels scolaires traduits	125
8.3. Brochures d'information	125
8.4. Coup de pouce !	126
8.5. Notes de bas de page	129



Le premier accueil : une étape décisive

L'enfant qui, en pleine scolarité, doit changer de pays, est obligé de fournir un gros effort d'adaptation. Tout est nouveau : le système scolaire, les langues, les camarades de classe et l'environnement, entre autres. L'accueil qui lui est réservé à l'école influencera considérablement son intégration scolaire, et par conséquent, son parcours scolaire.

À la fin de l'année scolaire 2020-2021, l'école fondamentale comptait 1561 élèves nouvellement arrivés au pays.



La finalité des cours d'accueil

Les cours d'accueil ont comme but principal d'aider les enfants à s'exprimer en contexte scolaire et à pouvoir suivre l'enseignement en allemand et/ou en français. Les élèves doivent donc acquérir suffisamment de compétences en allemand et/ou en français pour être capables de :

- communiquer dans des situations de la vie courante ;
- participer progressivement aux activités pédagogiques proposées dans la classe, c'est-à-dire de comprendre les sujets qui y sont développés.

Il est important de développer en premier lieu la capacité des apprenants à communiquer dans toutes les situations de la vie courante, c'est-à-dire d'aider les enfants à acquérir les compétences langagières leur permettant de communiquer avec leur nouvel entourage, les camarades de classe et les membres des équipes pédagogiques. Par la suite, les élèves devront également apprendre à raisonner dans cette langue et à en comprendre les spécificités en tant que langue d'enseignement et d'apprentissage de toutes les matières de l'école.

Le socle d'intégration des cours d'accueil définit le profil qui permet à l'élève d'intégrer progressivement sa classe d'attache. Il a été élaboré au courant de l'année scolaire 2011-2012 par un groupe de travail constitué d'instituteurs des cours d'accueil et de responsables de l'Éducation nationale afin de préciser les niveaux attendus (voir documents *Niveaux de compétences - Bilans d'apprentissage*).

Une approche intégrative

L'objectif du cours d'accueil est de viser l'intégration la plus rapide possible de l'élève dans une classe régulière. Ainsi, dès son arrivée, il est inscrit dans une classe d'attache. Le contact régulier avec les élèves de la classe d'attache favorise l'apprentissage des langues du pays : plus l'élève est en contact avec la langue cible, plus rapides seront ses apprentissages et son intégration dans la vie scolaire. L'enfant en situation d'immersion linguistique a des facilités d'apprentissage énormes qu'il importe de mobiliser afin de lui permettre un bon départ dans l'école luxembourgeoise.

Cette pratique est éprouvée à l'étranger, notamment en Suisse, en France et au Canada. Elle s'appuie sur des études mettant en évidence l'efficacité des dispositifs qui favorisent l'intégration en cursus ordinaire. Le présent document renvoie à plusieurs reprises à des exemples provenant d'autres pays ou aux résultats de recherches scientifiques.

Les ressources à la disposition des enseignants

Le **Service de la scolarisation des enfants étrangers** (SECAM) du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse est là pour répondre à vos questions que ce soit sur le matériel pédagogique recommandé ou l'orientation des élèves nouvellement arrivés.

Il vous met en contact avec des enseignants expérimentés qui se tiennent à votre disposition. Le SECAM assure, en étroite collaboration avec l'Institut de formation de l'Éducation nationale (IFEN), la formation continue des instituteurs en charge des cours d'accueil.

Angélique Quintus, institutrice, chargée d'étude au SECAM, est responsable de la **coordination des cours d'accueil**. Elle est également la personne de contact pour les multiplicateurs au sein du ministère. Vous pouvez la contacter par téléphone au 247-75153 ou par email à l'adresse suivante : angelique.quintus@men.lu.

Les multiplicateurs des cours d'accueil sont des instituteurs ressources spécialement formés et ayant acquis une certaine expérience de l'enseignement des langues dans les cours d'accueil. Ils informent et conseillent les titulaires récemment affectés à une tâche d'accueil et favorisent l'échange entre les titulaires des cours d'accueil dans leur région (voir 6. Rôle et tâche du multiplicateur et du titulaire des cours d'accueil). Une collaboration régulière avec les multiplicateurs favorise le bon déroulement des cours d'accueil au niveau national.

Les **médiateurs interculturels** vous donnent des informations sur la culture d'origine de l'élève et, lors de vos entretiens avec les parents, vous aident à traduire vos propos ainsi que ceux des parents.

Le **plan d'études des cours d'accueil** ainsi que les outils d'évaluation présentés dans ce guide vous aident tout au long de votre travail.

L'objectif du **présent guide** est de vous faciliter la tâche lors de l'accueil et du suivi de l'élève nouvellement arrivé au pays. Il n'a pas la prétention d'être exhaustif. Certains documents sont inspirés d'exemples français ou suisses, tel, en France, le CASNAV-CAREP¹. Vous trouverez les références bibliographiques à la fin du document. Considérez-le comme un recueil de suggestions et de propositions.

Nous vous souhaitons une bonne lecture et beaucoup de satisfaction dans votre travail.

REISEN Elisabeth, chef de service

SECAM

QUINTUS Angélique

SECAM

ANEN Eric

SECAM

NEUMAN Astrid, institutrice

1. Premier accueil

9



1.1. Profils des élèves nouvellement arrivés

1.1.1. Définition

Est considéré comme élève nouvellement arrivé, un élève qui répond à l'un ou plusieurs des critères suivants :

- Il vient d'arriver au Luxembourg ;
- Il a effectué une partie de sa scolarité dans un autre pays ;
- Il a effectué une partie de sa scolarité dans un autre système scolaire au Luxembourg ;

Il a droit à un cours intensif de langue assuré pendant un certain nombre de leçons hebdomadaires en dehors de la classe d'attache.

1.1.2. Quelques exemples concrets

Les parcours des élèves sont divers. Réfléchir à ses propres origines, passer en revue ses voyages à l'étranger, des moments où l'on s'est senti différent, permet de mieux comprendre le vécu de l'élève.

Histoires vécues : Le jeune d'Érythrée qui est venu avec sa mère et qui a dû se séparer de son père. La petite fille en provenance d'Afghanistan qui est arrivée au Luxembourg accompagnée par son frère. Le garçon portugais, issu d'une région rurale, qui habite maintenant une chambre ensemble avec ses parents et frères et sœurs dans une ville du sud... Ils ont tous un point en commun : chacun d'eux vient de perdre ses repères et doit se reconstruire. Pour ce faire, ils ont surtout besoin de surmonter la barrière de la langue.

1.1.3. Effort d'adaptation

L'enfant qui arrive au pays est **en rupture avec son parcours scolaire antérieur**. Même si dans son pays d'origine il suivait tous les cours sans grandes difficultés et qu'il comprenait la langue d'enseignement, ceci n'est plus forcément le cas à l'école luxembourgeoise.

Malheureusement, cette rupture a souvent lieu **au milieu de l'année scolaire**. Dans la majorité des cas, les parents n'ont pas la possibilité de tenir compte du rythme scolaire de leur enfant pour l'organisation du déménagement.

La rupture avec le passé scolaire peut être lourde de conséquences pour l'enfant et sa famille. L'enfant peut penser que les compétences acquises dans son pays d'origine ne valent plus rien et qu'il doit recommencer à zéro.

Ceci explique qu'on peut se retrouver, souvent, face à des **enfants renfermés** qui refusent obstinément de s'ouvrir et de communiquer. Cette barrière est bien vite surmontée et ne joue plus de rôle significatif dans la suite des apprentissages, dès lors que des liens de confiance sont établis (voir 1.2. Pistes pour réussir le premier accueil).

1.1.4. Recherche de repères

Tout comme la langue de communication, **de nouvelles valeurs culturelles ou sociales** peuvent amener un enfant nouvellement arrivé à ne plus se retrouver et par conséquent retarder les apprentissages scolaires. Les réactions de l'enfant peuvent être plus ou moins importantes selon la culture d'origine.

L'enfant est obligé de trouver **de nouveaux repères et de nouveaux copains**. Pour ce faire, l'apprentissage de la langue de communication est capital. **Trouver de nouveaux amis et s'organiser dans un contexte totalement inconnu** n'est pas évident. L'enfant a besoin de soutien, d'être guidé et mis en confiance.

1.2. Pistes pour réussir le premier accueil

1.2.1. Accueil et informations

Accueillir ...

- accueillir (en étroite collaboration avec l'enseignant de la classe d'attache) l'enfant avec sa famille à l'école et donner à chacun l'occasion de faire connaissance ;
- faire visiter l'établissement scolaire et présenter tous les enseignants que l'enfant rencontrera ;
- sensibiliser les titulaires de la classe d'attache aux besoins de l'élève nouvellement arrivé et leur expliquer les procédures en la matière (voir 1.5. L'équipe pédagogique).

... et informer

L'enfant et la famille

- sur le fonctionnement de l'école, l'horaire, les modes d'évaluation, le matériel scolaire nécessaire, les congés, les activités parascolaires, le plan de développement de l'établissement scolaire, le transport gratuit, l'accès à la Maison Relais, l'achat du matériel et des fournitures, etc. ;
- sur les services d'aide au sein de l'école ;
- sur l'examen médical qui est réalisé par la médecine scolaire avec le groupe classe au cours de l'année scolaire ou qui est réalisé sur simple demande, par l'intermédiaire du président du comité d'école, tout au long de l'année scolaire ;
- dans un deuxième temps sur le système scolaire luxembourgeois, les procédures d'orientation et les voies de formation pour l'élève ;
- sur l'offre de formation pour les adultes (cours de langue, instruction de base, voie de la 2e qualification).

L'ensemble de la communauté éducative

- de l'arrivée de l'enfant afin de lui faciliter l'accueil et l'intégration scolaires (difficultés de communication, identification de repères, etc.).

1.2.2. Motivation de l'élève nouvellement arrivé

Les enseignants du cours d'accueil peuvent avoir affaire à des élèves qui ont perdu toute relation avec leur désir naturel d'apprendre. La peur de ne pas être à la hauteur des attentes de leurs parents et de l'enseignant peut conduire à un blocage. Motiver l'élève nécessite de le considérer dans sa globalité. Chaque enfant est différent et interpelle l'enseignant différemment. L'enseignant varie donc son approche en fonction des besoins de l'élève et l'aide à surmonter ses craintes. De multiples expériences ont montré qu'il est possible de motiver les élèves à se lancer à nouveau avec courage et sérénité. Voici quelques pistes :

1. être à l'écoute de l'élève, s'informer sur sa situation familiale, sur son environnement social et sur son vécu scolaire – établir une relation de confiance ; se familiariser avec ses origines linguistiques et culturelles pour mieux identifier ses besoins ;
2. partir des représentations et des acquis de l'élève ; l'aider à renforcer son estime de soi et à donner du sens à ses apprentissages ;
3. l'aider à trouver des amis et des points de contact ; introduire des rituels sécurisants ;
4. valoriser sa/ses langue/s première/s et l'aider à s'appuyer sur celles-ci pour apprendre la nouvelle langue ; l'aider à utiliser des stratégies d'analyse de la langue présentées dans le Portfolio européen des langues (PEL) (voir 3.3. Portfolio européen des langues) ;
5. le rendre acteur de ses apprentissages ;

« La motivation en contexte scolaire est un état dynamique qui a ses origines dans les perceptions qu'un élève a de lui-même et de son environnement et qui l'incite à choisir une activité, à s'y engager et à persévérer dans son accomplissement afin d'atteindre un but. »

VIAU R. (1997, p.7)

La motivation en contexte scolaire, coll. Pédagogies en Développement,

De Boeck Université, Bruxelles

6. l'encourager à travailler en autonomie, le responsabiliser et exiger de lui un engagement cognitif ;
7. valoriser le moindre progrès et les points forts de l'élève pour l'encourager à travailler sur ses points faibles ;
8. lui donner des occasions d'exprimer sa créativité pour lui permettre de se libérer l'esprit et de vivre des expériences de réussite ;
9. être conscient qu'il existe des obstacles et des blocages dont il faut tenir compte pour l'accompagner au mieux dans ses apprentissages ;
10. être conscient que l'élève a des désirs, des rêves ;
11. lui permettre de faire des choix ;
12. désigner si possible un tuteur (un autre enfant de même origine linguistique) dans le cours d'accueil et la classe d'attache.

1.2.3. Accueil positif

L'enseignant prendra du temps pour faire connaissance avec l'élève et pour le présenter aux camarades du cours d'accueil. Un accueil positif, dans le cours d'accueil et dans la classe d'attache, permet aux enfants de se connaître très rapidement. L'enfant nouvellement arrivé a besoin **de se sentir en sécurité et en confiance** pour réussir ses apprentissages.

Par ailleurs, cette approche permet de créer un climat scolaire propice et contribue à

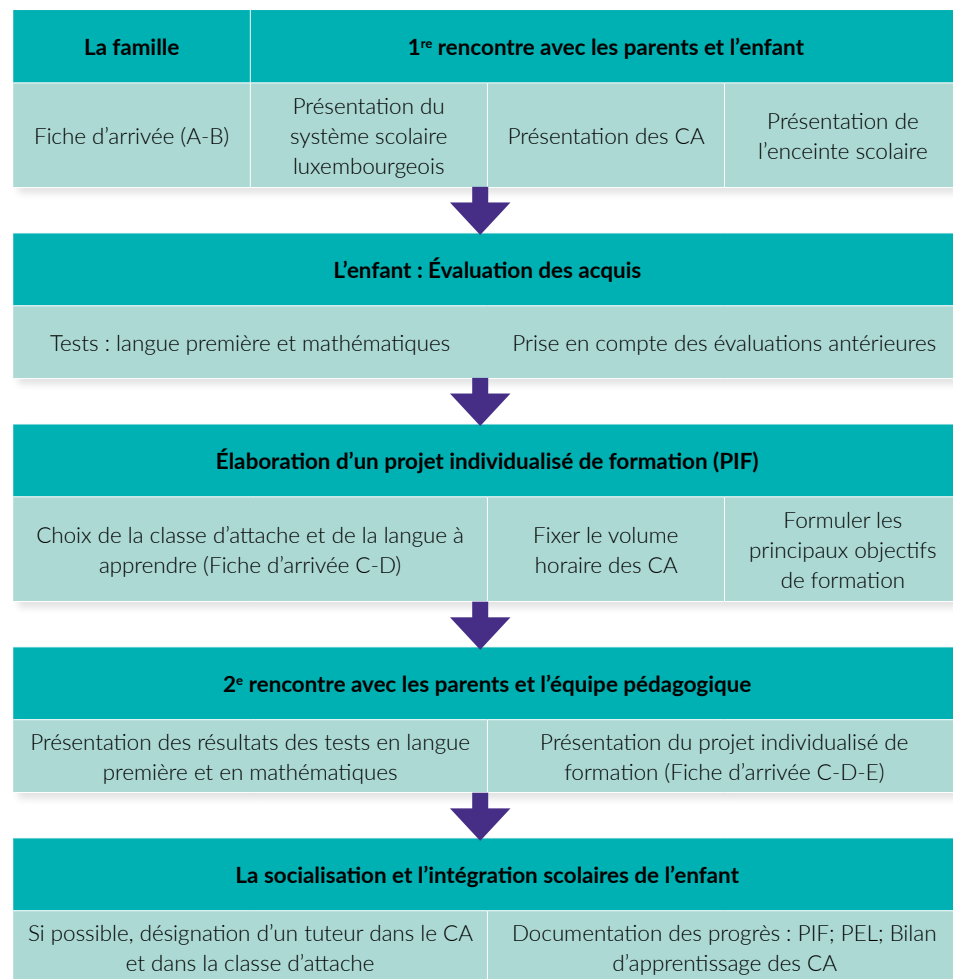
développer les **compétences transversales**³ de l'élève : son comportement à l'égard d'autrui, sa conscience et connaissance de soi et sa capacité à faire confiance aux autres.

Réserver un accueil positif à l'élève pour développer dès le début³ :

- ✓ le respect de soi et de l'autre :
 - ⇒ c'est lui donner un sentiment de sécurité ;
 - ⇒ c'est tenir compte des différences de chacun.
- ✓ la coopération plutôt que la compétition :
 - ⇒ c'est créer des situations dans lesquelles chacun sait qu'il va autant recevoir que donner.
- ✓ le plaisir :
 - ⇒ c'est donner à l'élève l'occasion de travailler dans des conditions agréables ;
 - ⇒ c'est valoriser le milieu scolaire et favoriser le désir d'apprendre.
- ✓ la convivialité :
 - ⇒ elle encourage la découverte d'autrui ;
 - ⇒ elle favorise la rencontre et l'intégration de chacun dans le groupe ;
 - ⇒ elle renforce la complicité entre pairs.
- ✓ la cohérence :
 - ⇒ c'est trouver un équilibre entre ce qui est « dit » et ce qui est « fait ».

1.3. Étapes de l'accueil

C'est le titulaire du cours d'accueil (CA) qui assure la mise en œuvre des différentes étapes liées à l'accueil d'un élève. En fonction du profil et des besoins de l'élève, il élabore *le projet individualisé de formation (PIF)* qu'il fait aviser par le directeur de région.



Lorsqu'un enfant arrive au pays, il est inscrit dans une classe d'attache après l'évaluation de ses acquis. Idéalement, le choix de la classe d'attache est déterminé en fonction des critères suivants :

- parcours scolaire ;
- acquis de l'élève (tests langue première et mathématiques) ;
- évaluations antérieures ;
- âge de l'enfant.

En pratique, le secrétariat de la commune avertit le directeur de région, le président, le multiplicateur et l'instituteur en charge des cours d'accueil de l'arrivée de la famille, la commune étant leur premier point de contact.

Il est bien utile de **prendre du temps** au départ pour évaluer et peser le pour et le contre des choix à effectuer. S'accorder un temps d'observation est primordial pour mieux cerner le profil et les besoins de l'élève et permet de faire les choix adaptés.

1.3.1. Première rencontre avec les parents et l'enfant

Lors de la première rencontre avec les parents, il est utile de remplir ensemble avec eux ou, le cas échéant, avec l'aide d'un médiateur interculturel, la fiche d'arrivée (<https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Formulaires>). Ce document a pour objectif de rassembler un maximum d'informations sur les acquis scolaires antérieurs de l'enfant, ses forces et ses faiblesses, tout comme d'éventuels besoins spécifiques. Il donne aussi des informations supplémentaires sur la situation familiale et l'entourage de l'enfant.

Il est important d'identifier toutes les langues avec lesquelles l'enfant est en contact (famille, voisins). Les informations sur les compétences langagières doivent être prises en compte lors de l'élaboration du projet individualisé de formation. Ainsi, le répertoire langagier de l'enfant peut servir de tremplin pour l'apprentissage de nouvelles langues (voir 3.3. Portfolio européen des langues).

Il est recommandé de demander aux parents si leur enfant a eu des difficultés d'apprentissage particulières et d'expliquer en même temps que cette information est importante pour un encadrement idéal de leur enfant. Parler des difficultés d'apprentissage de son enfant peut être difficile pour les parents, surtout lorsqu'ils les auront vécues comme un échec. C'est pourquoi la fiche d'arrivée comprend des questions sur des cours d'appui ou d'autres sortes d'accompagnement déjà proposés à l'enfant dans son pays d'origine.

Pensez à demander l'aide d'un médiateur interculturel pour favoriser la communication. Pour le premier contact avec l'élève et sa famille, il peut être très utile de prévoir la participation d'un médiateur, mis gratuitement à disposition par le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, notamment le Service de la scolarisation des enfants étrangers (demande via le formulaire en ligne sur <https://portal.education.lu/secam/Médiateurs>). Ce soutien s'avère bénéfique, même si les parents disposent de quelques notions de français, d'allemand ou d'anglais ou si le titulaire des cours d'accueil s'est familiarisé avec la langue première de l'enfant.

En effet, les parents se font souvent accompagner d'un membre de la famille ou d'un proche comme traducteur. Or, comme il s'agit parfois de régler des situations délicates, un proche pourra se sentir dépassé lors d'un entretien et de mauvaises nouvelles risquent de peser davantage.

Les médiateurs interculturels ne sont pas de simples traducteurs. Ils agissent comme des **intermédiaires entre les familles et l'école**. Ils ont, pour la plupart des cas, eu un vécu similaire et peuvent comprendre les familles et les soutenir. Ils connaissent l'histoire du pays d'origine de l'enfant, sont familiarisés avec les systèmes scolaires du pays d'origine et du Luxembourg. Par conséquent, ils arrivent très vite à établir une relation de confiance avec les parents. Ils sont tenus de garder le secret sur les informations échangées.

Vous pouvez avoir recours à des médiateurs interculturels dans plus de 40 langues différentes. Vous pouvez consulter la liste sur le site : <https://portal.education.lu/secam/Médiateurs>.

1.3.2. Évaluation des acquis

Il existe des tests de langues et de mathématiques, sans paroles ou conçus en langue première, qui permettent d'évaluer les compétences et les facultés de l'enfant. Ces tests permettent d'apprécier les acquis scolaires.

Les tests en langue première et en mathématiques

(voir <https://portal.education.lu/secam/Fondamental/1er-accueil/Tests-de-niveaux>)

Les tests de langues (tests d'alphabétisation, tests de lecture et de compréhension, compétences orales, expression écrite) :

- ⇒ les tests d'alphabétisation⁵ proposent des exercices qui permettent de connaître les acquis des élèves relatifs à un système d'écriture et notamment à l'alphabet latin, et à identifier des difficultés spécifiques liées à la lecture et/ou l'écriture afin de mieux savoir adapter l'enseignement et l'encadrement de l'élève ;
- ⇒ le document *Passerelles en quinze langues (Bis)*⁴ permet d'évaluer les compétences en lecture dans la langue d'alphabétisation (dans 29 langues différentes) ;
- ⇒ le médiateur interculturel ou le titulaire des cours d'accueil pourra également procéder à une appréciation des compétences orales en discutant avec l'enfant par le biais de l'activité *Une image de moi, de ma vie de la biographie langagière du PEL*. Pour l'expression écrite, l'activité *Une histoire de moi, de ma vie, de mon pays...* l'enfant a rédigé une présentation personnelle, un texte sur sa vie au pays d'origine dans sa langue d'alphabétisation (voir 3.3. Portfolio européen des langues).

⇒ Les tests en mathématiques

- ⇒ les acquis en mathématiques peuvent être évalués grâce aux exercices de *Maths sans paroles*⁶. De plus, ces exercices, qui s'expliquent par eux-mêmes, servent à voir si l'enfant a déjà traité tel ou tel sujet dans son pays d'origine ;
- ⇒ *les tests de mathématiques en langue maternelle*⁷ sont des tests en 30 langues pour l'évaluation des mathématiques des cycles 2 et 3.

Observation de l'enfant

Une observation détaillée de l'enfant et de son comportement est indispensable dès son accueil. Dès le premier jour de son arrivée et pendant les premières semaines de son séjour au Luxembourg, il est important de suivre son adaptation au nouveau milieu scolaire et, le cas échéant, de remédier rapidement aux premières difficultés rencontrées.

Pendant cette phase d'observation, le volume horaire des cours d'accueil est défini de commun accord avec le titulaire de la classe d'attache. **L'horaire scolaire de l'élève** comprend des cours dans sa classe d'attache, des cours intensifs de langue au cours d'accueil et, éventuellement, des cours dans d'autres classes, en fonction de ses connaissances scolaires et des possibilités au sein de l'école.

Prise en compte des évaluations antérieures

Pour prendre en compte les évaluations antérieures de l'élève, l'enseignant a besoin des bulletins et autres documents émis ou utilisés au pays d'origine (cahiers, livres, évaluations antérieures, portfolios), qu'il demande aux parents. La confiance joue un rôle important dans la construction de la relation école-famille. L'attitude des parents peut changer considérablement. Ils se montreront plus coopératifs et transmettront plus facilement les informations nécessaires. Pour certaines pièces indispensables (rapports psycho-socio-médicaux), les médiateurs interculturels peuvent prêter une aide en établissant un contact avec les administrations compétentes du pays d'origine.

Pour rappel, il importe de recueillir :

- le livret scolaire, le carnet de notes ou les bilans d'évaluation de la scolarisation antérieure de l'enfant ;
- le numéro de matricule.

1.3.3. Élaboration d'un projet individualisé de formation (PIF)

Le projet individuel de formation est **déterminé après deux à trois semaines d'observation de l'enfant**. Il est réalisé en étroite collaboration avec le titulaire de la classe d'attache ou, idéalement, au sein de l'équipe pédagogique (voir 1.5. L'équipe pédagogique).

Choix de la langue à apprendre

La question du choix de la langue à apprendre est une question délicate. Il importe d'**adapter ces décisions à la situation individuelle de l'enfant**. L'instituteur en charge de l'élaboration du projet individualisé de formation tiendra compte de plusieurs facteurs : l'environnement social de l'enfant (famille, amis, etc.), ses acquis, ses attentes, ses objectifs, son âge, etc.

Voici quelques précisions suivantes en matière du choix de la langue à apprendre :

- ⇒ Le but premier est de permettre à l'enfant de **communiquer le plus rapidement possible** avec son entourage.
- ⇒ L'accent sera mis sur la **compréhension et l'expression orales**. L'écrit est introduit de façon progressive. L'acquisition de la correction grammaticale est la dernière étape.
- ⇒ Dans la mesure du possible, on commencera avec la langue la plus proche de la langue d'alphabetisation, en tenant compte des acquis de l'enfant, des langues connues par ses parents, de la proximité de la langue d'alphabetisation avec la 1^{re} langue à apprendre et de son âge.
- ⇒ Les élèves non-alphabetisés doivent d'abord être alphabetisés. Parallèlement à la phase de sensibilisation à l'oral, il importe de permettre à l'élève non-alphabetisé d'appréhender le monde de l'écrit. Le choix de la langue d'alphabetisation (allemand ou français) se fait en fonction de ses acquis et de son âge. Un groupe de travail est actuellement chargé d'établir un recueil pour l'alphabetisation en langue française destiné aux titulaires des cours d'accueil, afin de faciliter cette étape laborieuse en cours de la scolarisation des élèves.

- ⇒ Au début, l'enseignement se limitera à une seule langue. On évitera de surcharger l'enfant par l'enseignement parallèle de deux langues : l'enfant doit acquérir une certaine aisance dans la 1^{re} langue étrangère avant d'aborder l'apprentissage de la 2^e langue.
- ⇒ Veiller à ne pas mélanger l'allemand et le luxembourgeois. Tout au long de l'apprentissage, il importe de reformuler les consignes dans la langue cible.
- ⇒ À la fin de la scolarité obligatoire, chaque enfant doit être familiarisé avec le luxembourgeois.

1.3.4. 2^e rencontre avec les parents et l'équipe pédagogique

Le projet individualisé de formation est présenté dans sa forme succincte (voir point "C" de la fiche d'arrivée) aux parents lors d'une deuxième entrevue, à laquelle peuvent participer toutes les personnes concernées. Cette entrevue porte notamment sur :

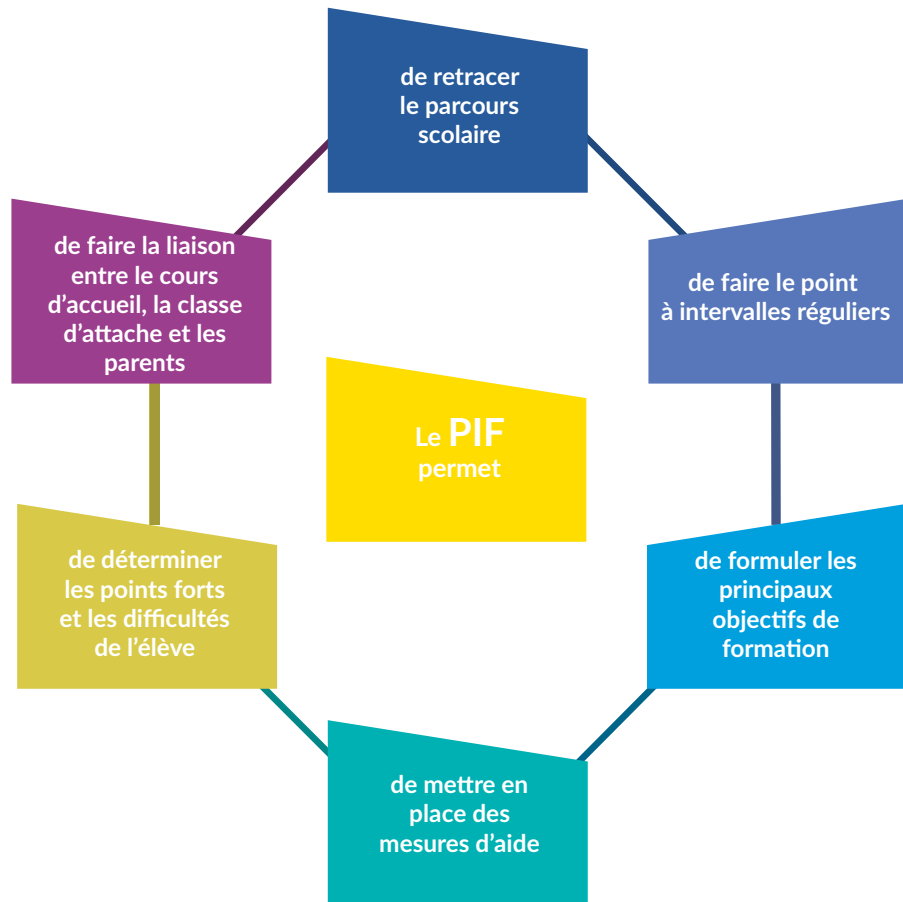
- le choix de la langue scolaire à apprendre en premier ;
- le nombre d'heures de cours d'accueil (cours intensifs de langues) par semaine ;
- les objectifs poursuivis lors des deux premières périodes ;
- les objectifs pour le cours des mathématiques (programme normal de la classe d'attache ou programme adapté, etc.) ;
- les compétences transversales qui seront développées ;
- les points forts et les faiblesses identifiés au cours de la phase d'observation ;
- l'offre de mesures d'aide supplémentaires ;
- les attentes réciproques ;

- le rôle du tuteur dans la classe d'attache et au cours d'accueil, préalablement désigné (si possible).

1.3.5. Début des cours intensifs de langue

voir sous :

- chapitre 1.4. Projet individualisé de formation
- chapitre 2.1. Lehr- und Lernziele
- chapitre 2.2. Gestaltung und Dauer
- chapitre 3.2. Profilanalyse
- chapitre 3.3. Portfolio européen des langues
- chapitre 3.4. Bilans d'apprentissage aux cours d'accueil



1.4. Le Projet individualisé de formation (PIF)

Les objectifs du projet individualisé de formation

Cours scolaire dans le pays d'origine				Cours d'accueil: <input type="radio"/> allemand <input type="radio"/> français						
Année scolaire	Classe	Cours scolaire au Luxembourg:		Périodes des cours d'accueil:						
		Ecole	Arr. Cycle	Année scolaire	Période	ALL / FR	Période	Dates	Dep./à l'em. Cours d'accueil	Dep./à l'em. Classe
			...			FR	1 ^{re} période	du: [] au: []		
			...			FR	2 ^e période	du: [] au: []		
			...			FR	3 ^e période	du: [] au: []		
			...			FR	4 ^e période	du: [] au: []		
			...			FR	5 ^e période	du: [] au: []		
			...			FR	6 ^e période	du: [] au: []		
			...			FR	7 ^e période	du: [] au: []		
Aide pédagogique au pays d'origine		Titulaire(s) cours d'accueil		Titulaire(s) classe d'attache		Cycle				

Objectifs et compétences visés:	Production orale:	Production orale:	Production orale:	Production orale:
	Compréhension de l'oral:	Compréhension de l'oral:	Compréhension de l'oral:	Compréhension de l'oral:
	Production écrite:	Production écrite:	Production écrite:	Production écrite:

Le PIF permet de :

Période	1 ^{re} période	2 ^e période	3 ^e période	4 ^e période
Observations (à l'école et en famille)	Points forts:	Points forts:	Points forts:	Points forts:
	Difficultés rencontrées:	Difficultés rencontrées:	Difficultés rencontrées:	Difficultés rencontrées:

- retracer le parcours scolaire (antérieur et actuel) ;

Approches choisies	Méthodes et supports utilisés:	Méthodes et supports utilisés:	Méthodes et supports utilisés:	Méthodes et supports utilisés:
Adaptations scolaires	Aides spécifiques - au sein du cours d'accueil:	Aides spécifiques - au sein du cours d'accueil:	Aides spécifiques - au sein du cours d'accueil:	Aides spécifiques - au sein du cours d'accueil:
	- au sein de la classe d'attache:	- au sein de la classe d'attache:	- au sein de la classe d'attache:	- au sein de la classe d'attache:
	- au sein de l'école:	- au sein de l'école:	- au sein de l'école:	- au sein de l'école:

- formuler les principaux objectifs de formation pour chaque période du cours d'accueil ;
- déterminer les points forts et les difficultés de l'élève ;

Rencontre avec la famille:	1 ^{re} période	2 ^e période	3 ^e période	4 ^e période
Période				

- mettre en place des mesures d'aide ;
- faire la liaison entre le cours d'accueil, la classe d'attache et les parents ;
- faire le point à intervalles réguliers.

Par qui et quand ?

Le PIF est établi par le titulaire du cours d'accueil dès le premier accueil. Ce projet fait partie intégrante des documents d'évaluation de l'élève. Après établissement, le titulaire du cours d'accueil le transmet à la direction de région.

Si l'élève déménage, le PIF sera transmis par email aux titulaires du cours d'accueil et de la classe d'attache de l'école respective, et ce, dans les plus brefs délais.

Comment ?

Son approche se veut globale : il comprend, en plus des informations sur les compétences scolaires, une dimension sociale et affective.

Il regroupe et actualise les informations sur le parcours scolaire de l'élève :

- ⇒ le cursus scolaire au pays d'origine et au Luxembourg ;
- ⇒ le bilan langagier de l'enfant et de la famille ;
- ⇒ les informations sur l'encadrement social de l'enfant (Maison Relais, aide aux devoirs, sports, etc.) ;
- ⇒ les objectifs visés au cours des différentes périodes ;
- ⇒ les méthodes et supports utilisés ;
- ⇒ les décisions prises par :
 - ✓ l'équipe pédagogique ;
 - ✓ le directeur de région ;
 - ✓ la CI.
- ⇒ les aides spécifiques ;
- ⇒ les mesures proposées en relation avec l'orientation vers l'enseignement secondaire.

L'enseignant pourra indiquer dans la case

« observations » :

les points forts de l'élève et les difficultés rencontrées, par exemple :

une qualité particulière de l'élève ;

un éventuel refus d'apprentissage (blocage) ;

« adaptations scolaires » :

les mesures d'aide mises en place dans la classe d'attache et/ou dans le cours d'accueil.

Le document *PIF* peut être téléchargé au format PDF sur <https://portal.education.lu/secam/Fondamental> (rubrique évaluation - PIF) pour ensuite être saisi à l'écran, sauvegardé et imprimé.



Cours d'accueil : Projet Individualisé de Formation (PIF)

Ecole fondamentale: Direction.: ...

Accueil d'un enfant nouvellement installé au pays

Date d'arrivée au pays:

L'élève est à : depuis:
(localité) (date)

Nom: Prénom:

Matricule: Nationalité:

Composition familiale:

mère belle-mère Autre tuteur

père beau-père frère(s) soeur(s)

Maison Relais: oui non
CI: oui non

LASEP/cours sp.: oui non

MUSEP/éc. de musique: oui non
_____: oui non

Langue(s) parlée(s) à la maison:

Langue(s) parlée(s) par l'enfant:

Cursus scolaire dans le pays d'origine	
Année scolaire	Classe

Aide pédagogique au pays d'origine

Cours d'accueil: allemand français

Cursus scolaire au Luxembourg:

Ecole	Arr. Cycle	Année scolaire	Période	ALL / FR	Périodes des cours d'accueil:		Legons /sem. Cours d'accueil	Legons /sem. Classe
				Période	Dates			
	...	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	... - ...	FR	1 ^{re} période du: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	au: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>		
	...	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	... - ...	FR	2 ^e période du: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	au: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>		
	...	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	... - ...	FR	3 ^e période du: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	au: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>		
	...	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	... - ...	FR	4 ^e période du: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	au: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>		
	...	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	... - ...	FR	5 ^e période du: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	au: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>		
	...	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	... - ...	FR	6 ^e période du: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	au: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>		
	...	<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	... - ...	FR	7 ^e période du: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	au: <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>		

Titulaire(s) cours d'accueil Titulaire(s) classe d'attache Cycle

Remarques: (Informations générales sur l'enfant (alphabétisation, tests en langue maternelle, en mathématiques, ...), informations de l'équipe pédagogique, CI, via /du directeur, ...)

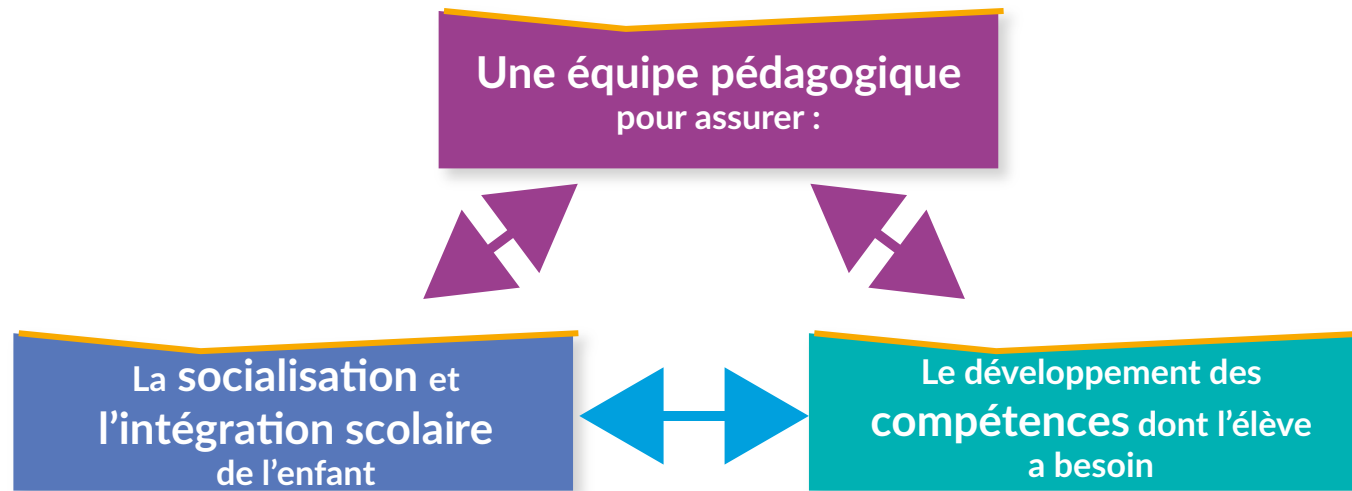
Propositions de l'équipe pédagogique:	Année scolaire	Ecole fondamentale (Ex. Début de la phase d'intégration.. / L'élève avancera au cycle / Allongement du cycle)	Orientation (post-primaire) (Ex. Régime général : classe d'insertion (STF) ...)
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

Rencontre avec la famille: Période Objectifs et compétences visés:	[] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []	[] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []	[] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []	[] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] [] []
	Production orale:	Production orale:	Production orale:	Production orale:
	Compréhension de l'oral:	Compréhension de l'oral:	Compréhension de l'oral:	Compréhension de l'oral:
	Production écrite:	Production écrite:	Production écrite:	Production écrite:
	Compréhension de l'écrit:	Compréhension de l'écrit:	Compréhension de l'écrit:	Compréhension de l'écrit:
	Compétences transversales:	Compétences transversales:	Compétences transversales:	Compétences transversales:

Rencontre avec la famille:	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	Période 1 ^{re} période <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	Période 2 ^e période <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	Période 3 ^e période <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	Période 4 ^e période <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>
Observations (à l'école et en famille)	Points forts:	Points forts:	Points forts:	Points forts:
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	Difficultés rencontrées:	Difficultés rencontrées:	Difficultés rencontrées:	Difficultés rencontrées:
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Approches choisies	Méthodes et supports utilisés:	Méthodes et supports utilisés:	Méthodes et supports utilisés:	Méthodes et supports utilisés:
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Adaptations scolaires	Aides spécifiques - au sein du cours d'accueil:	Aides spécifiques - au sein du cours d'accueil:	Aides spécifiques - au sein du cours d'accueil:	Aides spécifiques - au sein du cours d'accueil:
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	- au sein de la classe d'attache:	- au sein de la classe d'attache:	- au sein de la classe d'attache:	- au sein de la classe d'attache:
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	- au sein de l'école:	- au sein de l'école:	- au sein de l'école:	- au sein de l'école:
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

1.5. L'équipe pédagogique :

⇒ Une condition de réussite



Les acteurs concernés :

L'équipe pédagogique	Les responsables scolaires	Les autres intervenants
<ul style="list-style-type: none"> • le titulaire du cours d'accueil (accueil fixe ou mobile) • les enseignants de la classe d'attache (titulaire, éd. physique, vie et société, etc.) • le personnel enseignant et le personnel éducatif du même cycle 	<ul style="list-style-type: none"> • le directeur de région • le directeur de région adjoint responsable des cours d'accueil • le président du comité d'école • la commission scolaire 	<ul style="list-style-type: none"> • le multiplicateur des cours d'accueil • le médiateur interculturel • la cellule d'accueil scolaire pour élèves nouveaux arrivants (CASNA) (orientation de l'élève) • l'instituteur pour élèves à besoins spécifiques (I-EBS) • la commission d'inclusion (CI) • l'ESEB (l'équipe de soutien des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques) • la Maison Relais (cantine, crèche, aide aux devoirs, etc.) • les responsables de la LASEP ou de la MUSEP

⇒ **Une responsabilité partagée (le rôle de l'équipe pédagogique) :**

Les membres de l'équipe pédagogique partagent plusieurs missions et tâches :

- définir les principaux objectifs du *projet individualisé de formation (PIF)* ;
- planifier en équipe le parcours scolaire de l'élève en tenant compte de ses besoins ;
- désigner si possible des **tuteurs** (un autre enfant de même origine linguistique) dans le cours d'accueil et dans la classe d'attache, qui au cours des différents moments de la journée vont aider l'élève. En effet, un tel tutorat favorise l'intégration scolaire de l'élève nouvellement arrivé, copiant l'exemple de son camarade de classe (apprentissage socio-constructif par observation) ;
- déterminer l'**emploi du temps de l'élève** : prévoir des plages horaires où l'élève suit les cours de sa classe d'attache (mathématiques, éveil aux sciences, éducation physique, arts plastiques, éducation musicale, etc.), celles où il suit les cours intensifs de langue au cours d'accueil et des temps d'aide personnalisée ou d'accompagnement scolaire ;

- planifier des **mesures de différenciation** : il n'y a pas de réponse type, les objectifs pédagogiques sont adaptés à chaque élève ;
- observer le **comportement de l'enfant** dans les différentes situations (en classe d'attache, en récréation, etc.) ;
- identifier les **facteurs culturels, sociaux, ethniques et religieux** pouvant influencer la vie scolaire de l'élève et méritant une attention particulière ;
- organiser des **activités pédagogiques** qui permettent de valoriser la diversité ;
- décider du début de la **phase d'intégration** de l'élève à l'aide du **socle d'intégration** qui définit, pour l'allemand ou le français, le profil qui permet à l'élève d'intégrer progressivement sa classe d'attache ;
- décider de l'**intégration définitive de l'élève dans sa classe d'attache et/ou de son orientation** vers une classe de l'enseignement secondaire.

Le travail en équipe = une condition de réussite.

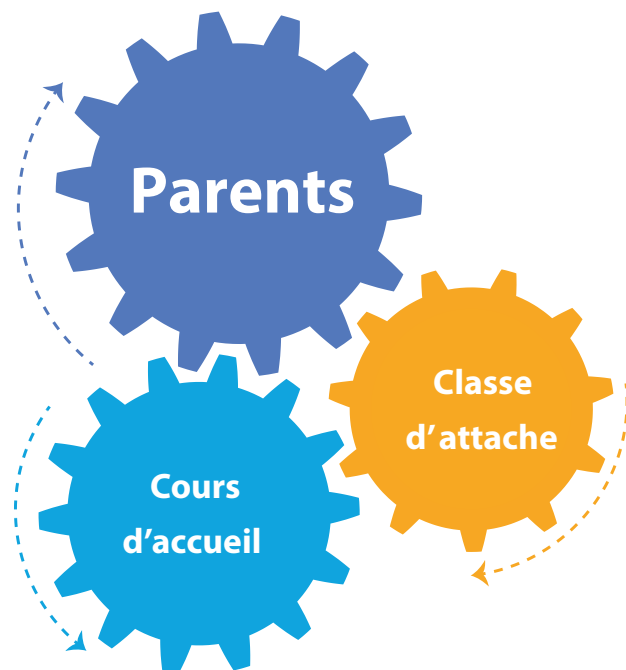
« J'ai besoin d'être encadré par une équipe pédagogique, prêt à

- ⇒ agir et réagir de façon concertée ;
- ⇒ communiquer régulièrement. »



1.6. Le rôle des parents

1.6.1. Pistes pour réussir la relation avec les parents



Comment organiser le suivi de l'enfant en étroite collaboration avec les parents ?

1. veiller à établir dès le départ une relation de confiance avec les parents : elle favorise la réussite scolaire de l'élève ;
2. informer les parents sur l'enseignement fondamental et la vie scolaire en général (le document *Bienvenue à l'école luxembourgeoise*, traduit en portugais, anglais et allemand peut servir de support) ;
3. présenter le rôle des différents intervenants de l'équipe pédagogique ;
4. impliquer les parents dans l'éducation scolaire de l'enfant et les motiver, dans l'intérêt de l'élève, à se confier en cas de difficultés en relation avec l'école ;
5. illustrer comment les parents peuvent soutenir le travail à l'école (suivi de la scolarité à la maison/journal de classe – entretiens réguliers, etc.) ;
6. donner aux parents des pistes pour soutenir les progrès de l'enfant (voir le document « Comment aider son enfant à réussir sa scolarité » en différentes langues) ;
7. expliquer les différents documents d'évaluation (bilan d'apprentissage du cours d'accueil, bilan intermédiaire et fin de cycle, PEL, etc.) ;
8. être à l'écoute des parents et de l'enfant afin d'atténuer les sentiments d'insécurité ou d'inquiétude ;
9. servir, en cas de besoin, d'intermédiaire entre les parents et les services d'aide offerts par la commune pour favoriser l'accès à ces derniers ;
10. organiser régulièrement des échanges (au début : au minimum deux échanges par trimestre) en collaboration avec le titulaire de la classe d'attache.

Bienvenue à l'école luxembourgeoise



Les parents exercent une influence considérable sur le parcours scolaire de l'enfant. S'assurer leur collaboration, c'est soutenir les progrès de l'élève et favoriser sa réussite scolaire.

Le document illustré ci-dessus peut servir de support lors des premiers échanges avec les parents. Il est disponible en anglais, français, portugais et en allemand.

1.6.3. L'utilisation des langues premières et scolaires

Le système scolaire luxembourgeois est complexe en raison de son trilinguisme et met parfois à rude épreuve les efforts et la bonne volonté des parents. Il arrive que les parents s'efforcent de parler le français ou l'allemand avec leurs enfants, alors que la/les langue/s qu'ils maîtrisent le mieux est/sont leur/s langue/s première/s. Même si dans ce cas, ils communiquent à leur enfant leur propre volonté d'intégration, l'intérêt pour la langue et les facultés langagières de l'enfant sont développés à travers un emploi régulier et correct de la/des langue/s première/s :

« Cette/ces langue/s, tout comme la culture d'origine, doit/doivent donc être reconnue/s, valorisée/s et pratiquée/s en famille. Dans le cas contraire, la langue et la culture du pays d'accueil prennent une position dominante (diglossie) qui provoque inconsciemment des réactions de rejet et nuit fortement à l'intégration.

La majeure partie des compétences langagières et linguistiques sont transférables d'une langue à l'autre. Du point de vue des apprentissages, mieux vaut pratiquer la/les langue/s d'origine avec naturel et qualité à la maison, plutôt que parler le français de manière artificielle et approximative »

(LECOQ, 2010, p.12)

Conseils pour les parents :

- ⇒ ne pas se forcer à parler le français ou l'allemand à la maison, mais au contraire pratiquer la/les langue/s première/s ;
- ⇒ utiliser des supports audiovisuels en langue française ou allemande : télévision, jeux, logiciels éducatifs et d'accompagnement scolaire etc. ;
- ⇒ encourager les activités sportives, culturelles, sociales et l'aide aux devoirs (clubs, centres sociaux, centres de loisirs, centres de vacances) ;
- ⇒ apprendre à titre d'intérêt personnel l'une des langues officielles du pays pour marquer l'exemple et encourager l'enfant à faire de même de son côté (offre de formation pour les adultes, voir brochure *Bienvenue à l'école luxembourgeoise*).

1.6.4. Fiche d'arrivée

Fiche d'arrivée (<https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Formulaires>)



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

clear all

Fiche d'arrivée pour élèves nouvellement arrivés au pays Cours d'accueil

Commune : Ecole :

Enseignants :

Cours d'accueil :

Nom, prénom :

Tél.:

mail:

Classe d'attache :

Nom, prénom :

Tél.:

Email :

Date d'arrivée de l'élève à l'école :

La fiche d'arrivée a plusieurs buts :

- fournir les données administratives indispensables en vue de l'inscription et du suivi des élèves nouvellement arrivés,
- fournir à l'enseignant les informations nécessaires sur les acquis scolaires antérieurs de l'enfant, permettant l'intégration scolaire et l'élaboration d'un projet scolaire correspondant au profil de l'enfant,
- échanger avec les parents de l'élève sur le passé et le futur scolaire de leur enfant (en cas de besoin, faire appel à un médiateur interculturel) pour communiquer dans la langue maternelle de la famille).

Mode d'emploi :

- La fiche d'arrivée est à remplir sur l'ordinateur par l'équipe pédagogique (enseignants de la classe d'attache et des cours d'accueil), en collaboration avec les parents
- Le document sera ajouté au dossier de l'élève

A. VOLET ADMINISTRATIF

1. Nom de l'élève :

Prénom :

2. Date de naissance ou matricule nationale

3. Lieu de naissance (pays, localité)

4. Sexe : M F Nationalité(s)

6. Langue(s) parlée(s) à la maison :

7. Date d'arrivée au Luxembourg : mois année

8. Nom et prénom des parents ou tuteurs

9. Adresse :

10. Tél. et mail des parents: (privé, GSM, travail)

B. BILAN SCOLAIRE ET LANGAGIER

Veillez donner aux parents la « lettre pour parents » (disponible en français et en portugais, recto/verso), qui explique l'importance de la connaissance de la scolarité antérieure de l'enfant pour documenter ses connaissances et l'aider à progresser au mieux dans sa nouvelle école.

Informations recueillies au premier accueil

1. **Scolarité antérieure** (au pays d'origine ou dans un pays autre que le Luxembourg) :

Pays : Ecole : Classe :
(dernière classe fréquentée)

Pays 1 : Ecole : Classe :
(dernière classe fréquentée)

2. **Début de la scolarité au pays d'origine :**

Education préscolaire : mois année Enseignement primaire : mois année

3. **Progression scolaire :** Education préscolaire

<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------	----------------------

Enseign. primaire (veuillez inscrire les classes²)

4. **Langues comprises par les parents, les frères et les soeurs :**

(Ces données sont destinées à faciliter la communication avec la famille)

Langue(s) comprise(s) par :	Langue maternelle, spécifier	luxembourgeois	allemand	français	anglais	Autre, spécifier	Autre, spécifier
La mère							
Le père							
Frères et soeurs							
Autre personne de contact (spécifier)							

5. **Remarques éventuelles :**

1 Pour les enfants scolarisés dans plusieurs pays.

2 Exemple : 1 2 3 3 4, si l'élève a doublé la 3^e année scolaire

6. Connaissances scolaires au moment de l'inscription en classe :³

6.1. Connaissance de l'alphabet : latin arabe (cyrillique) autre (à spécifier) :

6.2. Connaissances en langues (mettre une croix dans la case correspondante)

	Langue maternelle	français	allemand	Autre, spécifier :	Autre, spécifier :
	aucune	aucune	aucune	aucune	aucune
	avancée	avancée	avancée	avancée	avancée
Oral : compréhension	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Oral : expression	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Lecture : compréhension	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Lecture : maîtrise	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ecrit : expression	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Ecrit : maîtrise	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

6.3. Niveau scolaire atteint en mathématiques :

Nombres et opérations	
Mesures	
Géométrie	
Problèmes	

6.4. Autres compétences (sports, musique, etc.)

Aides pédagogiques spécifiques éventuelles dont l'enfant a bénéficié : (appui, logopédie, etc.)

8. Problèmes éventuels de santé (allergies, médicaments à prendre)

³ Attention : la signification des notes peut varier d'un pays à un autre (ex. Portugal, note 5 = meilleure note)

C. PROJET INDIVIDUALISE DE FORMATION

Pour les objectifs, veuillez vous inspirer des objectifs principaux du bilan intermédiaire et du bilan d'apprentissage des cours d'accueil

D. AVIS DU DIRECTEUR DE REGION

E. CONTACTS UTILES AU MINISTRE DE L'EDUCATION NATIONALE

CASNA (Cellule d'accueil scolaire pour élèves nouveaux arrivants)
Tél. 247-76570 secretariat.secam@men.lu sur demande, accueil également disponible en d'autres langues

Médiateurs interculturels
(langues : albanais, arabe, cap-verdien, chinois, chinois-cantonais, portugais, serbo-croate, russe – autres langues sur demande) Madame Elida Adrovic, tél. 247-85909 mediateurs@men.lu

Signature des parents ou tuteurs :

Signature des enseignants :

Téléphone et mail du titulaire du cours d'accueil :



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

Service de la scolarisation des enfants étrangers
Tél. 247-76570 • secretariat.secam@men.lu

Année scolaire 2022/2023

Enseignement fondamental Lettre d'information aux parents d'élèves nouvellement arrivés

Madame, Monsieur,

Votre enfant vient d'être inscrit à l'école publique luxembourgeoise. Toute l'équipe pédagogique fait son possible pour bien l'accueillir et l'aider à s'engager sur la voie de la réussite scolaire.

Avec cette lettre, je tiens à vous informer sur le fonctionnement de l'enseignement au Luxembourg, vous fournir des explications sur quelques principes de base et vous présenter des services d'aide utiles.

Obligation et absence scolaires

Au Luxembourg, la fréquentation de l'école est obligatoire pour tout enfant âgé de 4 ans au 1^{er} septembre et ceci jusqu'à l'âge de 16 ans révolus, quel que soit le statut des parents. En principe, sa scolarisation se passe comme suit :

De 3 à 4 ans	Enseignement fondamental, Cycle 1, précoce	facultatif
De 4 à 6 ans	Enseignement fondamental préscolaire, Cycle 1	obligatoire
De 6 à 11 ans	Enseignement fondamental, Cycles 2, 3 et 4	obligatoire
De 12 à 16 ans	Enseignement secondaire	obligatoire

Toute absence doit être signalée à l'enseignant le matin même, soit par téléphone, soit par écrit. Il faut également indiquer la raison de l'absence. Après trois jours de maladie, il est recommandé de remettre un certificat de maladie à l'enseignant.

Parcours scolaire antérieur

Il est important de transmettre aux enseignants toute information sur le parcours scolaire antérieur de votre enfant :

- des productions de l'enfant ;
- ses bilans scolaires ;
- son intégration au sein de l'ancienne école ;
- toute aide ou mesure dont il a pu profiter dans son ancienne école ;
- ses points forts ;
- les matières qu'il maîtrise ;
- ses difficultés éventuelles.

33, Rives de Clausen
L-2165 Luxembourg
Tél. (+352) 247-85100
Fax (+352) 247-85113

info@men.lu
www.men.lu

www.gouvernement.lu
www.luxembourg.lu

1

Personnes de contact

Le titulaire de classe est votre première personne de contact. Des heures de consultation pour parents sont prévues dans l'horaire des enseignants. Profitez-en et demandez un rendez-vous avec le titulaire de classe et/ou le titulaire du cours d'accueil pour discuter avec lui des progrès scolaires de votre enfant ainsi que d'éventuelles difficultés.

Nom et prénom des enseignants de votre enfant :

Titulaire de classe	_____
Téléphone	_____
E-mail	_____
Titulaire du cours d'accueil	_____
Téléphone	_____
E-mail	_____

En cas de besoin, vous pouvez également vous adresser au président du comité d'école ou au directeur de région.

Président du comité d'école	_____
Téléphone	_____
E-mail	_____
Directeur de région	_____
Téléphone	_____
E-mail	_____

Traductions / médiateurs interculturels

Si vous ne comprenez pas ou ne parlez pas le français, l'allemand, le luxembourgeois ou l'anglais, vous pouvez demander l'aide d'un médiateur interculturel. Celui-ci pourra participer aux réunions avec le personnel de l'école ou vous transmettre dans votre langue des informations sur l'école luxembourgeoise et les services d'aide.

La demande se fait, le cas échéant après concertation avec le titulaire de classe et/ou le titulaire du cours d'accueil, via le formulaire en ligne (vous pouvez vous faire aider par un médiateur interculturel que vous connaissez déjà) : <https://portal.education.lu/secam/Mediateurs>.

Ce service est gratuit et disponible dans plus de 40 langues, dont vous trouverez la liste complète en scannant le code QR ci-dessous :



Pour toute information supplémentaire, vous pouvez appeler les numéros (+352) 247-85909/-851967-95284 ou bien envoyer un courriel à l'adresse suivante : mediateurs@men.lu

Devoirs à domicile

Au Luxembourg, les enfants apprennent à travailler de façon autonome à l'école. Ils ont généralement des devoirs à faire après les heures de cours. Ce sont des exercices de répétition, des corrections et des approfondissements confiés par les enseignants de l'élève afin de consolider les connaissances acquises en classe.

Les enseignants notent ces devoirs dans le journal de classe digital (*E-Bichelchen*). Cet outil permet d'échanger sur les devoirs de l'enfant.

Si votre enfant fréquente une structure d'éducation et d'accueil ou est encadré par un assistant parental après l'école, ces derniers assurent un soutien structuré, pertinent et de qualité à la réalisation des devoirs. Le personnel assiste l'enfant et l'aide à structurer son travail. Toute remarque éventuelle au sujet des devoirs est inscrite dans le journal de classe digital qui permet ainsi de faire la liaison avec les parents et les enseignants.

Si vous avez des questions concernant les devoirs, n'hésitez pas à contacter les enseignants et à le signaler dans le journal de classe digital de votre enfant.

Évaluation

Les enseignants évaluent régulièrement les apprentissages de votre enfant. Les résultats de ces évaluations et les observations des enseignants sur la progression scolaire de votre enfant sont notés dans un document officiel appelé « bilan d'apprentissage du cours d'accueil ».

Le titulaire du cours d'accueil vous informe sur les objectifs de formation et les modalités d'évaluation. De par la loi, vous êtes tenus de répondre à ses invitations et de participer à ces entretiens.

Vous pouvez aussi demander une entrevue avec le titulaire de classe et/ou le titulaire du cours d'accueil de votre enfant pour avoir des explications précises sur sa progression scolaire.

Services d'éducation et d'accueil

Au Luxembourg, il existe des structures d'éducation et d'accueil qui proposent un accueil de jour. Ces structures contribuent à l'intégration des enfants en soutenant le vivre ensemble et en les familiarisant entre autres avec les différentes langues du pays. Les activités éducatives proposées dans ces structures se déroulent en dehors de l'horaire scolaire.

Vous pouvez demander une *My Card fir Kanner* qui vous permettra de bénéficier des chèques services de la commune. En scannant le code QR ci-dessous vous accédez à la liste des structures d'éducation et d'accueil dans votre commune de résidence.



Vous pouvez également faire appel à un assistant parental qui accueille votre enfant à son domicile.

Matériel scolaire

En début d'année scolaire ou lors du premier accueil à l'école, vous recevez une liste du matériel nécessaire en classe. Vous êtes priés d'aider votre enfant à entretenir le matériel scolaire. Les manuels figurant au programme scolaire sont mis à disposition de l'élève par la commune. Tout autre matériel (cahiers, crayons, etc.) est à acheter par les parents.

Services d'aide

Élèves à besoins spécifiques

Un enfant ou un jeune peut connaître plus de mal à apprendre que ses condisciples ou présenter des déficiences ou difficultés particulières. Ses besoins peuvent relever notamment des domaines moteur, visuel, du langage ou de l'ouïe, du développement cognitif ou du comportement. Il s'agit alors d'un élève à besoins éducatifs spécifiques (EBS). Rappelons que l'école luxembourgeoise opte généralement pour l'inclusion des élèves.

À l'école, votre enfant peut bénéficier de différentes mesures d'aide et de soutien spécialisées (décision de la Commission d'inclusion - CI). Cette aide est adaptée à ses besoins individuels et ses difficultés d'apprentissage. Dans la mesure du possible, elle lui permet de participer à l'enseignement régulier avec ses camarades de classe.

En plus de ces aides mises en place au sein de l'école fréquentée par votre enfant, il existe des mesures issues du niveau national (décision de la Commission nationale d'inclusion - CNI). Il peut notamment s'agir d'une intervention spécialisée ambulatoire ou d'une scolarisation spécialisée dans un Centre de compétences en psycho-pédagogie spécialisée.

Si vous avez des questions, vous pouvez vous adresser directement aux enseignants de votre enfant ou faire appel à un médiateur interculturel pour vous aider dans cette démarche.

Contrôle médical scolaire

Biennuellement, des examens de médecine scolaire ont lieu gratuitement à l'école. Le médecin scolaire ainsi que le dentiste scolaire et l'infirmier établissent seulement un diagnostic, ils ne soignent pas. Si un suivi médical est nécessaire, un avis médical vous est envoyé. Il est important que vous suiviez les indications de l'avis médical et consultiez le médecin de famille, le pédiatre ou un médecin spécialiste. Après avoir consulté, vous retournez l'avis médical (avec les remarques du médecin consulté) au médecin scolaire. Le carnet de vaccination est demandé à chaque visite du médecin scolaire.

Santé de votre enfant

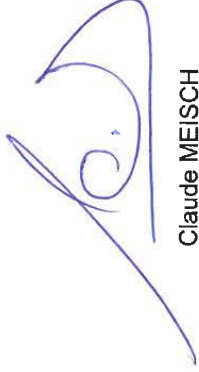
En tant que parents, vous êtes libres d'informer les enseignants sur l'état physique ou psychologique de votre enfant. Ceci peut permettre à la communauté scolaire de prendre les précautions ou mesures pour éviter tout impact négatif sur la progression scolaire ou sociale de votre enfant.

Un enfant ou un jeune atteint d'une maladie chronique ou ayant des besoins de santé spécifiques peut bénéficier d'un accompagnement qui lui permet de participer au mieux à l'enseignement et aux activités pédagogiques, sportives et culturelles. Une demande d'aide formelle signée est à introduire au ministère de la Santé. Vous pouvez solliciter votre médecin traitant pour vous donner de l'assistance avec l'introduction de la demande.

Service de la scolarisation des enfants étrangers

Le service (Tél. 247-76570 ; secretariat.secam@men.lu) accueille et informe en différentes langues les élèves de plus de 12 ans et les jeunes adultes de 18 à 24 ans inclus pour faciliter leur insertion scolaire. Il renseigne sur les différents systèmes scolaires publics existant au Luxembourg, les services d'aide, les inscriptions dans les écoles et fournit, le cas échéant, une médiation interculturelle. Sur base d'un dossier scolaire qui est établi au service, les élèves nouvellement arrivés sont guidés vers un lycée correspondant à leur profil.

Je vous souhaite à vous et à votre enfant une très bonne année scolaire !



Claude MEISCH
Ministre de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



2. Cours intensifs de langue(s)- Intensivsprachkurs(e)

35

2.1. Lehr- und Lernziele

Definition

Der „Cours d'accueil“ ist ein Intensivsprachkurs zum Erwerb einer Zweitsprache (Deutsch und/oder Französisch).

Hauptziel ist die erfolgreiche Integration in die Regelklasse, was bedeutet, dass ein Schüler in der Lage ist, dem regulären Unterricht ohne spezifische Förderung (cours intensif de langue(s)) weitgehend selbstständig zu folgen und die Lernziele seinen kognitiven Fähigkeiten entsprechend zu erreichen.

Dieses Kapitel möchte hauptsächlich Anhaltspunkte und Ideen liefern für den Ablauf und die Planung des Sprachunterrichts. Alle weiteren Informationen und nützliche Ratschläge sind in den Lehrerhandreichungen der Lehrmittel zu finden.

1 . Ziel: Kommunikationsfähigkeit

Während den ersten Wochen besteht das Lehrziel darin, dem Kind so viel Sprache zu vermitteln, dass es sich mitteilen, alltägliche Bedürfnisse ausdrücken und geläufige Anweisungen befolgen kann. Das Kind eignet sich eine Sammlung von Redewendungen (Chunks) an, die eine Alltagskommunikation ermöglichen. Zentral ist der Sprachgebrauch⁹, sprachformale Aspekte spielen eine untergeordnete Rolle.

2 . Ziel: Bildungssprache

Die Alltagssprache reicht jedoch nicht aus, um den sprachlichen Anforderungen der Schule zu genügen. Die Bildungssprache verlangt zusätzliche Fähigkeiten: sich mündlich und schriftlich ausdrücken zu können sowie sprachliche Strukturen und Regeln zu kennen und richtig anzuwenden. Diese Kompetenzen können durch ein systematisches Lernen gefördert werden. Das Interesse an einer vielfältigen Kommunikation muss demnach geweckt werden, um sprachliche Kompetenzen gezielt zu fördern und die fehlenden Sprachkompetenzen aufzuarbeiten.

2.2. Gestaltung und Dauer

Die Intensivkurse verstehen sich als **Individual- oder Kleingruppenkurse**. In den Kleingruppen können Schüler verschiedener Herkunft und aus verschiedenen Altersgruppen **eine und dieselbe Zweitsprache** lernen, sich gegenseitig helfen und dabei individuelle Lernziele ihres Sprachenportfolios verfolgen.

Im **Intensivsprachkurs** trägt der Förderlehrer die Hauptverantwortung für die Gestaltung des Lernprozesses.

Im **Aufbaukurs** (phase d'intégration¹⁰) orientiert sich der Intensivsprachkurs mehr und mehr an den Lehrzielen aus dem Lehrplan der Regelklasse (classe d'attache). In dieser Phase halten die Förderlehrer und die Klassenlehrer die Lernziele gemeinsam fest, da der Schüler zu diesem Zeitpunkt zum Teil auch am Klassenunterricht teilnimmt.

Die Intensivkurse zum Erlernen einer Sprache dauern in der Regel nicht länger als zwei Jahre. Die Dauer kann jedoch sehr unterschiedlich sein.

COURS D'ACCUEIL

=

COURS INTENSIFS DE
LANGUES

Eine wesentliche Rolle spielen dabei:

- Erstsprache (Herkunft);
- schulisches und soziales Umfeld;
- Alter;
- Sprachentwicklungsprobleme.

Grundlegende Prinzipien



jedes Kind stellt einen Einzelfall dar



der Unterricht muss den Bedürfnissen und Möglichkeiten jedes einzelnen Kindes so weit als möglich gerecht werden



auch Kinder mit unterschiedlichen Voraussetzungen sind fähig gemeinsam zu lernen

NEUGEBAUER, NODARI, Pipapo1-Kommentar, ilz, 2002, S. 5

2.3. Wie lernen Kinder eine neue Sprache?

Die Lernfähigkeit beinhaltet:

Aufbauen von **Selbstständigkeit im Lernen** (Autonomes Arbeiten¹¹).

Selbstlerntechniken sollten von Beginn an trainiert werden. Mit deren Hilfe kann der Schüler sich selbstständig Wortschatz und sprachliche Strukturen aneignen. Kompetenter Umgang mit Wörterbüchern, Lexika, Verbenbüchern, Lernkarteien, Lernspielen und Computerprogrammen sowie Techniken der Selbst- und Partnerkontrolle müssen im Unterricht geübt werden.



Reflexion über das Lernen¹² verbessert die Lernfähigkeit. Wesentlich ist, dass wir dem Schüler Möglichkeiten bieten, gemeinsam mit ihm über sein Lernen bzw. über Sprachliches zu reflektieren und ihn auffordern, sein eigenes Lernpotential zu nutzen.

Wichtig ist hier das Nachdenken des Schülers über Sprache und über Lernprozesse (Metakognition). Es werden Sprachen gegenübergestellt und die Erstsprache mit der Zweitsprache verglichen (siehe 3.3. Portfolio européen des langues).

Orientierung ist die Voraussetzung für die Entwicklung von Selbstständigkeit im Lernen.

- ⇒ Was ist wo zu finden (im Lehrmittel, Text- und Arbeitsbuch, Portfolio, im Klassenzimmer, im Schulhaus usw.)?
- ⇒ Welche Hilfsmittel stehen zur Verfügung (Wörterlisten, Wörterbücher, Plakate usw.)?
- ⇒ Wie kann der Lernerfolg überprüft werden (Selbstkorrektur mit Hilfe des eigenen Heftes und/oder des Sprachenportfolios – Rückblick usw.)?
- ⇒ Wie ist bei Problemen und Fragen vorzugehen (nachschiessen, überprüfen, fragen usw.)?

Verantwortung – Schrittweise sollte der Schüler lernen, für seinen eigenen Lehr- und Lernprozess Verantwortung zu übernehmen: sich an gemeinsam erstellte Abmachungen halten (Arbeitsplan, in welcher Zeit was gelernt werden soll, Wortschatztraining usw.).

Fragehaltung ermutigen

Neu zugezogene Kinder geben sich im Schulalltag oft mit nur Halb-Verstandenem zufrieden, weil sie nicht merken, dass sie etwas nicht verstanden haben, und/oder weil sie nicht über den notwendigen Wortschatz verfügen, um ihre Fragen zu stellen.

Fragen zu formulieren ist eine wichtige Lernstrategie beim Zweitspracherwerb und muss mit den Kindern geübt werden. Im Intensivkurs, sowie auch im Regelunterricht, sollten sie Raum und Zeit für Nachfragen erhalten.



2.4. Die Entwicklung der verschiedenen Kompetenzbereiche

Als allgemeine Regel gilt³:

Sprachgebrauch vor sprachformalen Aspekten

Daher sind die Sprachverarbeitungsbereiche Hörverstehen und Sprechen so wichtig. Der erfolgreiche Erwerb einer Zweitsprache verlangt zudem, dass möglichst oft die verschiedenen Sinneskanäle durch Vorlesen, Hören, Mimik, visuelle Stützen usw. aktiviert werden.

Hörverstehen

Das Hörverstehen ist eine **aktive** Tätigkeit und **eine rezeptive Fertigkeit**⁴. Kinder lernen Sprachen durch situatives und kontextgebundenes Verstehen.

Kinder lernen die neue Sprache wenn:

- ⇒ **wir viel und verständlich** mit ihnen sprechen. Lernende müssen viel hören, um sprechen zu lernen. Sie verstehen viel mehr, als sie selbst produzieren können;
- ⇒ wir den Einsatz von konkretem Material, Gegenständen, Abbildungen, Ausführen von Handlungen, Gesten und Mimik, Audio/Video-Material als **visuelle, auditive und aktive Stützen** nutzen.

Es gilt einerseits in **Hörtexten** Informationen gezielt zu isolieren und andererseits zu verstehen, worum es global gesehen in einem Text geht, ohne dass jedes Wort verstanden wird. Wir sollten daher die Kinder möglichst früh an Hörtexte gewöhnen und konsequent damit umgehen. Damit fördern wir sowohl die kommunikativen Fähigkeiten im Alltag als auch die kognitiv-schulischen Fähigkeiten.

Sprechen

Alle alltäglichen Situationen in der Schule sollten genutzt und sprachlich begleitet werden: das Auspacken und Einräumen des Schulmaterials, das An- und Ausziehen, das Hände waschen, das Frühstück in der Pause, das Basteln usw.

Wichtig ist in diesem Zusammenhang die **Formulierung und Anwendung von vollständigen, aber kurzen Sätzen**.

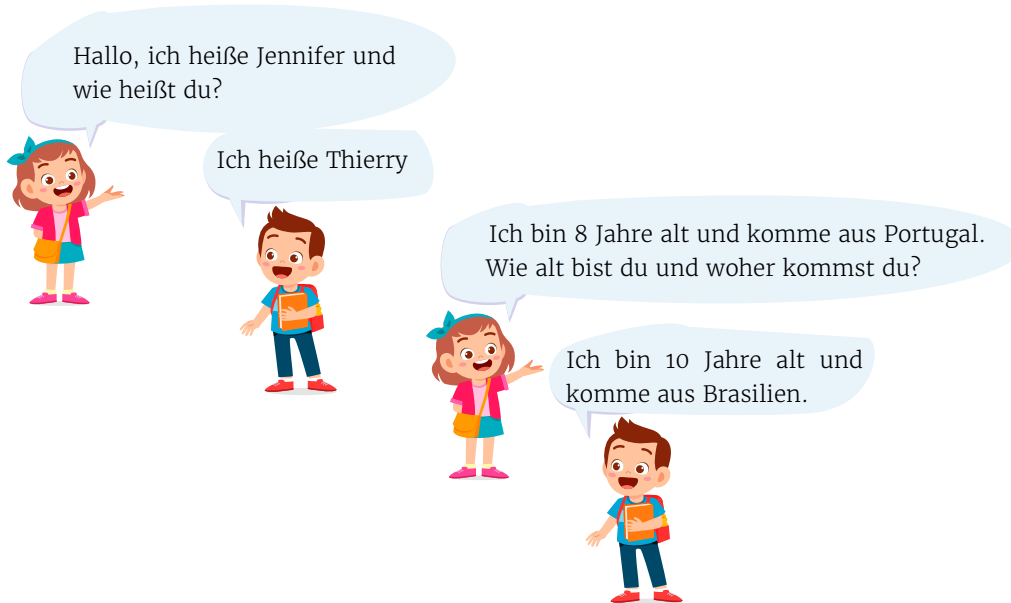
Lernbeispiele:

Reproduktives Sprechen

Die Sprachproduktion ist naturgemäß fehlerhaft. Beim reproduktiven Sprechen ist es demnach wichtig auf Korrektheit zu achten und den Schüler aufzufordern, den Satz richtig zu wiederholen und auszusprechen (Chunks¹⁵, Szenen, Dialoge, Gedichte, ...), da sonst interimssprachliche Fehler schon früh fossilieren¹⁶.

- Ich male eine Katze. (häufig vorkommende Äußerung: Ich mal Katze.)

Gelenktes Sprechen (gemäß einem vorgegebenen Muster, z.B. als Plakat oder als Vorlage im Heft)



Kommunikatives Sprechen

Für den Schüler ist es wichtig, sich frei mitteilen zu können. Der Förderlehrer beachtet und fördert im Gespräch die kommunikativen Bedürfnisse:



Lucas hat einen traurigen Blick. Sein Wortschatz reicht nicht aus, um sich zu verständigen. Er fühlt sich nicht wohl und verstummt.

Wir helfen ihm, indem wir verschiedene kurze Fragen stellen. Mit Gestik, Mimik oder Bildern versuchen wir herauszufinden, was ihn bedrückt.

Hier kann auch der **Tutor** (siehe 1.5. L'équipe pédagogique) wertvolle Arbeit leisten. Die Kinder verständigen sich untereinander in ihrer Erstsprache, der Tutor übersetzt das Gespräch in der Zweitsprache.

Zusammen bauen wir ein korrektes Gespräch auf.

Der neue Wortschatz wird verarbeitet (mündlich und schriftlich gefestigt).



Das nächste Mal kann Lucas sich besser und einfacher verständigen. Zudem kann er auf seine schriftliche Arbeit zurückgreifen.

Kontextgebundenes Sprechen

Wenn Sprachsituationen in einen bestimmten Kontext, ein Thema oder Themenbereich eingebunden werden, können sie einfacher bewältigt werden. Anfangs sollten immer nur eingebettete Instruktionen erteilt werden.

Beispiel: Die Kinder decken den Tisch in der Kantine:

„Kelly, nimm bitte die Gabeln! Lege sie links neben den Teller!“.

Die Erstsprache als Lernhilfe nutzen (siehe 3.3. Portfolio européen des langues)

L.: „Wo liegt dein Heft?“

K.: „Liegen im Tisch.“

L.: „Wo liegt dein Heft?“

Übersetze den Satz in deine Erstsprache!

Versuche nun ins Deutsche umzuwandeln.

- Durch das Reflektieren über Sprache wird der Schüler merken, dass er das Subjekt vergessen hat und anstatt „auf“ die Richtungsangabe „im“ benutzt hat.

K.: „Mein Heft liegt auf dem Tisch.“

Der Umweg über die Erstsprache hilft dem Kind beim Satzbau, Inhalt und Struktur zu erkennen.

Die phonetische Bewusstheit entwickeln

Die phonetische Bewusstheit bildet die Basis für eine altersangemessene Entwicklung von Rechtschreibungs- und Lesekompetenzen. Sie beeinflusst die Sprachgewohnheiten, die nicht nur durch die Erstsprache, sondern auch durch die Sprachen des Lernumfeldes bedingt werden.

Die luxemburgische Sprache verwirrt oftmals die Kinder, die Deutsch lernen. Die Kinder merken, dass sich viele Wörter ähneln, die gleiche Bedeutung haben, jedoch anders ausgesprochen werden. Wichtig ist es demnach, von Beginn an auf eine deutliche und korrekte Artikulation zu achten.

Im Intensivkurs sollte der Förderlehrer als Sprachvorbild gelten. Umso wichtiger ist es, dass die Lehrperson in der Zweitsprache mit dem Kind spricht und ihm hilft Brücken zwischen den Sprachen zu bauen.

Leseverstehen

Die Lehrperson erleichtert dem Schüler durch das **Vorlesen** von kleinen Texten aus Bilderbüchern weitgehend das Leseverstehen, indem sie gezielt auf Bilder oder einzelne Sätze hinweist. Wichtig ist, dass die Lehrperson sich um eine langsame, deutliche Artikulation und um eine verständliche, aber korrekte Ausdrucksweise bemüht und dem Schüler mit seiner Sprachverwendung ein Beispiel ist.

Das **eigene Vorlesen** von Dialogen und Szenen ist für den Schüler anfangs schwer. Eine Erleichterung ist demnach, wenn er den Text bereits gehört und verstanden hat.

Bücher in der neuen Zweitsprache sollten dem Schüler von Beginn an zugänglich sein. Bücher mit Bilduntermalung sowie zwei- und mehrsprachige Bücher (Zweitsprache und Erstsprache) eignen sich besonders im Intensivsprachkurs¹⁷. Verschiedene Lehrmittel bieten zudem interessante Lektüren zu verschiedenen Themen an.

Weitere Anregungen:

- Den Text inhaltlich sorgfältig einführen;
- Nicht alle Wörter müssen gleichzeitig verstanden werden;
- Das verstehende Lesen vollzieht sich beim stillen Lesen.

Das Schreiben als unterstützende Funktion

Kinder lernen die neue Sprache:

- Beim **reproduktiven Schreiben** (Wörter, Sätze und Texte abschreiben, schreiben nach Mustersätzen wie z. B. in Grammatikübungen). Hier sollte man auf eine gewisse Korrektheit achten.
- Beim **gelenkten Schreiben**. Hier schreiben die Kinder nach einem bestimmten Muster (Parallelgeschichten, Variationen zu einer Geschichte), oder man gibt ihnen ein bestimmtes Gerüst, welches ihnen hilft, den Text aufzubauen, z.B. Bildergeschichten, Bilder beschreiben (Wer? - macht was? - mit wem? - wo?). Auch ganze Satzteile helfen dem Kind, den eigenen Text zu gestalten und nehmen ihm zudem die Angst vor dem Schreiben.
- Beim **kommunikativen Schreiben** (kleine Briefe, Einladungen, Kartengrüße, Einkaufslisten, Rezepte, Tages- oder Wochenplanungen). Hier ist es wichtig, dass der Lehrer bei der Korrektur nur auf einen oder zwei ausgewählte Fehlertypen eingeht.

Grammatik

Bei der Entwicklung von Fördermaßnahmen für die Zweitsprache ist die ausdrückliche und systematische Beschäftigung mit der Grammatik wesentlich. Wichtig ist, dass die Kinder die unterschiedlichen sprachlichen Strukturen, wie Regelmäßigkeiten oder Besonderheiten (z.B. die Klammerstruktur im Deutschen) erkennen und achten können.

Die grammatischen Phänomene ergeben sich aus den jeweiligen Themen der Unterrichtssequenzen und sollen diesen in der Planung zugeordnet werden. Die Lehrperson sollte nicht an standardisierten Programmen festhalten, sondern individuell fördern und unterstützen, je nach Entwicklungsstand der einzelnen Schüler.

„Fehler“ dienen daher der Lehrperson als Quelle der Analyse.

- Grammatikerklärungen und -übungen nützen vor allem lernstarken Kindern.
- Deklinationsformen müssen nach dem **Spiralprinzip** ständig wiederholt und vertieft werden.

Wortschatz

Der **Grundwortschatz** muss so schnell wie möglich aufgebaut werden. Dies geschieht am effizientesten, wenn Wörter und Wendungen nicht als Einzelelemente gelernt, sondern die Kinder ihnen in konkreten Handlungszusammenhängen, nach Themen (Situationen, Geschichten, Texte usw.) begegnen¹⁸.

- ⇒ **Chunks**: Nicht nur Wörter, sondern auch Satzteile, sowie kurze Sätze, die in der gesprochenen Sprache häufig vorkommen, sollten systematisch und gezielt geübt werden.
- ⇒ Der Verstehenswortschatz, d.h. der **rezeptive Wortschatz**, ist weit größer als der Produktionswortschatz. Man kann davon ausgehen, dass ein Kind vier- bis fünfmal mehr Wörter versteht, als es selbst aktiv benutzt.
- ⇒ Der **produktive Wortschatz** (Mitteilungswortschatz): Kinder lernen Wörter vorwiegend in Handlungszusammenhängen und durch Geschichten. Wortschatz entwickelt sich im Sprachgebrauch. Bei jedem Thema werden Wortschatz, Satzstrukturen und Kommunikationsfunktionen hervorgehoben.
- ⇒ Häufig vorkommende Wörter sollen systematisch gelernt werden, damit sie von den Kindern auch produktiv eingesetzt werden können.
- ⇒ Die **Wortschatzübungen** und das Wortschatzlernen erweisen sich als erfolgreich, wenn zum Beispiel bei den Nomen von Anfang an Artikel und Mehrzahl mit einbezogen werden (das Buch, die Bücher) oder bei den Verben auch der Infinitiv aufgegriffen wird. Zu lange Wörterlisten entmutigen das Kind. Vorteilhafter ist es, den Wortschatz stufenweise und gemäß dem Spiralprinzip zu erwerben.

2.5. Zusammenfassung der verschiedenen Erwerbsstrategien

Wie lernen Kinder eine neue Sprache?

(Erwerbsstrategien)

Situationsbezogen sprechen (nach Themen)



Reproduktives Sprechen



Viel hören

Frei äußern (mündlich und schriftlich)

Reflexion über das Lernen

Mehrfache Wiederholungen / Spiralprinzip



Schriftlich festhalten (auf Plakaten, im Heft)

Gezielte Korrekturen Spiralprinzip



2.6. Plan d'études pour les cours d'accueil

Le plan d'études pour les cours d'accueil est disponible sous :

<https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Cours-daccueil-CA/Conception-du-cours#9492914-cadre-rglementaire-et-fonctionnel>.

Le plan d'études des cours d'accueil précise pour l'allemand et pour le français les compétences à développer progressivement auprès des enfants fréquentant les cours d'accueil. Il donne des exemples de performance et d'activités d'apprentissage. Compétences, descripteurs et contenus sont liés à ceux définis pour les cycles 2.2 à 4.2 de l'école fondamentale.

Pour rappel, les cours intensifs de langues ont pour but principal :

- d'aider les enfants à s'exprimer en contexte scolaire et à pouvoir suivre l'enseignement en allemand et/ou en français ;
- les élèves doivent donc atteindre un niveau de compétence en allemand et/ou en français qui leur permet de :
 - communiquer dans des situations de la vie courante ;
 - participer progressivement aux activités pédagogiques proposées dans la classe de leur groupe d'âge, c'est-à-dire de comprendre les sujets y développés.

2.6.1. Compétences transversales

L'annexe 2 du plan d'études de l'enseignement fondamental (annexe 2) détaille les compétences transversales à développer dans les différents domaines de développement et d'apprentissage. De même, au cours d'accueil, les compétences transversales sont développées de manière intégrée, que ce soit dans le cadre de l'apprentissage de l'allemand ou du français. A cette fin, les enseignants conçoivent des situations actives d'apprentissage suffisamment complexes et en lien avec la vie scolaire, de manière à pouvoir y inclure le développement des différentes compétences transversales, précisées dans le plan d'études. A noter que le développement de l'autonomie prend une importance particulière pour l'élève nouvellement arrivé.

2.6.2. Éveil et ouverture aux langues

Les compétences relatives à l'éveil et à l'ouverture aux langues (voir 2.8. Ouverture aux langues) sont à développer de manière intégrée dans le cours d'allemand ou de français. L'objectif principal consiste à développer auprès des élèves une conscience métalinguistique, à valoriser leurs connaissances et compétences dans différentes langues, y compris leur/s langue/s première/s et celles qui ne figurent pas parmi les langues d'enseignement et à leur faire acquérir une sensibilité plurilinguistique et pluriculturelle¹⁹.

Le Portfolio européen des langues du Luxembourg (voir 3. Évaluation des apprentissages) se propose d'aider les élèves à réfléchir sur les langues et les variétés linguistiques ainsi que sur les apprentissages langagiers. Il veut également les aider à ouvrir les yeux et les oreilles sur les différences et sur les richesses des langues non maîtrisées et des autres cultures. Il a une fonction pédagogique, dans la mesure où il guide et soutient l'élève dans le processus d'apprentissage des langues.

2.6.3. Langue allemande

La partie concernant le développement de l'allemand est subdivisée en quatre sous-parties :

- ⇒ compétences à développer ;
- ⇒ exemples de performance ;
- ⇒ contenus recommandés ;
- ⇒ activités proposées.

Le programme à dispenser dans le cadre du cours d'allemand repose sur le programme tel qu'il est prévu par la législation pour les cycles 2 à 4 de l'enseignement fondamental. Le programme des cours d'accueil comprend des exemples de descripteurs illustrant les performances attendues des élèves durant le cours d'accueil, les contenus recommandés se rapportant au développement des différentes compétences ainsi que des activités d'apprentissage²⁰.

2.6.4. Langue française

La partie concernant le développement du français est subdivisée en quatre sous-parties :

- ⇒ compétences à développer ;
- ⇒ exemples de performance ;
- ⇒ contenus recommandés ;
- ⇒ activités proposées.

Le programme à dispenser dans le cadre du cours de français repose sur le programme tel qu'il est prévu par la législation pour les cycles 2 à 4 de l'enseignement fondamental. Le programme des cours d'accueil comprend des exemples de descripteurs illustrant les performances attendues des élèves durant les cours d'accueil, les contenus recommandés se rapportant au développement des différentes compétences ainsi que des activités d'apprentissage²⁰.

2.6.5. Exemple

L'exemple ci-dessous illustre, pour l'allemand, les quatre compétences à développer dans le domaine de la production orale ainsi que des exemples de tâches à réaliser, les contenus recommandés et les activités proposées.

Plan d'études du cours d'accueil - Langue allemande

Les activités ne sont pas axées sur l'acquisition progressive et explicite de structures grammaticales, mais sur une approche globale, par immersion, dans un contexte familier et stimulant tout en respectant et valorisant les langues premières des enfants.

Cycle 2

C2A : Production orale

Compétences à développer	Exemples de performance
Parler en interaction	<ul style="list-style-type: none"> • Répondre à des questions posées dans le contexte du cours d'accueil ou de la classe d'attache • S'affirmer par des gestes et des phrases simples • S'échanger dans le contexte scolaire sur des faits vécus en respectant les règles convenues • Respecter les règles de la conversation (demander la parole, attendre son tour, ne pas interrompre les autres, écouter) • Écouter et prendre en compte les propos des autres
Parler devant autrui	<ul style="list-style-type: none"> • Se présenter • Fournir des renseignements sur soi-même et son entourage • Réciter des phrases courtes mémorisées (Ich heiÙe...; Ich komme aus ...; Ich kann gut...) • Exprimer sa pensée • Exprimer ses sentiments • Raconter une expérience personnelle • Présenter un sujet (objet, animal...)
Respecter la forme en mobilisant ses connaissances lexicales, grammaticales et phonologiques	<ul style="list-style-type: none"> • S'articuler de manière appropriée • Veiller à la présentation phonique du message • Utiliser les mots et les expressions étudiés au cours d'accueil et en classe
Mettre en scène des textes	<ul style="list-style-type: none"> • Improviser et interpréter un dialogue imaginé à partir des situations de la vie en classe et de la vie courante... • S'identifier avec le rôle qu'on joue

Contenus recommandés

Thèmes :

Présentation, famille, école, corps humain, habillement, alimentation, animaux, sports, loisirs, temps (qu'il fait et qui passe), habitat, environnement (ville, village, nature), saisons, fêtes, diversité culturelle et linguistique (voir 2.7. Themenkreise).

Bagage lexical de base

Vocabulaire constitué de mots fréquents (utilisés à l'école), lié aux thèmes abordés :

- Situations proches du vécu de l'élève (salutations, formes de politesse, vie scolaire, consignes, horaire scolaire, date et heures, etc.) ;
- Lexique appartenant au langage mathématique (nombres, opérations, formules de phrases fréquentes, etc.) apparence physique (grand, blond, maigre, etc.), famille, école, couleurs, jours de la semaine, mois, saisons, quantités (beaucoup de, peu de, etc.), environnement (ville, village, nature), transport ;
- Verbes et sujet ;
- Articles définis/indéfinis.

Connaissances phonologiques :

- Discrimination des phonèmes dans le cadre des cours d'accueil ;
- Reconnaissance et articulation correcte des phonèmes en contexte.

Genres de textes :

- Interactions dans le cadre du cours d'accueil (prendre contact, saluer, poser une question, répondre à une question, donner un ordre, affirmer quelque chose, s'exclamer, marquer son accord ou son désaccord, réagir aux contributions des autres, etc.), poèmes, chansons, comptines, causerie, dialogues, jeux de rôle, saynètes.

Verbes :

- Formes verbales de base.

Syntaxe :

- Structures syntaxiques simples ;
- Questions totales et partielles ;
- Forme négative ;
- Satzbaustufen 1 (voir 3.2. Profilanalyse) : Finites Verb mit einfachen Äusserungen.

Activités proposées :

- Jeu de communication avec une marionnette : Begrüßung, sich vorstellen, ...
- Jeu des consignes : Nimm dein Heft! Mach die Tür zu/auf!
- Questions-réponses : Was ist das? Das ist ein Buch./Wie ist dein Bleistift? Mein Bleistift ist rot.
- Interactions avec Chunks : Darf ich bitte zur Toilette? Ich heiße...; Ich mag ...; Ich wohne in
- Jeu du rôle : (Supermarkt, Restaurant,...).
- Jeux interactifs : Ich sehe was, was du nicht siehst...Was ist das?
- Jeu de la valise : Ich packe meinen Mantel ein. Ich packe meinen Mantel und meine Hose ein.
- Jeu de cartes : Memory (mit Wortbenennung), Domino, Quartett.
- Kim-Spiel, ...
- Jeu de l'objet caché : verstecken-suchen-finden (Du versteckst den Ball. Ich suche den Ball, ...).
- Jeu de devinette : Wer oder was bin ich? (Es ist rot, rund und ...).
- Lük® DaZ : exercices d'association mot/phrase et image, avec autocorrection.
- Satzbaustufen 1 (voir 3.2. Profilanalyse): Tom geht ins Kino. (Finites Verb mit einfachen Äusserungen).

2.7. Themenkreise

Alle Lehrmittel zum Erwerb einer Zweitsprache sind nach Themenkreisen aufgebaut. Vielfältige Erfahrungen in der Praxis haben gezeigt, dass Kinder **eine zweite Sprache in Zusammenhängen erwerben, die für sie sozial und emotional von Bedeutung sind**. Lebenswelt, Erlebnisse und Alltagserfahrungen sind Themenkreise, die als sprachliche Ausgangspunkte dienen. Die ausgewählten Themen erwecken ein direktes Interesse und eine aktive Teilnahme des Kindes. Dies ermöglicht wiederum einen persönlichen Erfahrungsaustausch.

Die Vielfalt an interessanten Lehrmitteln vereinfacht die Anpassung des Unterrichtes an die Bedürfnisse des Kindes.

Dieses Kapitel möchte hauptsächlich Anhaltspunkte und Ideen liefern, die bei der Auswahl und der Einführung der Themen im Förderkurs hilfreich sind. Die unterschiedlichen Aspekte des Themas, sowie die Reihenfolge der Themenkreise können demnach frei behandelt werden.

Folgende drei Fragen sind nützlich bei der Vorbereitung eines Themas:

- Was?** ➔ Beispiel: Schule (Schulfächer, Schulsachen, Stundenplan, Pause)
- Wie?** ➔ Sprache verstehen und erleben (Fragewörter, Sprachreflexion, Chunks, Besonderheiten und Schwierigkeiten, usw.)
- Wo?** ➔ Didaktisches Material (Wo finde ich was zu dem betreffenden Thema in den verschiedenen Lehrmitteln?)

In einer ersten Phase haben wir zehn Themen für den Deutschunterricht erarbeitet.²¹

Zusammenstellung:

- ⇒ Schule
- ⇒ Ich und du
- ⇒ Tiere
- ⇒ Freizeit
- ⇒ Stadt und Transport
- ⇒ Zeit
- ⇒ Mein Körper
- ⇒ Meine Kleider
- ⇒ Essen und Trinken
- ⇒ Zu Hause

THEMENKREIS	SPRACHE VERSTEHEN UND ERLEBEN	DIDAKTISCHES MATERIAL
<p>Schule</p> <p>Was machen wir in der Schule?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Schulfächer • Zahlen von 0-20 20-100/-1000 • Geometrische Formen • Mathematik – Zeichen (+/-/>/</=) • Alphabet <p>Wann?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wochentage • Monate • Datum • Uhrzeit • Stundenplan <p>Das Schulgebäude, die Schulsachen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Farben • Das Klassenzimmer, die Turnhalle, das Schwimmbad, usw. <p>In der Pause</p> <ul style="list-style-type: none"> • Was wir in der Pause essen und trinken? • Was wir in der Pause spielen? 	<p>Fragewörter: Was? Wer? Wo? Wie viel(e)? Wann? ...</p> <ul style="list-style-type: none"> • Was machst du? • Wo ist das? • Wo ist, liegt, steht, ...? (Dativ) • Wer macht was? • Wie viele Ecken hat ein Dreieck? • Wann hast du Turnen? • Fragen ohne Fragewort: Darf ich bitte...? Danke. <p>Sprachreflexion:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wo steht das Verb? (2. Position/S-V-C) • Fragesatz ohne Fragewort: Satzbau: V-S • 3 Artikel (m-n-f) <ul style="list-style-type: none"> ➢ bestimmt: der, das, die ➢ unbestimmt: ein, ein, eine • Possessivartikel Sg: (mein(e), dein(e), sein(e), ihr(e)) • Negation: kein(e)/nicht • Personalpronomen (er, es, sie) • Nomen-Singular • Nomen-Plural (Schulsachen/Gruppe) • Akkusativ: der/den (einen/meinen/...) • Aussagesätze mit Zeitangabe • Passendes Verb mit Dingwort: Heft-schreiben, Buch-lesen • Präpositionen-Wo? (ins/an/in/auf/im/...) 	<p>PING PONG</p> <p>(Arbeitsbuch/Textbuch/CD)</p> <p>Lektion 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zahlen <p>Lektion 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zahlen • Jahre • Nummern • Modalverb: möchten • Wortschatz: Schule Verben <p>Lektion 5:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wortschatz: Schulfächer- Stundenplan/Pause • Präsenz <p>Lektion 6:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wortschatz: Schulsachen • Artikel im Nominativ-Possessivartikel • Negativartikel • Nomen im Plural

	<ul style="list-style-type: none"> • Dingwort und Verb sind identisch: turnen-turnen/Basteln-basteln/Fragen-fragen/Verstecken-verstecken/Schaukel-schaukeln, ...) • Aus Verben werden Nomen: das, zum, beim, vom: schreiben/zum Schreiben, ... <p>Verben: Turnen, schwimmen, hören, singen, lesen, schreiben, malen, lernen, rechnen, fragen, antworten, brauchen, nehmen, geben, gehen, laufen, trinken, etc.</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Modalverben: können, möchten, dürfen, wollen, müssen ➤ Präsens ➤ Imperativ: Nimm bitte dein Heft! Nehmt bitte euer Heft! 	
<p>Sonstiges</p> <ul style="list-style-type: none"> • Anweisungen • Ganzheitslektüre 	<p>Chunks: Ich schreibe ins Heft. Du malst an die Tafel. Wir gehen in die Pause/nach Hause... Er spielt mit Paulo und Tom. Ich bin fertig. Ich räume meine Sachen. Das ist ein.../ Das ist kein... Der rote Ordner steht im Schrank. Mein Heft ist blau. Hast du den Bleistift? Sandra gibt Paulo einen Bleistift. Er hat am Montag Sport/Am Montag hat er ... Darf ich bitte trinken? Darf ich auf die Toilette gehen? Darf ich mit dir spielen? Darf ich lesen? ...</p>	<p><u>ELI-WORTSCHATZ</u></p> <p>Lektion 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> • In der Klasse <p>Lektion 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wir malen <p>Lektion 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wir rechnen <p>Lektion 6:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Musik <p>Lektion 7:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pause

	<p><u>Besonderheiten oder Schwierigkeiten:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Dieses Thema sollte gleich zu Anfang des Intensivsprachekurses behandelt werden, da das Kind von Anfang an auch im regulären Unterricht damit konfrontiert ist. • Auf Akkusativ und Dativ achten, jedoch nicht darauf beharren. 	<p><u>SPIELERISCH DEUTSCH LERNEN (Grammatik und Wortschatz) - Hueber</u></p> <p>Lernstufe 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Hausaufgaben machen (mein, dein, sein, ihr) • Auf dem Schulhof (können) <p>Lernstufe 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Schulanfang (wollen, müssen, dürfen) <p><u>Die Deutschprofis A1</u></p> <p>Kapitel 6: Meine Schulsachen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Schulsachen benennen und beschreiben • Farben und Eigenschaften • Dinge zählen • Etwas kaufen <p><u>Die Deutschprofis A2</u></p> <p>Kapitel 12: So ist Schule bei uns</p> <ul style="list-style-type: none"> • Das Schulleben beschreiben • Über erste Prüfungen berichten • Gründe angeben • Sich verabreden <p><u>Wo ist Paula? 2</u></p> <p>Kapitel 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Buch, Heft, Kuli ... <p>Kapitel 5:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Unser Klassenzimmer <p><u>Wo ist Paula? 4</u></p>
--	--	--

		<p>Kapitel 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Es geht wieder los <p>Kapitel 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mein Lieblingsfach ist Sport <p>Kapitel 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Unser Lehrer ist sehr lustig <p>Kapitel 4:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Links in der Ecke ist ... <p>Kapitel 6:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mein Klassenzimmer ist ... <p><u>Tambourin 1</u></p> <p>Kapitel 3: Schule, Schule, Schule!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Das Klassenzimmer • Was möchtest du machen? • Meine Schulsachen • Wir spielen mit Schulsachen • Pinsel, komm! Ich möchte malen <p><u>Tambourin 2</u></p> <p>Kapitel 3: Schule, bei uns und anderswo</p> <ul style="list-style-type: none"> • Heute kommt der Neue • Wie spät ist es jetzt? • Ich habe was vergessen • Schule in Planetanien und anderswo <p><u>Paul, Lisa und Co A1.1</u></p> <p>Lektion 7: Aus Alt macht Neu</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kunstgegenstände • Bastelmaterial • Verpackungsmaterial • Orte in der Schule <p>Lektion 9: Kommst du mit?</p>
--	--	---

		<ul style="list-style-type: none"> • Schulsachen • Zahlen bis 100 • Preise <p><u>Wie Alle A1</u></p> <p>Modul 4: Ein ganz normaler Schultag</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mein Tagesablauf • Meine Schulsachen • Mein Pausenbrot <p><u>Wunderbar Deutsch für Kinder 1</u></p> <p>Einheit 3: In der Schule</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Schulsachen • Die Farben • Das Klassenzimmer • Die Präpositionen
--	--	--

<p>Ich und du</p> <p>Sich vorstellen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sich begrüßen • Das bin ich! (Hobbys, Freunde) • Meine Familie • Zahlen von 1-20/100 <p>Gefühle</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lieblingsbeschäftigung • Wünsche • Sitten: Ursprungsland und Ursprungsschule <p>Was ich wann mache?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tagesablauf <p>Uhrzeit</p>	<p>Fragewörter: Wer? Wie? Wo? Woher? Was? Welche(s)?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wie heißt du? • Wie alt bist du? • Wer bist du? • Woher kommst du? • Wo wohnst du? • Was magst du? • Was machst du gerne? Was machst du nicht gerne? • Welches Hobby hast du? • Woher kommst du? • Kommst du aus ...? • Wie geht es dir? • ... <p>Sprachreflexion</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz • Bestimmter/unbestimmter Artikel • Possessivpronomen: mein Bruder, meine Schwester • Plural: der Bruder, die Brüder,... • Ja-Nein-Frage • Wo steht das Verb? Frage: Satzbau: V-S <p>Antwort: Satzbau S-V</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fragesatz ohne Fragewort • Fragesatz mit Fragewort <p>Antwort : Subjekt ändert: aus ich wird du, aus dir wird mir</p> <ul style="list-style-type: none"> • Negation: nicht (Wo steht nicht?) • Tagesablauf: morgens, mittags, abends (Kleinbeschreibung) Der Morgen... (Großschreibung) Um 9 Uhr morgens, am Abend • Adjektive + Gegenteile: gut/schlecht, nett/böse, froh/traurig, alt/jung, ... 	<p><u>DER DIE DAS</u></p> <p>(Basisbusch, Arbeitsheft, Differenzierungen 1-2-3) Lektion: Ich und du</p> <p><u>KOMM ZU WORT</u></p> <p>Lektion: Das bin ich</p> <p><u>DAS NEUE DEUTSCHMOBIL</u></p> <p>Lektionen: 2, 3 und 4</p> <p><u>ATLAS</u></p> <p>Länder anschauen (Ursprungsland, Luxemburg, Wohnort)</p> <p><u>ELI WORTSCHATZ</u></p> <p>(Textbuch;/Arbeitsbuch) Lektion 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Familie Schneider <p>Lektion 23:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wenn ich groß bin, werde ich... (Berufe) sich vorstellen <p>Lektion 33:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Was ist heute für ein Tag? (Tagesablauf) <p>Lektion 34:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Adjektive <p><u>SPIELERISCH DEUTSCH LERNEN (Wortschatz und Grammatik) -Hueber</u></p> <p>Lernstufe 1: Familie Personalpronomen <u>PIPAPO 1</u></p>
---	--	---

	<p>• ...</p> <p>Verben: Heißen, kommen, wohnen, sprechen, sein, haben, mögen, spielen, arbeiten, ...</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Präsens ➤ Modalverben: können, mögen, dürfen, ... <p>Chunks:</p> <p>Hallo! Guten Morgen! Guten Tag! Guten Abend! Tschüss! Auf Wiedersehen! Gute Nacht! Bis Morgen! Ich bin.../ Ich heiße.../ Mein Name ist... Das ist Petra. Sie-Er heißt... Ich mag Pizza. Ich spiele am Liebsten... Ich spiele gern.../Ich spiele nicht gern... Darf ich bitte trinken/zur Toilette gehen... Ich kann sehr gut schwimmen. Dienstags um vier Uhr spielen wir zusammen Fußball Meine Telefonnummer ist die ... (Zahlen)</p> <p>Besonderheiten oder Schwierigkeiten Respektvoll miteinander umgehen!</p>	<p>(Kursbuch/Arbeitsbuch)</p> <p>Einheit 1-11: sich vorstellen Einheit 2 D: Tagesablauf Was machst du am ...? Einheit 2 E: Vorgestern, Gestern, Heute Einheit 3: Ein Tag im Leben von...</p> <ul style="list-style-type: none"> • 24 Uhrzeit • 28 Freundinnen und Freunde treffen • 29 Fernsehen und Video sehen • 30 Was habt ihr am Wochenende gemacht? <p>Einheit 8: Freundschaft</p> <ul style="list-style-type: none"> • 70 A In der Heimat • 71 B In Kontakt bleiben • 72 A Neue Freundinnen und Freunde • 72 B Wer könnte deine Freundin oder Freund sein? • 73 A Wie müssen eine Freundin oder ein Freund sein? • 74 B Ich wünsche mir, dass ... <p>Die Deutschprofis A1</p> <p>Kapitel 2: Hallo, das bin Ich Kapitel 5: Daher komme Ich</p> <p>Wo ist Paula? 1</p> <p>Kapitel 3: Ich heiße... Kapitel 7: Ich bin neun.</p> <p>Tambourin 1</p> <p>Kapitel 1: Ich und du</p>
--	--	---

		<ul style="list-style-type: none"> • Singen und spielen • Wer bist du denn? • 1, 2, 3 und 4, 5, 6 • Lied <p>Kapitel 6: Mein und dein</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wo sind die Sachen? • Was ist denn das? • Gib her! • Spielsachen • Gehört das dir? • Wer macht was? <p><u>Wie Alle A1</u></p> <p>Modul 1: Das sind wir!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wer ist das? • Das ist meine Familie • Hast du Geschwister? <hr/> <p>Wunderbar Deutsch für Kinder 1</p> <p>Einheit 1: Hallo, Freunde</p> <ul style="list-style-type: none"> • Grußformeln
--	--	--

<p>Tiere</p> <p>Wie sehen die Tiere aus?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Farben • Körperteile • Komparativ/Steigerungen <p>Wo leben sie?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lebensräume (Wasser, Wald, Wüste, ...) • Länder, Kontinente <p>Was fressen sie?</p> <p>Was können sie?</p> <p>Sonstiges?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Abzählreime/Lieder • Freies Schreiben, Ich-Buch • Ganzheitslektüre (GILDE) • Sachaufgaben, Mathematik • Tageszeiten • Alphabet (Tier-ABC) 	<p>Fragwörter: Was? Wer? Welche(r/s)? Wo? Woher? Wie viel(e)? Wann? Warum? Wie?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Was frisst die Kuh? • Wer ist mutiger: die Maus oder der Löwe? • Welche Farben hat ein Zebra? • Wo lebt das Zebra? • Woher kommen die Kängurus? • Wie viele Pfoten hat ein Küken? • Warum füttert der Bauer seine Kühe? • Warum können Fische unter Wasser atmen? • Wie schlafen Pferde? <p>Sprachreflexion</p> <ul style="list-style-type: none"> • 3 Artikel (M-N-F) <ul style="list-style-type: none"> ➤ Bestimmt: der, das, die ➤ Dieser, dieses, diese ➤ Unbestimmt: ein, ein, eine • Personalpronomen (er, es, sie, sie, mir, dir, ... Dativ) • Satzglieder: S-V- Präd. Der Fisch schwimmt im Wasser. • Nomen – Singular • Nomen – Plural (Tiere/Gruppe -e/-n/-en//-/) • Aussagesätze mit Zeitangabe (früher, vor 200 MIO Jahren) • Steigerung der Adjektive: mutig-mutiger • Relativsätze: Der Wurm, der aussieht wie ein Regenwurm, ... • Verkleinerungsform: -chen • Verneinung mit: nicht • Verneinung mit: keinen/keine/kein <p>Verben (je nach Lernzyklus) Reiten, fliegen, schwimmen, krähen, bellen, sprechen, rennen, kriechen, singen, springen, etwas tragen, tauchen, klettern, ...</p>	<p><u>DAS DEUTSCHE DEUTSCHMOBIL</u></p> <p>Lektion 11</p> <p><u>DER DIE DAS</u></p> <p>Lektion: Die Welt um mich herum</p> <p><u>WERKSTATT DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE</u></p> <p>(Arbeitsbuch)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Allgegenwärtig: Satzbaumodell (Rabe, dessen Rumpf das Verb darstellt, jeweils ein Bein nach links und rechts, stehen für Subjekt und Ergänzung) • Tier-ABC <p><u>ELI-BILDERWÖRTERBUCH DEUTSCH</u></p> <p>(Arbeitsheft/Buch)</p> <p>Lektion: 28:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Auf dem Bauernhof <p>Lektion: 32</p> <ul style="list-style-type: none"> • Auf dem Lande <p>Lektion: 22</p> <ul style="list-style-type: none"> • Im Zoo (Wilde Tiere) <p><u>DAS NEUE DEUTSCHMOBIL</u></p> <p>(Textbuch/Arbeitsheft/CD)</p> <p>Lektion 11: Meine Lieblingstiere</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verben (Wortschatz) • Modalverb „können“ • Negation (nicht)
---	--	--

	<ul style="list-style-type: none"> ➤ Modalverben: können, möchten, dürfen, müssen ➤ Präsens: Die Schlange kriecht am Boden ➤ Perfekt: Die Katze ist auf den Baum geklettert (Bewegung – 3.Zyklus); Die Schlange hat eine Maus gefressen (Aktivität). ➤ Präteritum: Die Katze spielte mit der Maus (4. Zyklus) <p>Chunks</p> <p>Der Papagei kann nicht kriechen, aber er kann fliegen und auch sprechen. Dieses Pferd kann gut springen. Ich möchte reiten. Möchtest du mit den Delfinen schwimmen? Der Papagei lebt in Afrika. Was für ein Tier malst du? Ratet mal? Raten Sie mal! Der Löwe ist mutiger als die Maus. Die Schlange ist 3 Meter lang. Das Zebra ist 250 kg schwer. Am Morgen/morgens füttere ich die Katze. Dieser Hund gehört mir. Diese Katze gehört dir. Die Schlange hat keine Beine. Der Elefant hat einen langen Rüssel.</p> <p>Besonderheiten oder Schwierigkeiten</p> <p>Sehr vielfältig einsetzbar, spricht die Interessen der Kinder leicht an</p>	<p>Singular/Plural</p> <p><u>Die Deutschprofis A1</u></p> <p>Kapitel 1: So klingt Deutsch</p> <ul style="list-style-type: none"> • Vornamen und Tiernamen lesen <p>Kapitel 11: Meine Lieblingstiere</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tiere beschreiben • Über eigene Tiere sprechen • Über Pflichten sprechen • Tipps geben • Fragen an Erwachsene stellen <p><u>Wo ist Paula? 2</u></p> <p>Kapitel 7: Hund, Katze, Hamster Kapitel 8: Füttern, spielen ... Kapitel 9: Kikeriki und Muh!</p> <p><u>Tambourin 2</u></p> <p>Kapitel 1: Der Zirkus kommt</p> <ul style="list-style-type: none"> • Der Zirkus kommt am Donnerstag • Hereinspaziert! Hereinspaziert! • So viele Tiere! • Wir spielen Zirkus in der Schule <p>Kapitel 5: Alle meine Tiere</p> <ul style="list-style-type: none"> • Conny bekommt einen Hund • Ich habe ein Tier zu Hause • Mein Tier ist weg! <p><u>Paul, Lisa und Co STARTER</u></p> <p>Lektion 6: Auf dem Flohmarkt</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tiere
--	---	--

		<p><u>Paul, Lisa und Co A1.1</u></p> <p>Lektion 5: Das Haustier</p> <ul style="list-style-type: none">• Farben• Tiere <p><u>Wie Alle A1</u></p> <p>Modul 3: So leben wir!</p> <ul style="list-style-type: none">• Minka, unsere Katze <p><u>Wunderbar Deutsch für Kinder 2</u></p> <p>Einheit 6: Wir machen eine Safari!</p> <ul style="list-style-type: none">• Wilde Tiere• Tiere auf dem Bauernhof
--	--	--

<p>FREIZEIT</p> <p>Was machen wir (Hobbys)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Spiele (Gesellschaftsspiele) • Sport • Musik <p>Mit wem spielen wir?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Miteinander spielen (in der Familie, mit Freunden) • Im Verein <p>Wo spielen wir?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Auf dem Schulhof, im Park, im Wald, auf der Wiese, etc.) • Zu Hause • Auf dem Sportsplatz • Im Schwimmbad • Am Meer • ... <p>Was und mit wem wir in der Pause spielen?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fußball, Basketball, Seilspringen, etc. 	<p><u>Fragewörter</u> Was? Wer? Wo? Wie viele? Wie weit?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Was macht ihr denn da? • Wer ist dran? • Komm wir spielen! Was denn? • Darf ich mitspielen? • Wo ist dann der Ball? (Dativ) • Wie viele Punkte hast du? • Wie weit läufst du in einer Minute? • ... <p><u>Sprachreflexion</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Internationale Wörter: Tennis, Computer, Basketball, etc. • Frage: Satzbau: V-S • Antwort: Satzbau: S-V • Imperativ: Komm wir spielen! • Ich möchte ... spielen (2. Verb im Infinitiv/Position des 2. Verbs) • Adjektive: Der Ball ist rund • Zusammengesetzte Dingwörter: Tischtennis, Fußball, Spielplatz, etc. • Negation: nicht – Tina fährt Skateboard, spielt aber nicht mit dem Ball. Tina läuft gerne, aber Fechten mag sie nicht. • Passendes Verb zum Spiel: Fahrrad fahren, Schlittschuh laufen, Fußball spielen, Musik hören, mit dem Springseil springen • Wo? Präpositionen: auf dem Spielplatz, im Schulhof, in der Turnhalle (Dativ) • Zahlen (Würfelspiele): Ich habe zwei. -Ich habe fünf. – Gewonnen! • Mathematische Kenntnisse überprüfen anhand mehrerer Würfel: Addition, mehr oder weniger/Addition-Subtraktion 	<p><u>DAS NEUE DEUTSCHMOBIL</u></p> <p>Lektion 10: Mein Zeitmobil</p> <p><u>KOMM ZU WORT</u></p> <p>Lektion: Das bin ich – in der Freizeit</p> <p><u>DER DIE DAS</u></p> <p>Lektion: Zeit für mich</p> <p><u>ELI WORTSCHATZ</u></p> <p>(Textbuch/, Arbeitsbuch)</p> <ul style="list-style-type: none"> • 6. Musik • 7. Pause • 10. Wir turnen • 11. Sport <p><u>SPIELERISCH DEUTSCH LERNEN 1</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Der Spielwarenladen: Farben, ein/eine • Im Garten: Verben • Im Wohnzimmer: nicht • Auf dem Spielplatz: unser, euer <p><u>SPIELERISCH DEUTSCH LERNEN 2</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Tätigkeiten: Unregelmäßige Verben <p><u>SPIELERISCH DEUTSCH LERNEN 3</u></p>
---	--	--

	<p>Verben (je nach Lernzyklus) Spielen, springen, laufen, rennen, hüpfen, turnen, würfeln, werfen, fangen, schaukeln, etc.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Seilspringen → Dingwort + Verb im Infinitiv • Dingwort und Verb sind identisch: Der Würfel – würfeln/ Das Spiel – spielen/Das Fechten – fechten/ Fangen – fangen/ Verstecken – verstecken/ Schaukel – schaukeln • Aus Verben werden Nomen: das, zum, beim, vom: spielen/zum Spielen • Welches Verb passt zum Spiel? Rollschuh laufen, Fahrrad fahren, Karten spielen, etc. • Modalverben: können, möchten, etc. • Trennbare Verben/Verben mit Vorsilben: spielen-mitspielen (ich spiele mit), fangen – auffangen, Fernsehen- fernsehen, etc. <ul style="list-style-type: none"> ➤ Infinitiv ➤ Präsens ➤ Imperativ: Komm wir spielen! ➤ Perfekt (3. Zyklus) <p><u>Chunks</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Komm wir spielen! Was denn? • Ich spiele gern Basketball/ Ich spiele nicht gern etc. • Was macht ihr denn da? - Wir spielen. - Was denn? - Memory - Darf ich mitspielen? - Ja klar. • Möchtest du mitspielen? Ich habe gewonnen. Los weiter. Du bist dran. <p><u>Besonderheiten oder Schwierigkeiten</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Dieses Thema erlaubt uns das Kind näher kennen zu lernen. • Es spricht die Interessen der Kinder leicht an. 	<ul style="list-style-type: none"> • Auf dem Spielplatz: in, auf (Dativ) • Auf dem Sportplatz: Steigerung von Adjektiven <p><u>WERKSTATT DEUTSCH B</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Was mir wichtig ist: Spielzeug, Satzbau, Verben • Die Welt um uns herum: Tombola mit Spielzeug <p><u>WERKSTATT DEUTSCH C</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Miteinander lernen: Modalverben, Turnhalle Sportplatz <p><u>PING PONG 1</u></p> <p>Lektion 9: Alle Tage wieder (Hobbys) Lektion 10: Was machen wir heute? (Dahin kann ich in der Freizeit gehen)</p> <p><u>GUTE SÄTZE 1</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Vera auf der Wiese - Tunwörter • Auf dem Spielplatz - Wer • Ein Nachmittag im Park - Tunwörter • Spielsachen, Spielzeug - Was <p><u>GUTE SÄTZE 2</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Wo sitzt die Puppe? auf dem • Wo sitzt Zoran? auf der • Was Kinder erleben? Kleine Bildergeschichten <p><u>GUTE SÄTZE 3</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Beschädigte Spielsachen - Was fehlt wo? • Ein Schaufensterbummel
--	--	---

Répertoire d'idées

pour le **cours intensifs de langue -**

DEUTSCH als Zweitsprache

		<ul style="list-style-type: none"> • Die Kinder spielen zu Hause / Possessivpronomen, Präpositionen • Auf dem Spielplatz / Präsens, Perfekt, Präteritum, zusammengesetzte Tunwörter • Lisa spielt mit dem Teddy auf ein, eine, einen/auf dem/der/die • Lisa spielt mit der Hexe und versteckt sich / Präpositionen hinter einem/einer <p><u>Die Deutschprofis A1</u></p> <p>Kapitel 3: Das mache ich gern</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aktivitäten benennen • Über Hobbys sprechen • Bis 10 zählen <p><u>Wo ist Paula? 2</u></p> <p>Kapitel 3: Ich spiele gern ...</p> <p><u>Wo ist Paula? 4</u></p> <p>Kapitel 8: Ich spiele lieber Eishockey. Kapitel 9: Hokuspokus oder Dinos?</p> <p><u>Tambourin 2</u></p> <p>Kapitel 6: Meine Freunde und ich</p> <ul style="list-style-type: none"> • Was machst du am Donnerstag • Mädchen und Fußball? • Und wenn es regnet? <p><u>Paul, Lisa und Co STARTER</u></p> <p>Lektion 6: Auf dem Flohmarkt</p>
--	--	--

		<ul style="list-style-type: none"> • Freizeitaktivitäten (1) <p>Lektion 7-8: Am Wochenende</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wochentage • Freizeitaktivitäten (2) • Gegenstände (2) • Instrumente <p>Lektion 9: Endlich Ferien</p> <ul style="list-style-type: none"> • Freizeitaktivitäten (3) <p><u>Paul, Lisa und Co A1.1</u></p> <p>Lektion 1: Der Neue</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sportarten • Freizeitaktivitäten (1) <p>Lektion 3 Heute Nachmittag</p> <ul style="list-style-type: none"> • Freizeitaktivitäten (2) • Uhrzeit (inoffiziell) <p><u>Paul, Lisa und Co A1.2</u></p> <p>Lektion 1-2: Das macht Spaß!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Freizeitaktivitäten (1) • Sportarten • Uhrzeit (offiziell und inoffiziell) • Orte in der Stadt • Freizeitaktivitäten (2) <p><u>Wie Alle A1</u></p> <p>Modul 3: So leben wir!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Unser Stadtteil • Was machst du gern? <p><u>Wunderbar Deutsch für Kinder 1</u></p>
--	--	---

		<p>Einheit 5: Nachmittag im Park</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Tageszeiten • Die Wochentage • Die Schulfächer • Der Tagesablauf <p>Einheit 6: Schöne Ferien</p> <ul style="list-style-type: none"> • Das Wetter • Die Ferien • Ferientätigkeiten <p><u>Wunderbar Deutsch für Kinder 2</u></p> <p>Einheit 4: Unsere Hobbys</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Zahlen bis 60 • Die Uhrzeit • Hobbys • Sport
--	--	--

Répertoire d'idées

pour le **cours intensifs de langue -**

DEUTSCH als Zweitsprache

<p>Stadt und Transport</p> <p>Wo findest du was?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gebäude, Museum, Bahnhof, Informationsbüro, Post, etc. • Geschäfte • Geführte Wegbeschreibung anhand von Merkmalen • Richtungsangaben, eventuell Himmelsrichtungen, ... <p>Transportmittel</p> <ul style="list-style-type: none"> • Auto • Öffentliche Transportmittel • ... <p>Zeitangaben</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wochentage • Uhrzeit 	<p>Fragewörter Was? Wer? Wohin? Wie? Wo?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wohin gehst du/fährst du? • Was kaufst du im Spielwarenladen? • Wo ist ...? • Wer macht was in der Stadt? • ... <p>Sprachreflexion</p> <ul style="list-style-type: none"> • 3 Artikel (m-n-f) <ul style="list-style-type: none"> ➢ Bestimmt: der, das, die ➢ Unbestimmt: ein, ein, eine • Personalpronomen • Präpositionen (Akkusativ-Wohin? /Dativ-Wo?) • Zusammengesetzte Normen • Nomen – Singular/plural • Akkusativ: der/den (einen) • Aussagesätze mit Zeitangabe • Richtungsangaben: geradeaus, rechts, links (Aussagesätze, Fragesätze) <p>Verben</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kommen, fahren, gehen, laufen, schauen, kaufen, suchen, finden, etc. → Modalverben: können, möchten, dürfen, wollen, müssen • Präsens • Imperativ: Geh.../Geht.../ Fahr.../Fahrt.../ Nimm.../Nehmt.../ • Trennbare Verben: einsteigen, aussteigen, ankommen, aufpassen, mitnehmen, hinsetzen, ansehen, anhalten, etc. • Perfekt: ... <p>Chunks</p> <p>Ich gehe in/auf/nach/zu/zum/zur/...</p> <p>Ich fahre mit dem...</p>	<p>GRUNDSCHULWÖRTERBUCH</p> <p>Hörtext in der Stadt</p> <p>KOMM ZU WORT</p> <p>Lektion: in der Stadt</p> <p>PING PONG 1</p> <p>(Arbeitsbuch/Textbuch/CD)</p> <p>Lektion 10: Was machen wir heute?</p> <p>WERKSTATT DEUTSCH ALS ZWEITSPRACHE B</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Welt um uns herum • Sich orientieren <p>WERKSTATT DEUTSCH ALS ZWEITSPRACHE C</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Welt um uns herum (rund ums Fahrrad) <p>ELI WORTSCHATZ</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1. Familie Schneider (mit Präpositionen) • 12. In der Stadt • 21. Wie spät ist es? • 26. So ein Verkehr! • 33. Was ist heute für ein Tag? • 34. Die Adjektive <p>SPIELERISCH DEUTSCHE LERNEN (HUEBER)</p>
--	---	--

	<p>Ich fahre nach Luxemburg. Ich gehe zu Fuß. Geh bis... Meine Mutter ist beim Friseur. Ich kaufe die Wurst in der Metzgerei. Du nimmst den Zug am Dienstag um 14.00 Uhr. Ich leihe mir ein Buch in der Bibliothek. Meine Eltern gehen ins Kino (Akkusativ). Meine Oma ist im Krankenhaus (Dativ). Meine Eltern kaufen mir einen neuen Füller.</p> <p><u>Besonderheiten und Schwierigkeiten</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Kinder können eine Stadt aus ihrem Ursprungsland vorstellen. • Bei den Präpositionen auf Akkusativ und Dativ achten! 	<p>Lernstufe 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Im Park (Adjektive) <p>Lernstufe 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Reise (Uhrzeit, Wochentage) • Der Ausflug (Trennbare Verben) • Erlebnisse (Perfekt) • Am Abend (Perfekt) • Am Abend (Perfekt) <p>Lernstufe 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Im Park (Perfekt, trennbare Verben) • Beim einkaufen (zu, bei, mit) <p><u>GUTE SÄTZE 1</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Ein Nachmittag im Park <p><u>GUTE SÄTZE 2</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Wohin geht Alex? (in das/in den/ in die) • Wo ist Alex? (im/in der) • Wohin gehen (fahren) diese Leute? (in den/in die/in das/ins) • Wo sitzt Zoran? (auf der) • Wohin gehen die Leute? (auf den/auf die/auf das) • Was steht/liegt vorne? (vor dem/vor der) • Vorne oder hinten? (vor/hinter dem/vor/hinter der) • Der Mond und die Sonne wandern. (über dem/über der) • Wer fährt womit? (mit dem/mit der) • Wer geht (womit) wohin? (mit dem/mit der) <p><u>Die Deutschprofis A2</u></p> <p>Kapitel 8: Unterwegs in der Stadt</p>
--	--	--

		<ul style="list-style-type: none"> • In der Stadt • Verkehrsmittel
<p>Die Zeit</p> <p>Der Tag</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Uhrzeit • Der Stundenplan • Die Tageszeiten • Der Tagesablauf • Die Feiertage (Geburtstag, Weihnachten, etc.) <p>Die Woche</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Wochentage • Heute, gestern, vorgestern, etc. <p>Das Jahr</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Jahreszeiten • Die Jahreszahlen • Die Monate <p>Das Wetter</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Jahreszeiten • Die Wettervoraussicht 	<p>Fragewörter Wann? Um wie viel...? Wie spät...?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wann beginnen die Ferien? • Wann bist du wieder zu Hause? • Um wieviel Uhr gehst du ins Schwimmbad? • Wie ist das Wetter in...? • Wie viele Tage hat eine Woche? • Wie spät ist es? <p>Sprachreflexion</p> <ul style="list-style-type: none"> • Präpositionen (um, am, im,...) • Groß- und Kleinschreibung der Zeiten (am Morgen, morgens, heute, etc.) • Uhrzeit (viertel vor, halb neun, viertel nach, um zwei Uhr, etc.) • Zeitangaben (gestern, heute, morgen, bald, gleich, jetzt, etc.) • Satzbau (Petra liest am Mittwoch.../Am Mittwoch liest Petra etc.) • Mit dem Satzbauplan arbeiten • Perfekt (Die Position vom Hilfsverb und vom Verb im Perfekt) <p>Verben</p> <p>Gehen, fahren, sein, haben, aufstehen, regnen, schneien</p> <ul style="list-style-type: none"> • Präsens • Perfekt • Präteritum • Futur <p>Chunks</p>	<p>KOMM ZU WORT</p> <p>Einheit: Ein Tag, eine Woche, ein Jahr/das Jahr, die Jahreszeiten</p> <p>DAS DEUTSCHE DEUTSCHMOBIL 1</p> <p>Einheit 8: Meine Woche Einheit 9: Mein Jahr Einheit 10: Mein Zeitmobil</p> <p>PINGPONG</p> <p>Einheit 1: (Tageszeiten) Einheit 4: (Zahlen, Jahre, Nummern) Einheit 5: (Wochentage) Einheit 9: (Jahreszeiten, Tageszeiten, Uhrzeit) Einheit 10: (Monate)</p> <p>ELI BILDWÖRTERBUCH</p> <p>(Monate/Wochentage/Wetter)</p> <p>Die Deutschprofis A1</p>

	<p>Es ist zehn Uhr. Meine Oma ist sechsundfünfzig Jahre alt. Ich stehe um sieben Uhr auf. Am Dienstag turnen wir. Am ersten Januar... Ich bin seit sechs Monaten in Luxemburg. Meine Mutter kocht jeden Tag Suppe. Gestern sind wir nach Ettelbruck gefahren. Morgen wird die Sonne scheinen. Im Winter schneit es. Heute Nachmittage wird es regnen.</p> <hr/> <p>Besonderheiten oder Schwierigkeiten</p> <ul style="list-style-type: none"> • Als besonders schwierig erwiesen sich die Präpositionen. • Beim Thema „Wetter“ können die Kinder über die Wetterbedingungen ihres Ursprungslandes berichten. 	<p>Kapitel 9: Meine Zeit</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Uhrzeit angeben • Den Tagesablauf beschreiben • Über Frühstücksgewohnheiten sprechen • Sich verabreden • Wünsche äußern <p><u>Wo ist Paula? 3</u></p> <p>Kapitel 1: Es ist schon halb acht! Kapitel 2: Um halb fünf habe ich Zeit Kapitel 3: Um sieben Uhr stehe ich auf Kapitel 4: Am Montag fahre ich ...</p> <p><u>Paul, Lisa und Co A1.2</u></p> <p>Lektion 1: Das macht Spaß!</p> <p><u>Wunderbar Deutsch für Kinder 1</u></p> <p>Einheit 4: Hurra! Wir feiern</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die 12 Monate und die 4 Jahreszeiten • Die Zahlen 13-31 • Die Geburtstagsparty <p>Einheit 5: Nachmittag im Park</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Tageszeiten • Die Wochentage • Die Schulfächer • Der Tagesablauf
--	---	--

<p>Mein Körper</p> <p>Körperteile</p> <ul style="list-style-type: none"> • Körperteile • Gesicht • Fünf Sinne <p>Die Gesundheit</p> <ul style="list-style-type: none"> • Schmerzen • Körperpflege • Besuch beim Arzt • Gefühle/Empfindungen 	<p>Fragewörter Was? Wo? Wer? Wie?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wo wäschst du dich? • Was wäschst du? • Wo hast du Schmerzen? • Wer ist kleiner? • Wie sieht er aus? Beschreibe ihn! • Wie geht es dir? <p>Sprachreflexion (je nach Lernzyklus)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Possessivartikel (mein(e), dein(e), sein(e), ihr(e)) • Inversion: Aussagesatz mit Zeitangabe (morgens, mittags, abends) • Zusammengesetzte Nomen (die Bauchschmerzen, das Krankenhaus, etc.) • Steigerung der Adjektive <p>Verben</p> <p>Putzen, sein, gehen, laufen, riechen, sehen, küssen, zeigen, hören, schmecken, ...</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reflexive Verben (sich waschen, sich freuen, sich ärgern, sich anziehen, sich beeilen, sich kämmen, etc.) • Modalverben: können, sollen, etc. • Präsens • Vergangenheitsform: Perfekt • Imperativ <p>Chunks</p> <p>Mein Zahn tut weh. Ich habe Bauchschmerzen/Bauchweh. Putz deine Zähne! Ich wasche mich im Badezimmer. Schnell, beeil dich! Meine Augen sind blau. Ich bin kleiner als du. Ich rieche den Rauch. Er hat sich verletzt. ...</p>	<p>PING PONG 2</p> <p>Lektion 2: Wie gehts?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Treibe Sport und du bleibst gesund • Wo tut's denn weh? <p>KOMM ZU WORT 1</p> <p>Lektion: Mein Körper</p> <p>JA KLAR – DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE FÜR DIE GRUNDSCHULE (ELI) 1</p> <p>Lektion 10: Körper</p> <p>ELI BILDWÖRTERBUCH</p> <p>Mein Körper</p> <p>Wo ist Paula? 2</p> <p>Kapitel 6: Augen: blau, Haare: ...</p> <p>Tambourin 1</p> <p>Kapitel 4: O je, O je, es tut so weh!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mein Kopf, mein Bauch, ... • Was tut denn weh? • Ich kann heute nicht! • Tassilo ist krank • Was möchtest du denn? <p>Paul, Lisa und Co A1.2</p>
---	---	---

Répertoire d'idées

pour le **cours intensifs de langue -**

DEUTSCH als Zweitsprache

	<p><u>Besonderheiten oder Schwierigkeiten</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Pronominalverben unumgänglich (sich waschen, sich kämmen, etc.) • Pluralbildungen der Körperteile oft schwierig, aber hier sinnvoll • Imperativformen lassen sich gut üben (Heb dein rechtes Bein, bewege deine linke Hand, berühre deine Nase, schüttele dein Haar) 	<p>Lektion 4: Das gefällt mir!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Körperteile • Krankheit • Befinden
--	--	---

Répertoire d'idées

pour le **cours intensifs de langue -**

DEUTSCH als Zweitsprache

<p>Essen und trinken</p> <p>Auf dem Markt oder im Supermarkt?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Was kaufst du? • Gemüsearten • Obst (Früchte) • Milchprodukte • Lebensmittel <p>In der Kantine</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wir respektieren die Tischregeln. • Wir essen zusammen. <p>Im Restaurant</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Speisekarte • Was bestellst du? <p>In der Küche</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wir decken den Tisch. • Wir kochen und backen. <p>Gesunde Ernährung</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mahlzeiten: Frühstück, Mittagessen, Abendessen, Pausenbrot <p>International Küche</p> <ul style="list-style-type: none"> • Was isst du am liebsten? (Spezialitäten aus verschiedenen Ländern) <p>Maßeinheiten</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kilo, Liter, Mengen • Geld: Cent, Euro 	<p>Fragewörter Wohin? Was? Wie viel(e)? Wann? Wo? Wie?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Was hast du in der Pause gegessen? • Was kannst du auf dem Markt kaufen? • Was möchtest du? • Wohin geht ihr einkaufen? • Wohin geht ihr essen? • Wie viel kostet ein Kilo Äpfel? • Wann isst? • Wo finde ich...? • Wie schmeckt die Zitrone? • ... <p>Sprachreflexion (je nach Lernzyklus)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nominativ-Akkusativ: Hier ist ein Apfel. Möchtest du einen Apfel? (der Apfel) den, einen, meinen, deinen, keinen, seinen, ihren, etc. Möchtest du ein Stück Pizza (das Stück)? Möchtest du eine Orange (die Orange)? • Personalpronomen um Akkusativ: Ich nehme einen Salat. Ich bezahle ihn. • Personalpronomen im Dativ: Der Kuchen schmeckt Oma. Er schmeckt ihr. • Fragesätze ohne Fragewörter (Inversion). Möchtest du...? • Wohin? Akkusativ • Wo? Dativ (auf, neben, im, oben, unten, über, etc.) • Übergriffe: Obst, Gemüse, Süßigkeiten, Getränke, etc. • Steigerung der Adjektive: Ich mag am Liebsten... schmeckt mir am besten (gut, besser, am besten) <p>Verben Essen, Trinken, kaufen, bezahlen, wählen, kochen, schälen, waschen, schneiden, etc.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Modalverben • Präsens • Perfekt 	<p>KOMM ZU WORT 1</p> <p>Lektion: Essen trinken/Obst und Gemüse</p> <p>DEUTSCHMOBIL 1</p> <p>Lektion 13: Essen und Trinken</p> <p>PINGPONG</p> <p>Lektion 12: Guten Appetit</p> <p>PINGPONG 3</p> <p>Lektion 12: Hilfe, ich bin zu dick</p> <p>GUTE SÄTZE 1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Im Märchenland, Riese: viel/Zwerg: wenig • wenig/alle, keine • Farben, was ist essbar? • In der Küche, Ein-/Mehrzahl • Hier ist alles schmutzig • Auf dem Markt – Obst und Gemüse • Adjektive <p>GUTE SÄTZE 3</p> <ul style="list-style-type: none"> • Obst wird geerntet • Obst ist gesund • Pronomen • Auf dem Markt Obst und Adjektive • Die Kinder essen Obst und Gemüse, Adjektive <p>SPIELERISCH DEUTSCH LERNEN</p>
---	---	---

	<p><u>Chunks</u> Möchtest du eine Banane? Möchtest du einen Apfel? Möchtest du ein Eis? Ich trinke einen Orangensaft. Ich trinke Wasser. Die Kirschen sind teuer, aber die Trauben sind billig. Ich mag Pizza mit Salami am liebsten. Wir gehen alle ins Restaurant. In meinem Land essen wir gerne... Die Mutter kocht uns heute eine gute Gemüsesuppe. Vater gibt mir ein großes Stück Kuchen.</p> <p><u>Besonderheiten oder Schwierigkeiten</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Sehr vielfältig und praktisch einsetzbar • Multikulturelle Interessen können problemlos geweckt werden • International Rezepte entdecken • Auf Akkusativ und Dativ achten! • Adjektive (Gegenteile und Farben) lassen sich gut mit diesem Thema behandeln 	<ul style="list-style-type: none"> • In der Küche <p><u>SPIELERSICH DEUTSCH LERNEN 1</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Auf dem Markt • Das Frühstück: Akkusativ <p><u>SPIELERISCH DEUTSCH LERNEN 2</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • In der Küche <p><u>ACHTUNG FERTIG DEUTSCH</u></p> <p>Kartei 1</p> <p><u>ELI BILDWÖRTERBUCH</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Das Essen steht auf dem Tisch • In der Küche • Auf dem Markt <p><u>GRUNDSCHULWÖRTERBUCH</u></p> <p>(Buch/CD)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Essen und Trinken • Im Supermarkt <p><u>WERKSTATT DEUTSCH A</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Mein Lieblingsessen <p><u>WERKSTATT DEUTSCH B</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Obstsalat
--	--	--

		<p><u>WERKSTATT DEUTSCH D</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Welt um uns herum <p><u>Wo ist Paula? 3</u></p> <p>Kapitel 7: Brot mit Schinken ... Kapitel 8: Ich möchte eine Pizza. Kapitel 9: Croissant oder Apfel? Kapitel 10: Beim Bäcker kaufe ich Kapitel 11: Zitronen sind zu sauer. Kapitel 12: Das Schulfest: Guten Appetit</p> <p><u>Paul, Lisa und Co STARTER</u></p> <hr/> <p>Lektion 3-4: Zum Geburtstag</p> <ul style="list-style-type: none"> • Zahlen 1-12 • Essen • Farben • Getränke <p><u>Paul, Lisa und Co A1.2</u></p> <p>Lektion 8: Das schmeckt mir!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Schulfest • Essen und Trinken • Möbel und Geschirr <p><u>Wunderbar Deutsch für Kinder 2</u></p> <p>Einheit 3: Guten Appetit!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Speisekarte • Zum Frühstück • Die Speisen
--	--	--

		<p><u>Wunderbar Deutsch für Kinder 3</u></p> <p>Einheit 4: Im Bioladen</p> <ul style="list-style-type: none">• Geschäfte• Geld• Mengenangaben
--	--	---

<p>Zu Hause</p> <p>Der Wohnort</p> <ul style="list-style-type: none"> • Das Haus oder die Wohnung • Das Haus (Wohnzimmer, Kinderzimmer, Küche, Badezimmer, etc.) • Esswaren, Geschirr, Möbel, Spielsachen, etc. • Verschiedene Arten zu wohnen (Wohnung, Haus, Iglo, etc.) <p>Wo wohnst du?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wo ist dein Zuhause? (Stadt, Land, Dorf, etc.) • Wohnungsanzeigen • Die Wohnung, den Wohnort wechseln (umziehen) • <p>Was macht ihr zu Hause?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Freizeit (zu Hause) • Die Familie zu Hause 	<p>Fragewörter Was? Wo? Wer?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wo wohnst du? • Wo stehen meine Stiefel? • Was machst du im Wohnzimmer? • Was macht deine Mutter in der Küche? • Wer holt die Kartoffeln aus dem Keller? • ... <p>Sprachreflexion (je nach Lernzyklus)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Separation: Ich muss mein Zimmer aufräumen. (Modalverb + Verb (aufräumen) im Infinitiv – an letzter Position) • Fragesatz ohne Fragewort “Kommst du heute?” (Inversion) • Wo liegt, steht oder hängt was? Dativ <p>Präpositionen: auf, unter, über, vor, hinter, im, neben, rechts, links, im ersten Stockwert, im zweiten... im obersten...)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Der Junge liegt auf dem Sofa (das Sofa) • Die Stiefel stehen neben dem Schrank (der Schrank) • Das Radio steht in der Küche (die Küche) <p>Personalpronomen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bestimmter/unbestimmter Artikel Der rote Sessel ist Opas Sessel. Ich sitze fast immer auf einem Stuhl. <p>Negation: Ja, ich räume mein Zimmer gleich auf.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nein, ich räume mein Zimmer jetzt nicht auf. • Ist das ein Stuhl? Nein, das ist kein Stuhl, das ist ein Sessel. <p>Adjektive: groß/klein, warm/kalt, alt/neu, sauber/schmutzig (Gegensätze)</p> <p>Verben Wohnen, telefonieren, fernsehen, liegen, stehen, hängen, waschen, kochen, räumen, aufräumen, abspülen, spielen, holen, etc.</p>	<p>DEUTSCHMOBIL 1</p> <p>Lektion 6: Da wohne ich</p> <p>DER DIE DAS 1</p> <p>Lektion: Bei mir zu Hause</p> <p>PING PONG 1</p> <p>Lektion 4: Zu Hause</p> <p>ELI WORTSCHATZ + ÜBUNGSBUCH</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1. Präpositionen • 13. Bei uns zu Hause • 14. Im Wohnzimmer • 15. In der Küche • 16. Im Badezimmer • 17. Im Kindezimmer <p>SPIELERISCH DEUTSCH LERNEN</p> <p>(Grammatik und Wortschatz)</p> <p>Lernstufe 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Der Spielwarenladen • Im Wohnzimmer • Auf dem Dachboden <p>Lernstufe 2:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Im Badezimmer • In der Küche <p>Lernstufe 3:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Aufräumen
---	--	---

	<ul style="list-style-type: none"> • Reflexive Verben: sich waschen, sich duschen, sich abtrocknen, sich beeilen, sich wohlfühlen, sich an/ausziehen, etc. • Modalverben: müssen, können, wollen, dürfen, etc. • Verben mit Vorsilben „abspülen, aufräumen, etc.“ (Separation) • Das Verb „sein+Plural der Nomen“: In meinem Zimmer ist ein Bett. In meinem Zimmer sind zwei Betten. <p>Chunks Ich mache meine Hausaufgaben im Wohnzimmer. Ich muss den Tisch decken. Ich möchte meine Freundin einladen. Ich darf meine Freunde einladen. Ich möchte in Ruhe lesen. Ich will nach Hause gehen. Ich will am Computer spielen. Nach dem Essen räume ich mein Zimmer auf. ...</p> <p>Besonderheiten oder Schwierigkeiten</p> <ul style="list-style-type: none"> • Modalverben lassen sich gut üben • Verben mit Vorsilben, sowie Pronominalverben unumgänglich • Thema, das sich hervorragend eignet, um viele verschiedene Tätigkeiten einzuführen 	<p><u>GUTE SÄTZE 1</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Mutter daheim • Der Vater daheim • Veras Zimmer • Was steht... in der Küche? • Daheim • In der Küche <p><u>GUTE SÄTZE 2</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Im Vorzimmer • Verschiedene Arbeitsplätze • In Veras Zimmer • Zu Hause <p><u>GUTE SÄTZE 3</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Zu Hause helfen alle • Wem gehören diese Sachen • Die Kinder spielen zu Hause <p><u>DAS NEUE DEUTSCHMOBIL</u></p> <p>(Arbeitsbuch, Lehrbuch)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Da wohne ich • Tätigkeiten • Die verschiedenen Zimmer • Fragen • Die Gegenstände • Lernwortschatz • So wohne ich <p><u>Die Deutschprofis A1</u></p>
--	---	--

		<p>Kapitel 7: Mein Haus, Meine Stadt</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Wohnung und das Kinderzimmer beschreiben • Den Wohnort vorstellen • Den Schulweg beschreiben <p><u>Tambourin 1</u></p> <p>Kapitel 2: Komm, wir gehen nach Hause!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mami ist da • Meine Schwester Ulrike • Das ist mein Bruder • Sarah ist meine Freundin • Hallo, Papi! • Bei Tassilo <p><u>Wie Alle A1</u></p> <p>Modul 2: Bei uns zu Hause</p> <ul style="list-style-type: none"> • Wo wohnt ihr? • Besuch bei Familie Lenz • Das Haus von Familie Lenz <p>Modul 4: Ein ganz normaler Schultag</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mein Tagesablauf • Meine Schulsachen • Mein Pausenbrot <p><u>Wunderbar Deutsch für Kinder 3</u></p> <p>Einheit 2: Willkommen bei mir!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rund ums Wohnen • Zimmer und Möbel
--	--	--

<p>Meine Kleider</p> <p>Sich anziehen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Was ziehst du an? • Wer braucht was? <p>Jemanden beschreiben</p> <ul style="list-style-type: none"> • Was tragen die anderen Personen? • Wir kleiden uns <p>Farben und Muster</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sind die Schuhe blau? <p>Einkaufen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Das Kleidgeschäft • Das Schuhgeschäft • Das Sportgeschäft • Auf dem Markt • Größen 	<p>Fragewörter Was? Wer? Wo? Wie? Woher? Wie viel(e)?</p> <ul style="list-style-type: none"> • Was ziehst du an? • Wo liegt meine Mütze? • Wer hat seine Handschuhe vergessen? • Wie gefällt dir meine neue Jacke? • Woher hast du diesen Schal? • Wieviel kostet das T-Shirt? • Welchen Mantel trug er? • ... <p>Sprachreflexion (je nach Lernzyklus)</p> <ul style="list-style-type: none"> • Verben mit Akkusativ • Du ziehst deinen blauen Schal an. • Er zieht ein weißes Hemd an. • Sie zieht ihren roten Pullover an. • Er trägt ein kariertes Hemd. • Sie trägt eine gestreifte Bluse. • Position des Verbes (2. Position/S-V-C) • Imperativformen: Gib mir die grüne Jacke bitte! <p>Verben (sich) anziehen, tragen, liegen, hängen, legen, räumen, wählen</p> <p>Besonderheiten oder Schwierigkeiten</p> <ul style="list-style-type: none"> • Adjektive (auch Farben) lassen sich gut mit diesem Thema behandeln 	<p>KOMM ZU WORT 1</p> <p>Lektion 1: Das ziehe ich an</p> <p>PINGPONG 2</p> <p>Lektion 8: Mode</p> <ul style="list-style-type: none"> • A. Kleidung • B. Mode <p>DAS NEUE DEUTSCHMOBIL 1</p> <p>Lektion 14: Reisen machen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Was muss in Hanno's Rucksack? <p>JA KLAR- DEUTSCH ALS FREMDSPRACHE FÜR DIE GRUNDSCHULE (ELI) 1</p> <p>Lektion 7: Kleider</p> <p>ACHTUNG FERTIG DEUTSCH</p> <p>Kartei B</p> <p>ELI BILWÖRTERBUCH</p> <p>Was ziehe ich heute an?</p> <p>Wo ist Paula? 4</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kapitel 7: Es ist kalt und windig <p>Tambourin 1</p>
---	---	---

Répertoire d'idées

pour le **cours intensifs de langue -**

DEUTSCH als Zweitsprache

		<ul style="list-style-type: none"> • Kapitel 5: Verkleiden <p><u>Paul, Lisa und Co A1.2</u></p> <p>Lektion 3 Das gefällt mir!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kleidung • Berufe <p><u>Wunderbar Deutsch für Kinder 2</u></p> <p>Einheit 5: Es lebe die Mode!</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kleidung • Die Zahlen bis 100
--	--	---

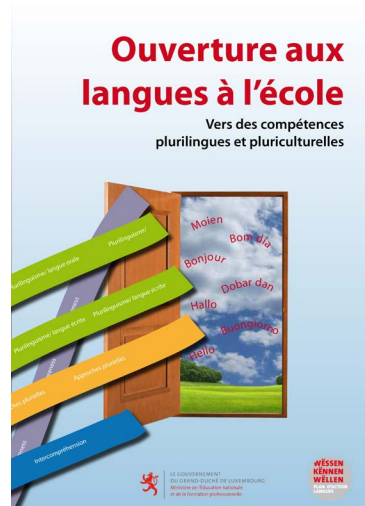
2.8. Éveil et ouverture aux langues

Les activités d'éveil et d'ouverture aux langues entraînent régulièrement les élèves à puiser dans leurs connaissances et ressources langagières (le « déjà là »), grâce à des situations didactiques insérées dans le quotidien scolaire et centrées sur l'observation et la comparaison entre différentes langues.

Ces activités prennent en compte toutes les langues parlées dans la salle de classe, ainsi que les langues présentes dans l'environnement de l'élève, que ce soient le luxembourgeois, la/les langue/s première/s des élèves ou des langues secondes. Elles permettent à l'élève de mettre en relation les connaissances qu'il a dans une langue, par exemple, la/les langue/s première/s, avec les langues à apprendre.

De plus, la valorisation de la/des langue/s première/s permet à l'élève de s'ouvrir, de se raconter et de transmettre une image de ses acquis langagiers. Elle lui donnera l'occasion de combattre l'idée de nullité qu'il peut avoir dans sa tête (« je ne connais pas la langue, je ne comprends pas, je suis moins bon, etc. »).

Le document pédagogique publié par le ministère de l'Éducation nationale en 2010 *Ouverture aux langues à l'école. Vers des compétences plurilingues et pluriculturelles*, ainsi que le *Portfolio européen des langues* (voir 3.3.) donnent de nombreux exemples d'activités pédagogiques. Ces documents peuvent être commandés gratuitement auprès du Service de la scolarisation des enfants étrangers, Eric Anen, tél. : 247-85207.



Les objectifs d'éveil et d'ouverture aux langues sont multiples :

- ⇒ éveiller la curiosité des élèves pour les spécificités des différentes langues, leurs similitudes et différences ;
- ⇒ développer leurs capacités d'observation, d'analyse et de réflexion sur les langues ;
- ⇒ accroître leur motivation à apprendre les langues en mobilisant et valorisant leurs ressources langagières ;
- ⇒ favoriser une attitude positive vis-à-vis de la diversité linguistique et culturelle.

Les exemples d'activités qui peuvent être réalisées dans le cadre des cours d'accueil sont nombreux, en voici quelques-uns :

- ⇒ apprendre les façons de saluer ou de téléphoner dans les différents pays : allô (français), pronto (italien), digame (espagnol), olá (port.), alu (arabe), wè (chinois) ;
- ⇒ reconnaître un même prénom dans différentes langues : Jean, James, Johann, João, Giovanni, etc. ; rechercher les prénoms les plus fréquents dans différents pays ; faire l'inventaire des noms de famille sur les boîtes aux lettres d'un bâtiment résidentiel ;
- ⇒ s'amuser avec les onomatopées en différentes langues : au, aua, aïe ; cris des animaux : kikeriki, cocorico, cock-a-doodle-doo ;
- ⇒ explorer différents systèmes d'écriture (alphabet latin, arabe, chinois, braille, hiéroglyphes).

Les enfants, même très petits, et avant même de savoir lire, peuvent arriver à reconnaître différents systèmes d'écriture (discrimination visuelle) ou à identifier des langues à l'écoute (discrimination auditive). Cette faculté facilitera l'apprentissage ultérieur des langues.

Parmi les effets positifs, citons :

- ⇒ une fois que le regard, l'ouïe et l'esprit d'observation des élèves sont entraînés, ils prennent plus facilement conscience des particularités de chacune des langues et peuvent donc prendre appui sur ce qu'ils savent dans une langue pour mieux en comprendre une autre. Des activités langagières plurilingues mobiliseront les ressources des élèves et les motiveront à être plus attentifs aux langues qui les entourent (voir Portfolio européen des langues, biographie langagière : *Je découvre les langues*).
- ⇒ les activités d'éveil et d'ouverture aux langues concernent l'ensemble des élèves et contribuent à valoriser leurs langues respectives ainsi que les compétences et le sentiment d'identité des élèves de langue étrangère, en leur donnant l'occasion de faire des contributions dans leur/s langue/s première/s.

Tout enseignant peut sensibiliser à la diversité linguistique, il n'est pas nécessaire d'être spécialiste dans telle ou telle langue. En fonction des activités, des locuteurs natifs d'une langue spécifique peuvent être associés à cette démarche, qu'il s'agisse d'élèves de la classe ou d'une autre classe, de parents d'élèves, de médiateurs interculturels ou d'autres personnes-ressource.

BIOGRAPHIES Lang. PEL Je découvre les langues

Pour trouver des exemples et idées, voici des liens vers d'autres sites :

<https://portal.education.lu/secam/Home>

<http://jaling.ecml.at/default.htm> (nombreuses idées d'activités en diverses langues)

<https://carap.ecml.at/>

<http://www.elodil.umontreal.ca> (Québec, Canada)

<http://www.freelang.com> (expressions traduites dans de nombreuses langues)

<https://www.dulala.fr/>

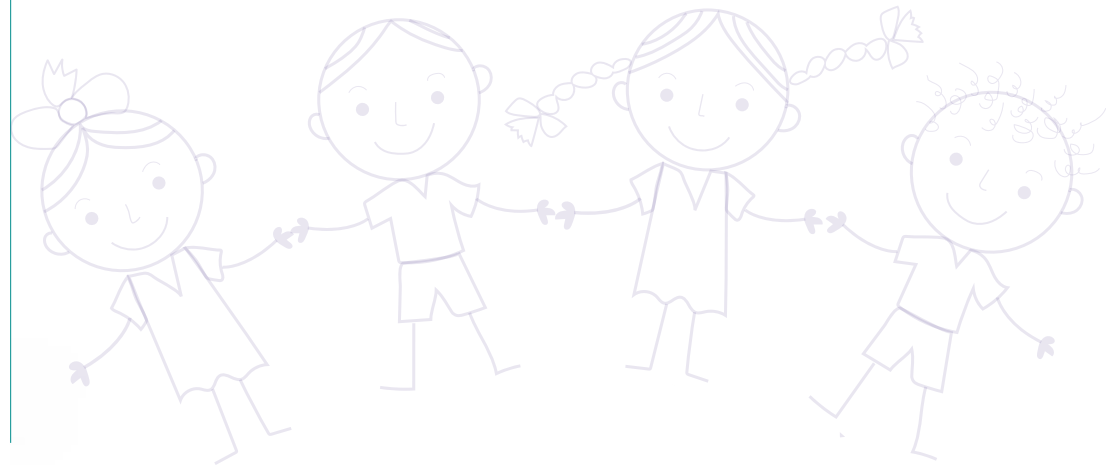
<https://www.edilic.org/>

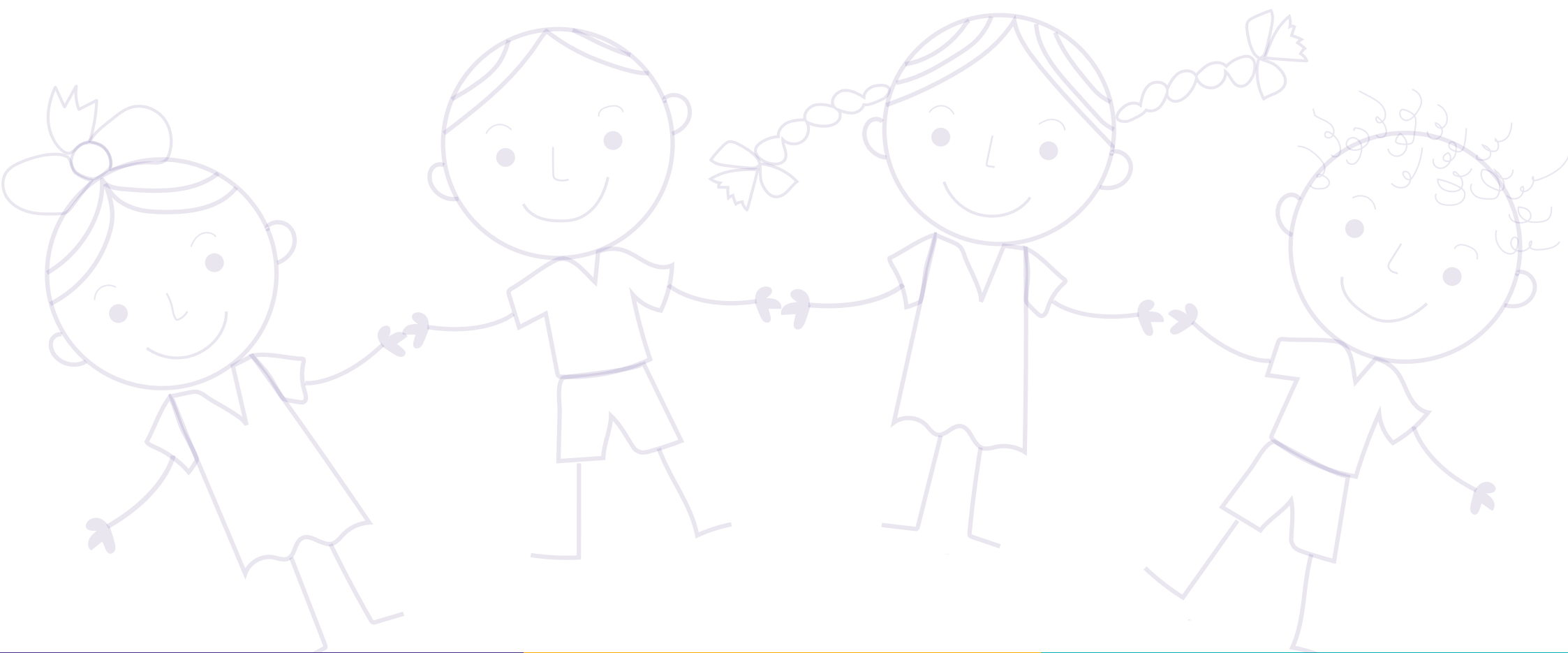
<https://lexilala.org/>

<http://www.oesz.at/OESZNEU/home.php>

<https://www.ikl.lu/>

<https://www.ecml.at/ECML-Programme/Programme2016-2019/Inspiringlanguagelearningintheearlyyears/tabid/3015/language/fr-FR/Default.aspx>





3. Évaluation des apprentissages

81



3.1. Projet individualisé de formation (PIF)

Le PIF permet d'identifier, de définir et d'évaluer périodiquement les objectifs d'apprentissage d'un élève. Pour plus d'informations : se référer au chapitre 1.4 Le projet individualisé de formation (PIF) et au site <https://portal.education.lu/secam/>fondamental>evaluation>projet individuel de formation>

3.2. Profilanalyse

(Autor dieses Kapitels ist Stephan Nänny, Dozent, Pädagogische Hochschule Thurgau, Schweiz²²)

Die Profilanalyse der zu lernenden Sprache Deutsch basiert auf empirischen Forschungen zum Spracherwerb und **versteht sich als Instrument, den erreichten Sprachstand zu ermitteln**, nächste Entwicklungsschritte zu erkennen und durch Fördermaßnahmen zu unterstützen.

Um den Erwerbsstand der Deutschkenntnisse von Schülerinnen und Schülern mit nicht-deutscher Muttersprache feststellen zu können, hat Griesshaber (vgl. Griesshaber, 2010) sechs Profilstufen ermittelt und diese mit den Merkmalen der Lernaltersprache verbunden.

Die Profilanalyse basiert auf grundlegenden grammatischen Konstruktionsprinzipien der deutschen Sprache, die entsprechend ihrer Komplexität in bestimmten Sequenzen erworben werden. Sie fokussiert die syntaktische Struktur von Äußerungen und kann an mündlichen und schriftlichen Sprachproben durchgeführt werden.

Um die Profilstufen erfassen zu können, wird die Wortstellung im Satz untersucht. Typisch für die Satzbildung in der deutschen Sprache sind die Klammerstrukturen. Diese werden ihrer Komplexität entsprechend in einer bestimmten Reihenfolge erworben und bilden die Erwerbsstufen im Erwerbsprozess. Für die Analyse des Erwerbsstands der Deutschkenntnisse von Schülerinnen und Schüler mit Deutsch als Zweitsprache sind lediglich die Stufen 0–4 relevant:

Stufe 4 .	Nebensätze: Endstellung des Finitums
Stufe 3 .	Inversion: Subjekt rückt hinter das Finitum
Stufe 2 .	Separation finiter und infiniter Verbteile
Stufe 1 .	Finites Verb in einfachen Äußerungen
Stufe 0 .	Bruchstückhafte Äußerung

Die Stufen 5 (Insertion eines Nebensatzes) und 6 (Integrierte erweiterte Partizipialattribute) sind für Schülerinnen und Schüler der gymnasialen Oberstufen bzw. für Studierende beim Verfassen von wissenschaftlichen Fachtexten bedeutsam.

Aufgrund der erreichten Profilstufe lassen sich Rückschlüsse ziehen über Wortschatzkenntnisse und Verfügbarkeit von grammatischen Mitteln, die nicht direkt mit der Profilanalyse ermittelt wurden, denn mit jeder Erwerbsstufe wächst auch das Repertoire an grammatischen Mitteln.

So sind beispielsweise mit der Separation auch die Grundlagen der Vergangenheitsformen der Verben erworben oder mit der Inversion zeigt sich, dass die Mittel zur Verkettung von Äußerungen verfügbar sind. Das bedeutet auch, dass aus der Abwesenheit bestimmter Strukturen implizit auf das Nichtverfügen der mit diesen Stufen verbundenen sprachlichen Mittel geschlossen werden kann.

Wenn beispielsweise keine Nebensätze mit Verbendstellung auftauchen, kann angenommen werden, dass die subordinierenden Konjunktionen für die Sprachproduktion (noch) nicht zur Verfügung stehen.

Die folgende Übersicht zeigt die funktionalen Zusammenhänge zwischen der ermittelten Profilstufe und weiteren Aspekten der Lernaltersstufe auf:

4 Nebensätze	komplexe Satzkonstruktionen mit Nebensatzstrukturen differenzierter Wortschatz dichte Verkettung durch Anaphern (z. B. Pronomen) Partikeln zur Hörersteuerung und Modalisierung
3 Inversion	ausreichender Wortschatz, Genus unsicher Verkettung (Demonstrativa, Pronomen, Präpositionalkonstruktionen) Nebensatzstrukturen unsicher, im Entstehen
2 Separation	ausreichender Wortschatz Genus unsicher Substantive mit Artikel verwendet -> syntaktisch integriert sichere Perfektformen, Modalverbkonstruktionen beginnende Verkettung, z.B. Pronomen: er, sie, wir Unterstützung durch Hörer
1 Finitum	eingeschränkter Wortschatz, Lücken Genus unsicher Substantive oft ohne Determinativ (Artikel) -> syntaktisch isoliert meist Verankerung mit Finitum Neufokussierung statt Verkettung, z.B. Pronomen: er, sie, wir Hilfe durch Hörer
0 Bruchstücke	stark eingeschränkter Wortschatz, Lücken unklare Strukturen bei mehreren Substantiven meist ohne Verankerung mit Finitum, viele verblose Äußerungen Verben in der Regel irgendwie flektiert keine Verkettung, z.B. Pronomen: er, sie, wir Wiederholung von Substantiven zur Verkettung Mimik & Gestik, Hilfe durch Hörer

Diese Übersicht gibt Hinweise, welches gezielte Fördermaßnahmen sein können, damit die nächsthöhere Stufe erreicht werden kann.

Wenn beispielsweise die Stufe 2 *Separation* erreicht ist, heißt das, dass der Schüler:

- über einen ausreichenden Wortschatz verfügt, der aber noch lückenhaft ist. Mögliche Förderziele sind die Ausdifferenzierung des Alltagslexikons sowie die Erweiterung des Fachlexikons im Rahmen des Sachunterrichts ;
- die Satzkonstruktion mit Perfekt und Modalverben entdeckt hat. Ein mögliches Förderziel ist die Festigung der Satzbaumuster mit Perfektbildung oder Modalverbkonstruktionen, um den Erwerb dieser grammatischen Mittel zu sichern ;
- wenig sprachliche Verkettungen (z.B. mittels Personalpronomen) produziert. Ein mögliches Förderziel ist die Fokussierung des Gebrauchs von Verkettungsmitteln (Anaphern) ;
- mit der Inversion noch nicht vertraut ist, ein mögliches Förderziel ist das Bewusstmachen dieses Satzbaumuster.

Beispiele:

4 Nebensätze	..., dass	sie	ins Kino	geht
	Als	es	dunkel	wurde, ...
3. Inversion	Dort	liegt	die Karte	
	Am Freitag	will	sie ins Kino	gehen
2. Separation		Will	Eva ins Kino	gehen?
	Eva	will	ins Kino	gehen
1. Finitum	Eva	ist	ins Kino	gegangen
	Eva	geht	ins Kino	
0. Bruchstückhafte Äußerung	Eva		Kino	
	Vorfeld	Finitum	Mittelfeld	PART

- ⇒ Hilfestellung bei der Analyse der sprachlichen Fähigkeiten und bei der Dokumentation der Sprachförderung kann bei den Multiplikatoren der Intensivkurse angefragt werden (siehe 6.1 Rôle et tâche du multiplicateur des cours d'accueil).

3.3. Portfolio européen des langues



Il existe différents types de portfolios :
portfolio d'apprentissage, portfolio des langues, portfolio de présentation, etc.



Le portfolio européen des langues du Luxembourg est adapté à l'environnement multilingue de l'élève. Il appartient à l'élève et l'accompagne tout au long de ses apprentissages. L'enseignant est libre de choisir les activités (du PEL et/ou de la partie pédagogique complémentaire) mises à disposition qui lui semblent utiles pour le développement des compétences et connaissances langagières de l'élève. *Mon portfolio européen des langues (PEL)* a été conçu et élaboré par un groupe de travail composé de titulaires de cours d'accueil et accompagné scientifiquement par Monsieur Giovanni Cicero Catanese, Dr. Päd. Mitarbeiter

des Institutes für Interkulturelle Pädagogik im Elementarbereich e.V. (IPE) Mainz ainsi que par des représentants du MENJE et de l'Université du Luxembourg. Il a été reconnu et enregistré par le Conseil de l'Europe en juillet 2015.

Les versions française et allemande du PEL, ainsi que la partie pédagogique complémentaire peuvent être téléchargées sur le site du ministère :

<https://men.public.lu/dam-assets/catalogue-publications/scolarisation-des-eleves-etrangers/informations-generales/vowort-zum-sprachenportfolio.pdf>

Ressources sur le site du Conseil de l'Europe : www.coe.int/portfolio/fr

Une formation continue accompagne l'utilisation du PEL. Des informations sont disponibles sur le site internet de l'IFEN : <https://ssl.education.lu/ifen/>.

Pourquoi ce portfolio des langues ?

Ce portfolio des langues s'adresse aux jeunes apprenants âgés de 7 à 12 ans et aux jeunes adolescents. Il se propose d'aider les élèves à réfléchir sur les langues et les variétés linguistiques ainsi que sur les apprentissages langagiers. Il veut également les aider à ouvrir les yeux et les oreilles sur les similitudes, les différences et les richesses des langues et des cultures. Il soutient et valorise la personnalité, l'identité de l'élève, sa/ses langues/s et ses origines.

Il a une fonction pédagogique, dans la mesure où il guide et soutient l'élève dans le processus d'apprentissage des langues. Il a également une fonction de présentation. Il permet bien de montrer les progrès de l'élève et les apprentissages réalisés tout au long de son parcours scolaire.



Le portfolio des langues permet à l'élève :

- de développer
 - ✓ l'oralité de par les différentes activités proposées ;
 - ✓ son identité langagière ;
 - ✓ ses facultés d'expression et de compréhension orales ;
- de planifier son apprentissage et de réfléchir sur les modalités d'apprentissage ;
- d'adopter une démarche réflexive par rapport aux phénomènes langagiers et culturels ;
- de s'intéresser aux langues, de les découvrir ; de les observer et de les comparer ;
- de montrer ses points forts et ses projets ;
- de rendre visible son cheminement et ses démarches d'apprentissage à l'école et en dehors de celle-ci ;
- d'évaluer ses compétences ;
- d'entrer en interaction avec ses camarades de classe, que ce soit dans le cadre du cours d'accueil ou de la classe d'attache ;
- etc.

L'objectif étant

- de valoriser les connaissances et compétences de l'élève dans différentes langues, y compris sa langue d'origine et celles qui ne figurent pas parmi les langues d'enseignement ;
- de sensibiliser l'élève à la richesse linguistique ;
- d'explorer la nouvelle langue et de la comparer avec sa langue d'origine : s'intéresser aux similitudes et différences entre sa propre langue, les langues de l'école et les langues premières des autres enfants ;
- d'aider l'élève à acquérir une sensibilité plurilinguistique : adopter une attitude positive par rapport au plurilinguisme ;
- de donner à l'élève les moyens de démontrer ce qu'il est capable de faire dans d'autres langues ;
- de mentionner les expériences langagières et d'apprentissages réalisées dans le cadre de l'éducation formelle ou en dehors de celui-ci ;
- d'aider l'élève à gérer et planifier ses apprentissages de manière autonome ;
- etc.

La plus-value du portfolio tient beaucoup à la qualité des entretiens que l'enseignant mène avec l'élève. Les entretiens portent sur les progrès réalisés, c'est-à-dire les apprentissages, les réussites, les difficultés, les échecs et les moyens mis en œuvre. Ces entretiens ont lieu dans le cadre des cours intensifs de langue, au moment où l'élève aura acquis suffisamment de compétences pour comprendre et s'exprimer. L'enseignant aura ainsi l'occasion d'observer la façon de travailler de l'enfant et d'adapter sa méthodologie aux besoins de chacun des élèves.

Quand et comment travailler avec le portfolio des langues ?

Le travail avec le portfolio des langues doit être adapté à la personnalité de l'élève, à son rythme de travail et à la situation d'apprentissage.

Le moment choisi pour aborder les différentes activités proposées dans ce portfolio peut donc varier d'un élève à l'autre.

Il importe que l'enseignant détermine les moments opportuns pour chaque activité, et qu'il l'adapte :

- ✓ à la situation d'apprentissage ;
- ✓ à la situation personnelle de l'élève ;
- ✓ aux progrès langagiers que l'élève réalise tout au long de son parcours d'apprentissage ;
- ✓ à ses capacités, ses compétences, ses points forts ;
- ✓ aux intérêts qu'il manifeste au quotidien ;
- ✓ etc.

Quels contenus ?

Le portfolio des langues comporte trois grandes parties :

- la biographie langagière qui a pour but de valoriser la personnalité de l'élève ainsi que sa ou ses langues/s et ses origines ;
- le dossier qui a pour but de documenter et valoriser les progrès langagiers de l'élève et de construire ses référentiels ;
- le passeport de langues qui vise à favoriser la réflexion de l'élève sur son apprentissage et à inciter l'élève à l'auto-évaluation.

Toute activité peut être complétée par des documents authentiques (photos, recettes, poèmes, contes, extraits de journaux, résultats d'une recherche sur internet, enregistrements audio ou vidéo, lettre, photocopies de textes ou productions dans la langue première de l'élève, prospectus rassemblés par l'élève, etc.).

Grâce à tous ces apports originaux et personnels, le **portfolio de l'élève deviendra unique**. Le travail avec le portfolio peut aussi **permettre un moment d'échange** avec d'autres élèves. Ils peuvent comparer leurs habitudes et coutumes, partager leurs connaissances et découvrir d'autres cultures et d'autres langues au cours d'accueil et/ou en classe d'attache.

Quelles ont été les réactions d'élèves ayant travaillé avec un portfolio ?

- La majorité des élèves est très motivée à réaliser un portfolio pour y documenter leur progression ;
- Ils le considèrent comme un document personnel et en sont fiers ;
- Certains élèves ont raconté des expériences réalisées avec un portfolio dans leur pays d'origine ;
- Les élèves identifient des compétences chez leurs pairs et s'entraident ;
- Les élèves l'utilisent comme recueil en phase d'apprentissage autonome, par exemple : vocabulaire, corrections.

Le matériel mis à disposition

Dans le *Kit – enseignant*, vous trouverez

- la version française PEL ;
- la version allemande ESP ;
- une clé USB avec les deux versions numériques du PEL (française et allemande), des documents pédagogiques complémentaires ;
- une préface ;
- le guide pédagogique.

Dans le *Kit – élève*, vous trouverez

- un autocollant de la page de couverture du PEL à coller sur le classeur de l'élève ;
- des intercalaires qui permettront de suivre la table des matières du portfolio ;
- des pages pré-imprimées (la table des matières, les explications sur le PEL et le dossier, la préface de l'élève, etc.) ;
- le passeport de langues du PEL.

Comment utiliser le matériel ?

L'enseignant est libre de choisir les activités (du PEL et/ou de la partie pédagogique complémentaire mise à disposition sur la clé USB et sur le site internet du SECAM) qui lui semblent utiles pour le développement des compétences et connaissances langagières de l'élève. Il n'y a aucune obligation de réaliser telle ou telle activité. Il suffit de choisir les activités en respectant les intérêts de l'élève et les compétences visées.

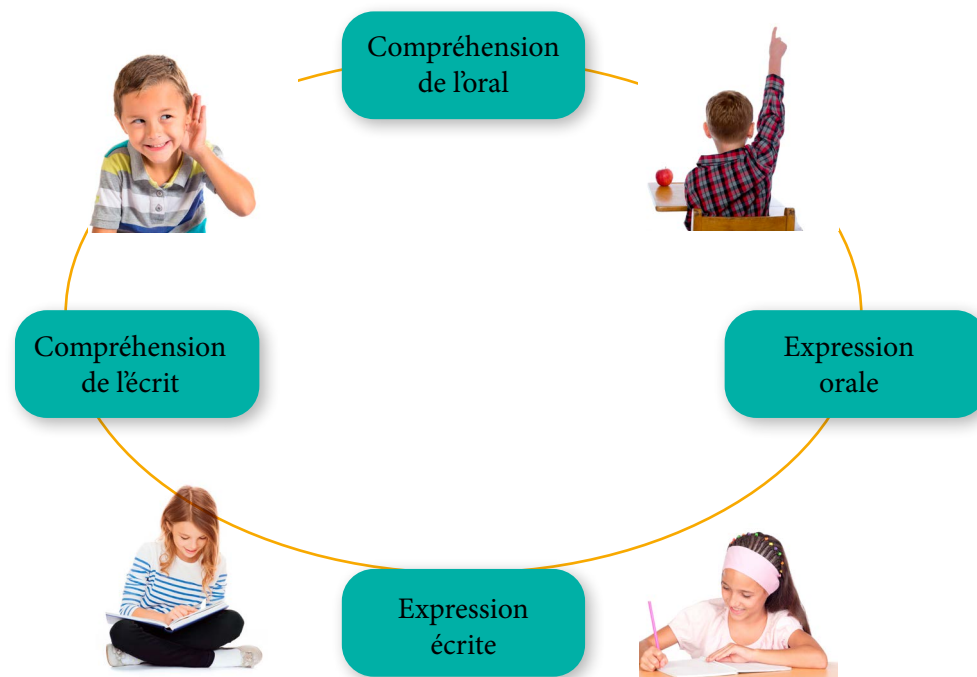
D'autres idées, d'autres apports sont les bienvenus pour une construction personnalisée du contenu du portfolio des langues de l'élève.

Pour respecter la table des matières et partant des recommandations du Conseil de l'Europe, il est important d'utiliser les intercalaires proposés (Kit-élève). Il est donc recommandé de préparer à l'avance les classeurs des élèves avec ces intercalaires et d'ajouter les différentes activités au fur et à mesure selon le besoin de chaque élève.

Le matériel mis à disposition pour le portfolio européen des langues peut être commandé par un bon de commande, disponible sur le site du SECAM <https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Formulaires>.

3.4. Bilan d'apprentissage aux cours d'accueil (cours intensifs de langues allemand/français)

3.4.1. Quelles informations ?



Les bilans d'apprentissage aux cours d'accueil informent sur le **développement des connaissances et compétences** dans la langue allemande et/ou française. Ils permettent d'évaluer si l'élève a acquis suffisamment de connaissances et compétences pour intégrer progressivement sa classe d'attache afin d'y poursuivre son apprentissage.

La première et la dernière page regroupent toutes les **informations sur le parcours scolaire** de l'élève.

3.4.2. Quand et par qui ?

Le titulaire des cours d'accueil évalue **périodiquement** le développement des compétences de l'enfant dans la langue cible.

La durée d'une période (durée de six semaines, durée de huit semaines, etc.) est déterminée par le titulaire du cours d'accueil en fonction des objectifs d'apprentissage visés. La durée maximale correspond à un trimestre.

À la fin de chaque période et au plus tard lors de l'entretien du bilan d'apprentissage à la fin du trimestre, les parents sont informés sur les forces et les faiblesses identifiées chez leur enfant ainsi que les améliorations survenues depuis le premier échange, portant sur les observations inscrites dans la rubrique *Remarques*.

À cet effet, il utilise les bilans d'apprentissage prévus pour les cours d'accueil ainsi que le livret *Niveaux de compétence* des cours d'accueil. Les deux documents permettent de suivre les progrès de l'enfant dans l'apprentissage de l'allemand ou du français.

À la fin de chaque trimestre, le bilan d'apprentissage est remis ensemble avec le bilan intermédiaire (document officiel des cycles 2, 3 et 4) aux parents lors d'un entretien individuel en collaboration avec le titulaire de la classe d'attache et au besoin d'un médiateur interculturel. Il importe de mentionner dans le bilan intermédiaire, respectivement dans le bilan de fin de cycle que l'élève a suivi les cours intensifs de langue au cours d'accueil, à raison de ... heures par semaine.

Dans une première phase, l'évaluation du développement des compétences linguistiques de l'élève n'est donc pas réalisée par le titulaire de la classe d'attache, mais **par le titulaire du cours d'accueil**.

C'est **à partir de la phase d'intégration** que l'élève sera évalué **par le titulaire de la classe d'attache et le titulaire des cours d'accueil**. L'élève participera dorénavant à certaines activités du cours de langue de sa classe d'attache.

3.4.3. Pourquoi ?

Comme la progression langagière d'un élève nouvellement arrivé au pays ne saurait être évaluée de la même manière que celle des élèves inscrits à l'école depuis plusieurs années, les bilans d'apprentissage prévus pour les cours d'accueil ont comme but de **suivre la progression des apprentissages à l'aide d'évaluations périodiques**.

Les bilans d'apprentissage aux cours d'accueil **visualisent les points forts et les difficultés de l'élève** et permettent de faire le point sur les compétences qui sont en voie d'acquisition. Il s'agit d'une évaluation formative qui permet à l'enseignant d'adapter les objectifs de formation et d'ajuster son intervention pendant la période d'enseignement suivante.

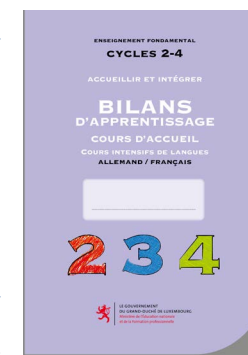
Le bilan d'apprentissage constitue un **document de base pour les entretiens avec les parents**. Les progrès de l'élève sont expliqués lors d'un entretien individuel avec les parents, le titulaire des cours d'accueil et le titulaire de la classe d'attache.

Le bilan permet d'une part de **valoriser les compétences déjà acquises**. D'autre part, il sert de support pour expliquer aux parents **quelles compétences restent à développer**.

3.4.4. Comment ?

Les bilans d'apprentissage peuvent être téléchargés au format PDF sur <https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Evaluation/Bilan-dapprentissage>, (langues : français, allemand, anglais, portugais et bosnien-croate-monténégrin-serbe) pour être ensuite saisis à l'écran, sauvegardés et imprimés.

La lettre qui s'adresse aux parents et qui leur explique le contenu du bilan ainsi que le document *Niveaux de compétence* <https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Evaluation/Niveaux-de-compétences>) des cours d'accueil doivent être joints au bilan lorsque celui-ci est remis aux parents.



3.4.5. Définitions et exemples

Élève
 Nationalité
 Matricule
 Date d'arrivée (au pays)
 Titulaire(s) des cours d'accueil (année scolaire/nom(s))

..... /
 /
 /

École (année scolaire / nom) Direction

..... /
 /
 /

Classe(s) d'attache/ (année scolaire / cycle)

..... /
 /
 /

Titulaire(s) de la classe d'attache (année scolaire / nom(s))

..... /
 /
 /

3.4.6. Des évaluations périodiques

Chaque période sera marquée d'une couleur différente, permettant ainsi de visualiser les progrès de l'élève par période. Par exemple la couleur orange indique le positionnement de l'enfant à la fin de la deuxième période.

Période des cours d'accueil	1 ^e période	2 ^e période	3 ^e période	4 ^e période	5 ^e période	6 ^e période	7 ^e période
Nombre de leçons par semaine							

Mesures proposées pour la période à venir

Période	2 ^e	3 ^e	4 ^e	5 ^e	6 ^e	7 ^e
Cours d'accueil (leçons/semaine)						
Programme adapté en classe d'attache (leçons/semaine)						
Tous les cours en classe d'attache (leçons/semaine)						

Remarques

La progression scolaire de l'élève dans son pays d'origine et au Luxembourg, ainsi que les propositions de l'équipe pédagogique au cours du parcours scolaire au Luxembourg sont indiquées sous *Remarques*.

Remarques (Progression scolaire de l'élève, propositions de l'équipe pédagogique, ...)

Exemple d'un élève

(Paulo, 12 ans, arrivé au Luxembourg en octobre 2019) :

Parcours scolaire au Portugal : 1-2-3

Parcours scolaire au Luxembourg : C 3.2 – C 4.1 – C 4.2

2019-2020 au cycle 3.2 : Cours d'accueil pour l'apprentissage de la langue allemande

2020-2021 au cycle 4.1 :

Cours d'accueil pour l'apprentissage de la langue allemande ;

Phase d'intégration début avril 2021 et cours d'appui pour la langue allemande en classe d'attache ;

Début des cours d'accueil pour la langue française (3ième trimestre)

2021-2022 au cycle 4.2 : Cours d'accueil pour l'apprentissage de la langue française

Orientation : Paulo a le niveau de la voie d'orientation en mathématiques et dans les autres matières non-linguistiques. Orientation vers l'enseignement secondaire général : classe d'insertion avec apprentissage du français général insertion francophone (GIF)

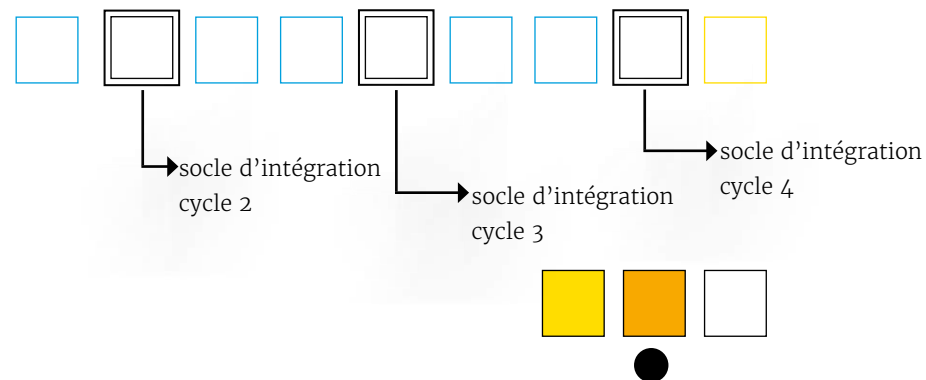
3.4.7. Les progrès au cours du cycle

Les progrès sont illustrés à l'aide d'échelles de progression. Celles-ci renseignent sur le développement de chaque compétence visée.

Exemple : Progression des apprentissages

⇒ deux cases pour documenter la progression avant d'atteindre le socle d'intégration par rapport à un cycle

⇒ la dernière case indiquera le niveau avancé



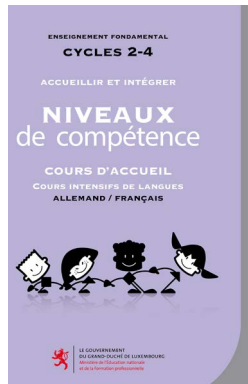
L'échelle qui se complète au fur et à mesure des périodes permet de suivre les progrès de l'élève au cours de son apprentissage langagier, toujours par rapport au socle d'intégration.

Un point marqué en-dessous d'une case signifie que l'élève n'a pas progressé par rapport à la période précédente dans ce domaine.

Les échelles de progression informent sur :

⇒ le positionnement de l'élève par rapport aux socles d'intégration

3.5. Niveaux de compétence des cours d'accueil



Le document *Niveaux de compétence des cours d'accueil* décrit les compétences à développer, les différents niveaux de l'échelle de progression comprenant les socles d'intégration et les niveaux intermédiaires. Il est joint au bilan d'apprentissage.

Il donne une vue d'ensemble des niveaux de compétence successifs visés au cours d'accueil (cours intensifs de langue) et les capacités langagières attendues de l'élève aux différents moments de son parcours d'apprentissage.

Le document permet d'identifier pour chaque cycle visé le socle d'intégration, c'est-à-dire, le niveau de compétence indispensable que l'élève doit avoir atteint pour commencer la phase d'intégration dans la classe d'attache. La description du socle d'intégration constitue une aide pour le titulaire de la classe d'attache afin de décider du début de la phase d'intégration. Cette décision est prise d'un commun accord entre le titulaire des cours d'accueil et le titulaire de la classe. En principe, l'élève est intégré définitivement dans sa classe d'attache lorsque le socle d'intégration est atteint dans tous les domaines de compétence.

Comme le bilan d'apprentissage, le document *Niveaux de compétences des cours des cours d'accueil* est disponible sur le site du SECAM (<https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Evaluation/Niveaux-de-compétences>), et ce, en français, allemand, anglais, portugais et bosnien-croate-monténégrin-serbe).

Le plan d'études pour les cours d'accueil donne des exemples de performance et d'activités d'apprentissage pour les différentes compétences.

3.6. Bon de commande

A télécharger sur <https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Formulaires>



Bon de commande Cours d'accueil

Bilan d'apprentissage / niveaux de compétence
Mon portfolio européen des langues (PEL)

- Bilan d'apprentissage : nombre d'exemplaires souhaités * :
- Niveaux de compétence : nombre d'exemplaires souhaités * :



* Allemand, Anglais, Portugais, Croate, Serbe (uniquement disponible en ligne)
→ <https://portal.education.lu/secam/AccueilDesElèves/aufondamental.aspx>

- Mon portfolio européen des langues (PEL) français (élève)
- Mon portfolio européen des langues (PEL) allemand (élève)
- Mon portfolio européen des langues (PEL) classeur (enseignant)

Ecole :
(Dénomination exacte de l'école)

Numéro et rue :
(Adresse exacte de l'école) (ne pas indiquer la B.P.)

Code postal et localité :
(Adresse exacte de l'école)

Au cas où l'école ne dispose pas de boîte à lettre, veuillez indiquer votre adresse privée et seulement dans ce cas, cochez « adresse privée ».

Tél. :
(Prière d'indiquer obligatoirement un numéro de téléphone pour la livraison)
! Le numéro de téléphone sera visible avec l'adresse de livraison sur le paquet !

Titulaire du cours d'accueil :
Mme/M. Nom et prénom :

Ce bon de commande est à renvoyer par courrier électronique. (1 fois la même commande s.v.p.)

4. Phase d'intégration

93



4.1. Phase d'intégration

4.1.1. Comment faciliter l'intégration dans la classe d'attache ?

Les cours d'accueil ont comme **but principal** d'aider les enfants à s'exprimer en contexte scolaire et à pouvoir suivre l'enseignement en allemand et/ou en français. Les élèves doivent donc acquérir suffisamment de compétences en allemand et/ou en français pour être capable de :

- ⇒ **communiquer dans des situations de la vie courante ;**
- ⇒ **participer progressivement aux activités pédagogiques proposées dans la classe de leur groupe d'âge, c'est-à-dire de comprendre les sujets y développés.**

Il est important de développer en premier lieu la capacité des apprenants à communiquer dans toutes les situations de la vie courante, c'est-à-dire d'aider les enfants à acquérir les compétences langagières leur permettant de communiquer avec leur nouvel entourage, les camarades de classe, les membres des équipes pédagogiques etc. Par la suite, les élèves devront apprendre également à **raisonner dans cette langue et à en comprendre les spécificités en tant que langue d'enseignement et d'apprentissage de toutes les matières à l'école.**

L'objectif est de viser **l'intégration la plus rapide possible de l'élève dans une classe régulière.** Ainsi, dès son arrivée, il est inscrit dans une classe d'attache. Le contact régulier avec les élèves de la classe d'attache favorise l'apprentissage des langues du pays : **plus l'élève est en contact avec la langue cible, plus rapides seront ses apprentissages et son intégration dans sa classe d'attache.** Le jeune enfant en situation d'immersion linguistique a des facilités d'apprentissage énormes qu'il importe de mobiliser afin de lui permettre un bon départ dans l'école luxembourgeoise.

Les deux titulaires, celui du cours d'accueil et celui de la classe d'attache, collaborent et permettent à l'élève de participer activement à son intégration. Cette attitude motive l'élève qui perçoit davantage le sens de ce qu'il apprend²³. Voici quelques pistes pour la collaboration :

- familiariser l'élève avec l'école : ses rythmes, ses rituels, ses espaces, son personnel, etc. ;
- motiver l'élève à apprendre rapidement les mots-clés, les expressions typiques utilisées à l'école, les consignes les plus fréquentes, etc. ;
- favoriser d'abord le développement de la compréhension orale (paroles de l'enseignant, de l'école). Le développement de la compréhension écrite sera entamé en parallèle ;
- travailler sur les structures de base de la langue, lexique et syntaxe, qui vont permettre à l'élève de se repérer dans les énoncés, à l'oral comme à l'écrit ;
- travailler aussi sur les supports utilisés dans la classe d'attache dans les différentes branches : manuels, cartes, fichiers, etc. ;
- encourager l'élève à observer, à identifier des repères, à expliquer, à décrire, à reformuler, à justifier, à verbaliser des démarches, etc..

4.1.2. Comment organiser l'intégration dans la classe d'attache ?

- ⇒ **progressivement**

L'intégration doit se faire progressivement. À partir du moment où l'élève a atteint le socle d'intégration dans au moins deux des quatre domaines de compétence, c'est-à-dire à partir du moment où l'élève a suffisamment de compétences pour suivre l'apprentissage de la langue cible dans sa classe d'attache, le titulaire des cours d'accueil propose au titulaire de la classe d'attache d'entamer la phase d'intégration.

Exemple concret : Bruna (cycle 2.2, date d'arrivée 15.09...)

- ⇒ a suivi le cours intensif de langue durant 24 semaines à raison de 8 leçons/semaine ;
- ⇒ participera à partir du 3e trimestre au cours de langue de sa classe d'attache, dans une première phase à raison de 3 leçons/semaine ;
- ⇒ dans un deuxième temps, Bruna pourra probablement suivre les cours de langue dans sa classe d'attache à raison de 5 leçons/semaine. Ainsi la fréquence des heures de cours intensifs de langue va diminuer progressivement.

Mesures proposées pour la période à venir

Période	2°	3°	4°	5°	6°	7°
Cours d'accueil (leçons/semaine)						
Programme adapté en classe d'attache (leçons/semaine)						
Tous les cours en classe d'attache (leçons/semaine)						

⇒ **partiellement**

L'élève participera dorénavant à certaines activités du cours de langue de sa classe d'attache. Le titulaire de la classe d'attache essayera de différencier au mieux son cours, afin que l'élève puisse profiter au maximum des leçons pour ainsi partager ses apprentissages avec les élèves de la classe d'attache.

⇒ **en partenariat**

L'équipe pédagogique :

- ⇒ identifie les points forts et les difficultés de l'élève ;
- ⇒ formule les principaux objectifs de formation pour la prochaine période du cours d'accueil ;
- ⇒ met en place des mesures d'aide adaptées ;
- ⇒ fait le point à intervalles réguliers ;
- ⇒ fixe le nouvel horaire de l'élève.

Durant la phase d'intégration l'élève sera évalué par le titulaire de la classe d'attache et le titulaire des cours d'accueil.

Les parents :

- ⇒ sont informés du changement du plan de travail ainsi que du changement de l'horaire de l'enfant ;
- ⇒ sont sensibilisés à soutenir le travail fait à l'école, à valoriser le moindre progrès de l'enfant, à encourager l'importance de travailler en autonomie, à le responsabiliser, à suivre de près la scolarité à la maison (p.ex. surveiller les devoirs à domicile par le biais du journal de classe digital, demander un entretien au besoin, etc.).

4.1.3. Objectifs de la phase d'intégration

Pour l'élève :

- ⇒ s'adapter au rythme d'apprentissage en classe d'attache, différent du rythme du cours individuel et du cours en petit groupe ;
- ⇒ valoriser des compétences déjà acquises ;
- ⇒ identifier les efforts qui restent à être fournis pour atteindre les objectifs de la classe d'attache ;
- ⇒ comprendre à quel point il est important de pouvoir travailler en autonomie ;
- ⇒ prendre en main ses apprentissages, poser des questions, etc.

Pour le titulaire de la classe d'attache :

- ⇒ être au courant des compétences déjà acquises, des compétences en cours d'acquisition et des compétences non-acquises ;
- ⇒ fixer les objectifs de formation visant une intégration définitive ;
- ⇒ différencier son cours ou demander l'appui du titulaire du cours d'accueil ;
- ⇒ encourager et motiver l'élève dans son apprentissage ;
- ⇒ soutenir l'élève par le travail en petit groupe.

Pour le titulaire du cours d'accueil :

- ⇒ orienter son cours vers les compétences visées dans la classe d'attache ;
- ⇒ identifier les compétences non-acquises ;
- ⇒ fixer les nouveaux objectifs de formation en collaboration avec le titulaire de la classe d'attache ;
- ⇒ conseiller le titulaire de la classe d'attache (matériel didactique, etc.) ;
- ⇒ communiquer les progrès, les difficultés par le biais des productions de l'élève (portfolio) ;
- ⇒ documenter l'intégration et son évolution (bilan intermédiaire – PIF) ;
- ⇒ encourager les enfants de la classe d'attache à soutenir l'élève nouvellement arrivé.

4.1.4. Eventuelles difficultés liées à la phase d'intégration

Au début de cette phase d'intégration, il est tout à fait possible que l'élève :

- ⇒ connaisse une régression dans d'autres matières ;
- ⇒ perde toute motivation ;
- ⇒ s'isole davantage ;
- ⇒ refuse de communiquer en classe d'attache ;
- ⇒ etc.

Dans ce cas, c'est **l'équipe pédagogique** qui va jouer un rôle important en montrant à l'élève l'intérêt qu'elle porte à ses progrès scolaires.

Après une première phase d'intégration et un premier bilan, l'équipe pédagogique prendra les mesures nécessaires pour déterminer des objectifs bien précis, un nouvel horaire, etc. d'une deuxième phase d'intégration.

L'intégration sera définitive lorsque l'élève n'aura plus besoin de l'aide du titulaire du cours d'accueil, lorsque le socle d'intégration est atteint dans tous les domaines de compétence.

4.2. Socle d'intégration

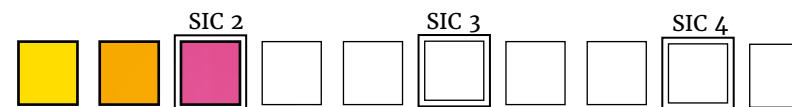
Le socle d'intégration définit le profil qui permet à l'élève d'intégrer progressivement sa classe d'attache et **d'y poursuivre l'apprentissage de la langue visée dans deux des quatre domaines de compétence**. Il aide le titulaire du cours d'accueil et le titulaire de la classe d'attache à décider du début de la phase d'intégration. Cette décision est prise d'un commun accord. L'élève est intégré définitivement dans sa classe d'attache lorsque le socle d'intégration est atteint dans tous les domaines de compétence. La durée de séjour de l'élève au cours d'accueil pour l'apprentissage d'une langue n'excèdera en principe pas deux années.

SIC 2 : socle d'intégration du cycle 2

SIC 3 : socle d'intégration du cycle 3

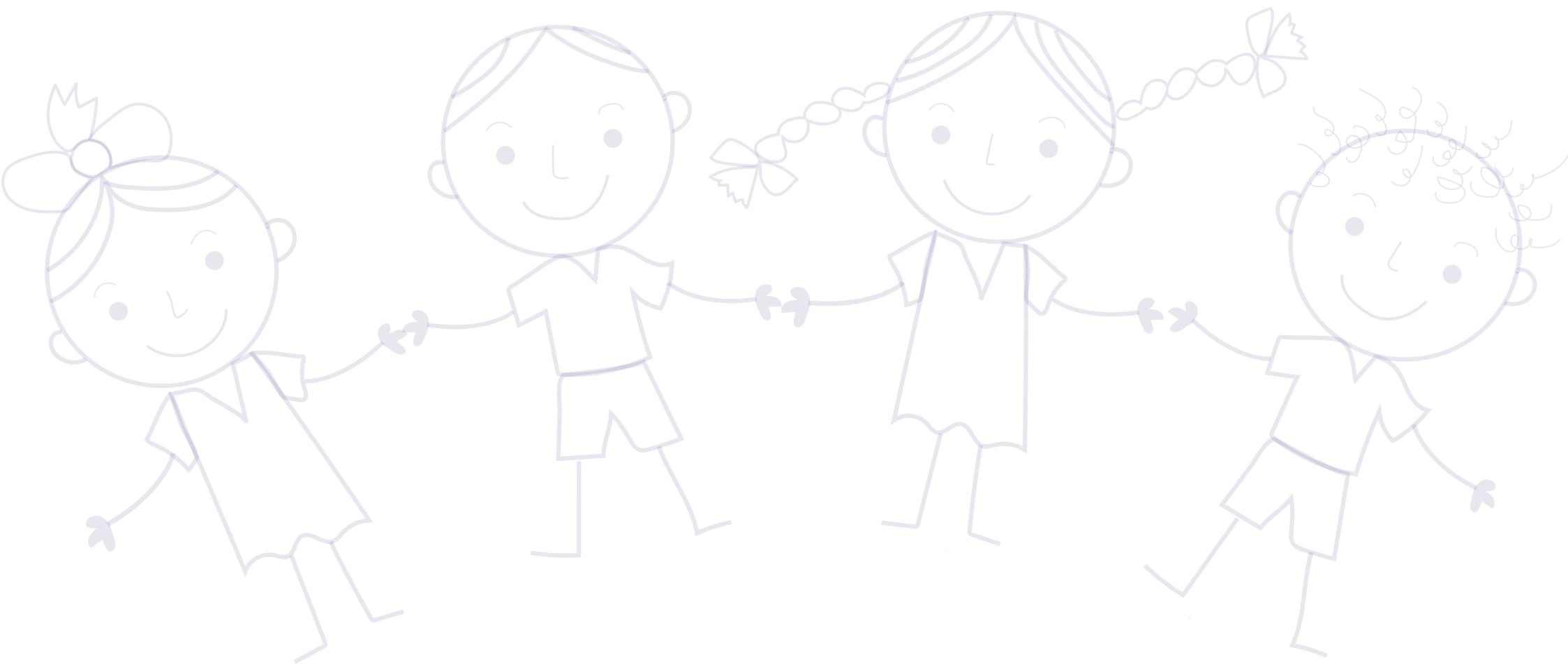
SIC 4 : socle d'intégration du cycle 4

Exemple : période 1 période 2 période 3 période 4



→ Pour un enfant au cycle 2, le socle d'intégration du cycle 2 est atteint. La phase d'intégration en classe d'attache peut être entamée et l'élève peut suivre des activités dans le domaine de compétence correspondant.

→ Pour un enfant scolarisé aux cycles 3 ou 4, ce sont respectivement les socles d'intégration des cycles 3 ou 4 qui doivent être atteints avant que la phase d'intégration en classe d'attache puisse être entamée.





5. L'orientation vers l'enseignement secondaire

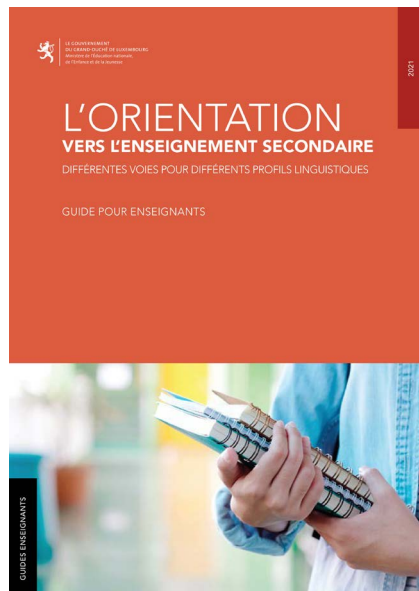
99

5.1. Où s'informer sur l'offre scolaire pour élèves nouvellement arrivés ?

Dans la brochure vous trouverez une description détaillée des différentes classes de l'enseignement secondaire, adaptées aux élèves ayant un profil linguistique différent. ACCU, FR +, écoles internationales, etc., vous y trouverez toutes les descriptions et informations qui vous permettent de naviguer à travers le système scolaire.

Cette brochure a été conçue comme support pour la formation offerte par le SECAM, ayant lieu toutes les années au début du 2e trimestre.

N'hésitez cependant pas à la consulter, elle est là pour vous soutenir.



La formation dispensée par le SECAM s'intitule

L'orientation vers l'enseignement secondaire

qui a pour visée de faciliter la compréhension des différentes voies existantes pour les différents profils linguistiques.

L'inscription se fait sur le site internet de l'IFEN :

<https://ssl.education.lu/ifen>

Sur le site www.men.public.lu, vous trouverez toute une rubrique dédiée au passage fondamental-secondaire, ainsi que des documents relatifs à l'offre scolaire.

Il existe également la possibilité de consulter la plateforme en ligne du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, intitulée menschoul.lu.

Celle-ci détaille l'offre scolaire proposée dans les différents lycées luxembourgeois au niveau de l'enseignement secondaire, de la formation professionnelle et du brevet de technicien supérieur.

TROUVER MON ÉCOLE

ENSEIGNEMENT SECONDAIRE	PROJETS	+
	GÉNÉRAL	+
	CLASSIQUE	+
	BRITANNIQUE	+
	EUROPÉEN	+
	FRANÇAIS	+
FORMATION PROFESSIONNELLE	INTERNATIONAL	+
	CCP	+
	DAP	+
ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR	DT	+
	Brevets de Technicien Supérieur	+
	Préparation aux Grandes Écoles	+
ÉTABLISSEMENTS		+



La plateforme qui t'aide à trouver le lycée qui t'accompagnera le mieux vers ton avenir.

Parce que nos écoles sont aussi diversifiées que les talents de nos élèves, une carte interactive te permet de consulter les profils des différents lycées. Tu peux faire ta recherche par domaines d'intérêt, ordres d'enseignement et langues d'enseignement. www.menschoul.lu/

5.2. Services d'aides

Médiation interculturelle

Parents, enseignants et professionnels de l'éducation peuvent demander l'aide gratuite d'un médiateur interculturel. Ils sont disponibles dans 40 langues et variétés linguistiques différentes, que vous trouverez sous le lien suivant : <https://portal.education.lu/secam/Médiateurs> (liste des langues).

Contact demande de médiation interculturelle :

Tél. : 247 85196 / - 95284 / Mail : mediateurs@men.lu

La demande de médiation interculturelle se fait obligatoirement en ligne sous le lien suivant :

<https://portal.education.lu/secam/Médiateurs>

Contact médiateurs interculturels (Feedback) :

Tél. : 247 85909 / Mail : mediateurs@men.lu

Cellule d'accueil scolaire pour élèves nouveaux arrivants (CASNA)

Pour faciliter l'insertion scolaire des élèves de plus de 12 ans, la Cellule d'accueil scolaire reçoit les familles et informe en différentes langues sur les différents systèmes scolaires publiques existant au Luxembourg et fournit, le cas échéant, une médiation interculturelle. Sur base d'un dossier scolaire qui y est établi, les élèves nouvellement arrivés sont guidés vers un lycée correspondant à leur profil.

L'accueil se fait uniquement sur rendez-vous.

Contact CASNA :

Cellule d'accueil scolaire pour élèves nouveaux arrivants
29, rue Aldringen
L- 2926 Luxembourg

Tél. : 247 76570 / Mail : secretariat.secam@men.lu

NOTES :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

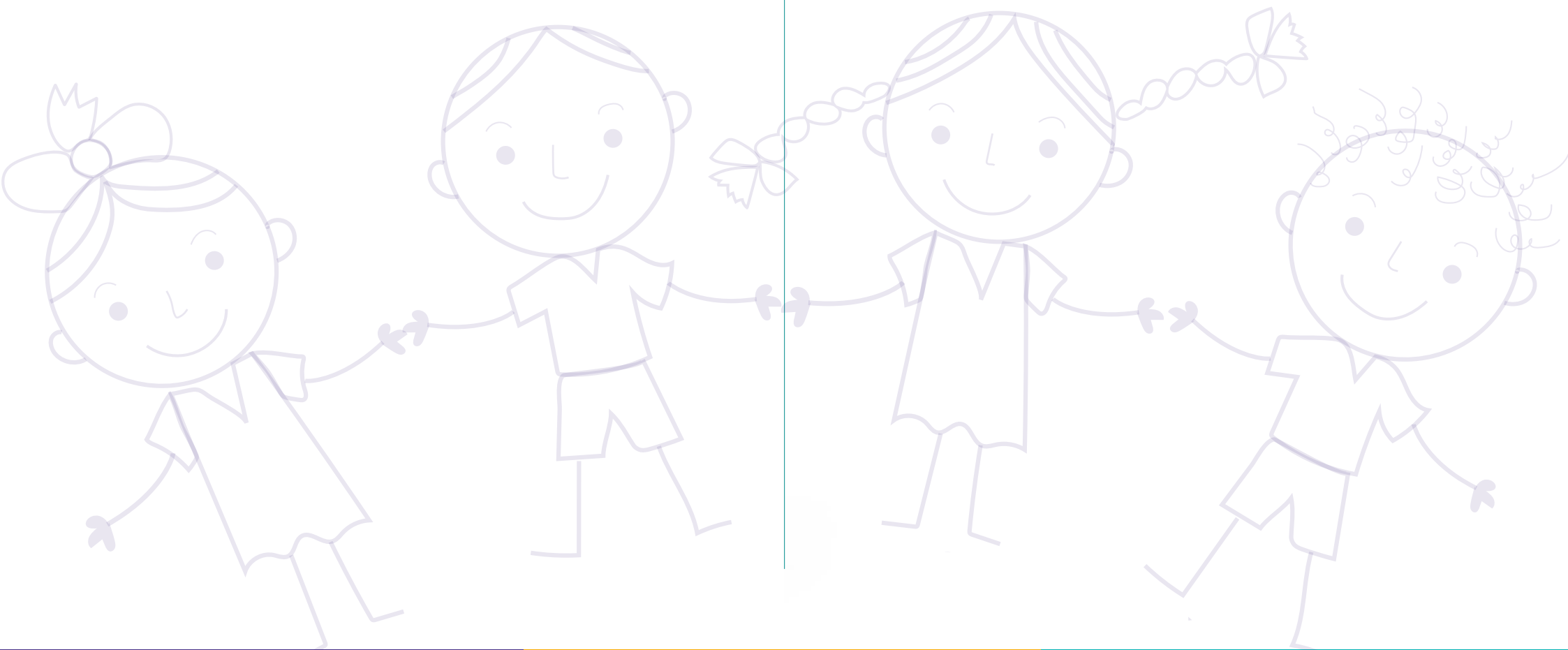
.....

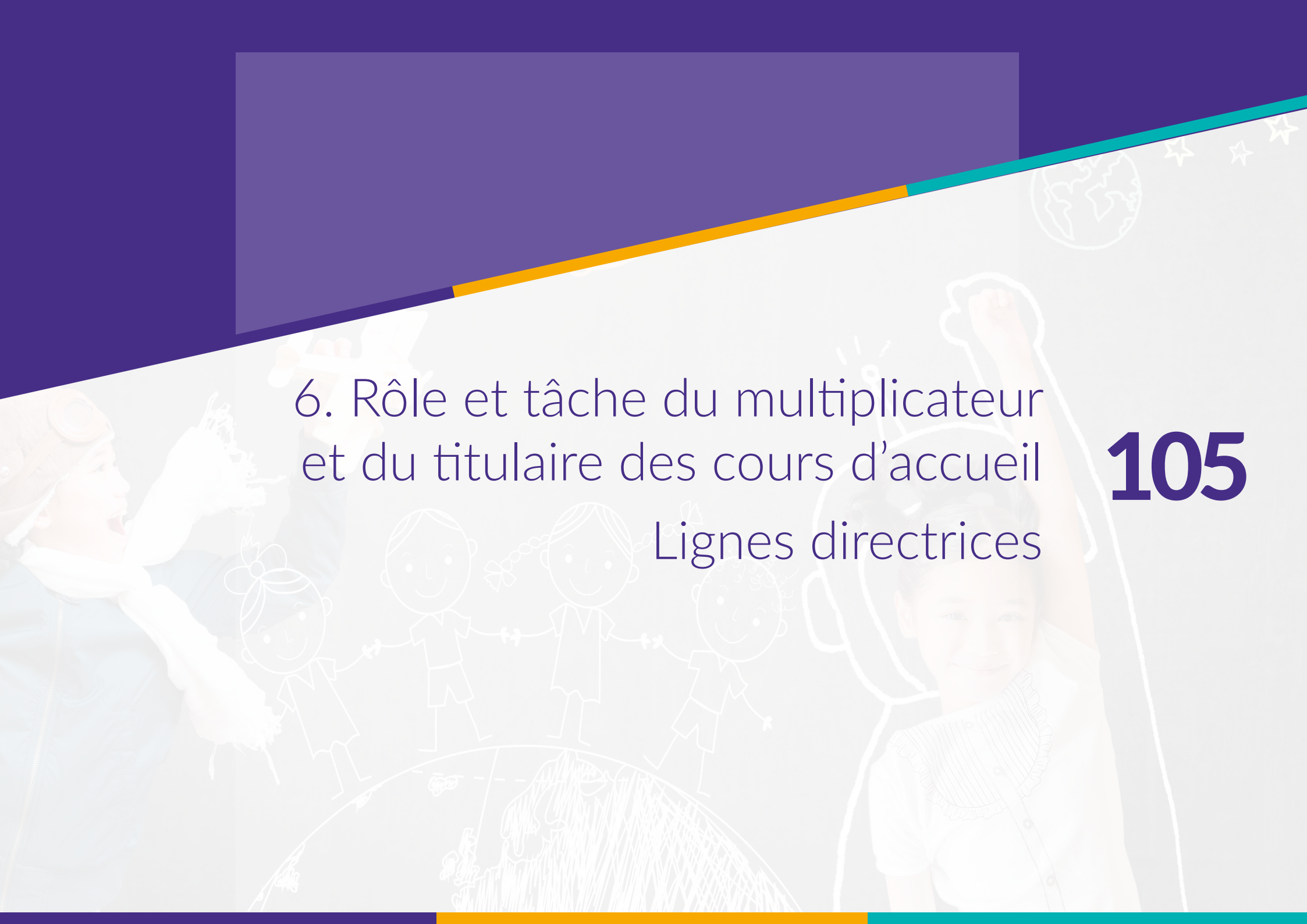
.....

.....

.....







6. Rôle et tâche du multiplicateur et du titulaire des cours d'accueil

Lignes directrices

105

6.1. Rôle et tâche du multiplicateur des cours d'accueil

6.1.1. Définition du rôle de multiplicateur

Le multiplicateur est dans sa direction de région une personne-ressource pour les questions en relation avec

- l'accueil d'élèves nouvellement arrivés au pays ;
- les cours intensifs de langue.

Le multiplicateur est un instituteur spécialisé pour les cours intensifs de langues pour élèves nouvellement arrivés.

6.1.2. Tâches du multiplicateur

- Il guide les titulaires des cours d'accueil dans l'**intégration des élèves** nouvellement arrivés (du premier accueil de l'élève et de sa famille jusqu'à l'intégration sociale et scolaire au fondamental et au secondaire).
- Il assure **les cours intensifs de langues**.
- Il traite les **questions**, les soucis du quotidien de ses collègues du cours d'accueil dans son rôle de personne-ressource.
- Il s'engage dans une **coopération constructive** comme **personne de référence** pour les équipes pédagogiques de tous les cycles de l'enseignement fondamental et le directeur de région.
- Il organise des réunions d'échange (environ toutes les 6 semaines) sur les pratiques et le matériel didactique au sein de sa direction avec tous ses collègues des cours d'accueil. Il indique la liste des présences dans ses rapports de réunion.
- Les rapports sont à adresser au directeur et aux directeurs adjoints et à l'adresse suivante : angelique.quintus@men.lu.
- Il établit l'**ordre du jour et le rapport de ces réunions** selon les propositions ci-dessous.

Il puise dans le guide *Accueillir et intégrer* pour construire l'ordre du jour des concertations : 1er accueil des familles, le cours intensif de langue, l'évaluation des élèves (PIF, Bilan, PEL, etc.), le matériel didactique recommandé, les outils mis à disposition, la collaboration avec les équipes pédagogiques, etc.

- Il **communique toutes les informations** pertinentes et officielles émanant des services du MENJE ou de sa direction de région.
- Il partage des exemples de **bonnes pratiques**.
- Il **assiste et initie les nouveaux titulaires des cours d'accueil** de sa direction dans les domaines suivants :
 - l'accueil de l'élève ;
 - le partenariat avec les parents ;
 - l'évaluation (le PIF, le PEL), le bilan d'apprentissage aux cours d'accueil, les niveaux de compétence) ;
 - le matériel didactique recommandé ;
 - les ressources à disposition (SECAM, CASNA, médiateurs interculturels, etc.).
- Il familiarise les titulaires des cours d'accueil de sa direction de région avec les **instruments d'évaluation diagnostique** qui permettent d'évaluer les compétences linguistiques (langue première et langue(s) apprise(s) dans le cadre du cours d'accueil) ainsi que les compétences en mathématiques des élèves.

- Il reste dans l'**anonymat** pour tous les propos concernant les élèves et les familles, il évite les détails.
- Il discute et analyse le **fonctionnement et l'organisation du cours d'accueil** au sein d'une école, de sa direction de région.
- Il participe aux **réunions d'échange officielles, nationales et trimestrielles** pour multiplicateurs afin de rester informé des nouveautés présentées par le SECAM.
- Il participe de façon ciblée aux **réunions au sein des cycles** de l'école (ligne directrice pour tous les titulaires du cours d'accueil).
- Il favorise l'**échange régional**, cherche des solutions aux problèmes rencontrés en collaborant selon le problème soit avec le directeur et/ou avec le SECAM.
- Il assure la **coordination** entre les différents acteurs (école fondamentale – direction de région – service scolaire (administration communale) – MENJE – lycées).
- etc.

6.2. Liste des multiplicatrices/teurs

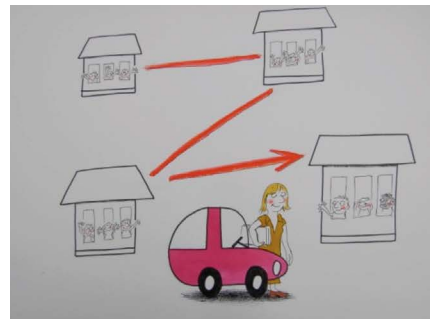
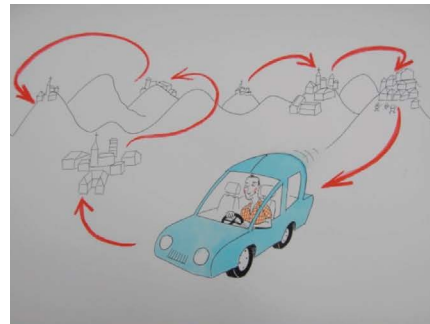
DR	Directrice/Directeur	Communes/Ecoles	Multiplicatrice/Multiplicateur	Adresse email
1	WELBES Françoise	Luxembourg	Corinne Wirion	corinne.wirion@education.lu
2	BETTINELLI David	Mamer, Bertrange, Strassen, Kopstal, Kehlen, Koerich, Steinfort	Marielle Risch	marielle.risch@coles-strassen.lu
3	WEIRIG Laurent	Käerjeng, Garnich, Dippach, Pétange	Véronique Muller	muller.veronique@education.lu
4	BODSON Marc	Differdange	Nadine Rebien	nadine.rebien@education.lu
5	KLOOS Philippe	Sanem, Mondercange, Reckange-sur- Messe, Leudelage, Schifflange	Annick Thil	annick.thil@education.lu
6	CIAFFONE Yves	Esch-sur-Alzette	Anne Kieffer	kieffer.anne@education.lu
7	MISCHAUX Joël	Dudelange, Kayl, Rumelange	Jérôme Stull	jerome.stull@men.lu
8	WELTER Jean-Paul	Hesperange, Roeser, Bettembourg, Frisange, Weiler-la-Tour	Nadine Welsch	nadine.welsch@education.lu
9	SUMAN Marco	Schengen, Mondorf-les-Bains, Dalheim, Contern, Lenningen, Waldbredimus, Bous, Stadtbredimus, Sandweiler, Remich	Sylvie Oliveira	sylvie.oliveira@education.lu

DR	Directrice/Directeur	Communes/Ecoles	Multiplicatrice/Multiplicateur	Adresse email
10	BAUM Joa	Niederanven, Betzdorf, Biwer, Synecosport, Mertert, Grevenmacher, Syndicat Billek Dreibern, Schuttrange	Joelle Lampach	joelle.lampach@education.lu
11	BRACHMOND Robert	Junglinster, Heffingen, Waldbillig, Beaufort, Berdorf, Consdorf, Echternach, Rospport, Mompach	Cathy Dondelinger	cathy.dondelinger@education.lu
12	THEISEN Romaine	Mersch, Bissen, Nommern, Larochette, Fischbach, Lintgen, Lorentzweiler, Steinsel, Walferdange	Claudine Rosch	claudine.rosch@education.lu
13	MERGEN Patrick	Rambrouch, Wahl, Grosbous, Mertzig, Vichten, Préizerdaul, Redange-sur-Attert, Ell, Beckerich, Useldange, Boevange-sur-Attert, Saeul, Tuntange, Septfontaines, Hobscheid	Carine Schroeder	carine.schroeder@education.lu
14	ROETTIGERS Gérard	Ettelbruck, Diekirch, Syndicat Sispolo, Feulen, Bourscheid, Tandel, Schieren, Äerenzdall, Reisdorf, Bettendorf, Erpeldange, Vianden, Colmar-Berg	Charles Steichen	charles.steichen@education.lu
15	SCHREINER Marc	Wiltz, Schoukkauz, Clervaux, Wincrange, Syndicat scolaire Harlange, Troisièmevièges, Weiswampach, Goesdorf, Esch-sur-Sûre	Marie-Thérèse Demuth	marie-therese.demuth@education.lu
CSAE	SAND Annouk	CSAE Adam Roberti Merl, CSAE Bascharage, CSAE Diekirch, CSAE Esch/Alzette, CSAE Ettelbruck, CSAE Gonderange CSAE Pontpierre, CSAE Soleuvre CSAE Tandel, CSAE Vianden CSAE Weilerbach	Anna Hoschtialek	anna.hoschtialek@men.lu

6.3. Le titulaire des cours d'accueil

6.3.1. Des profils variés : poste d'accueil fixe et poste d'accueil mobile

En général, on distingue accueil fixe et accueil mobile. L'accueil fixe se fait au sein d'une seule école à pourcentage élevé d'élèves nouvellement arrivés. L'accueil mobile par contre demande un déplacement entre plusieurs écoles pour retrouver les élèves dans leurs classes respectives.



L'accueil aux écoles luxembourgeoises vu par un caricaturiste © Marc DIDIER, 2007

6.3.2. Rôle et tâche du titulaire des cours d'accueil :

En général

- Sa mission est d'assurer la mise en place **des cours d'accueil** ainsi que **l'intégration sociale** et scolaire de l'élève, du premier entretien avec les parents à l'intégration complète de l'enfant dans sa classe d'attache et même au-delà ;
- Il a une **fonction motrice** dans l'accueil et l'intégration scolaire d'un élève nouvellement arrivé ;
- Il connaît le plan d'études de l'école fondamentale, les attentes des cycles 2, 3 et 4 pour les cours de langues ;
- Il se réfère au *Plan d'études pour les cours d'accueil* (disponible sous <https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Cadre-réglementaire>) pour l'apprentissage du français ou de l'allemand ;
- Il maîtrise la didactique du **FLE/FLS/DAZ/DAF** et utilise des méthodes adaptées à l'apprentissage d'une langue seconde ;
- Il connaît le *Guide pour enseignants – ACCUEILLIR & INTÉGRER* et les outils y présentés ;
- Il est responsable du **plan de travail hebdomadaire des cours intensifs de langue(s)** (= les cours d'accueil) ;
- Il est un partenaire important pour chaque enseignant et membre de **l'équipe pédagogique** en charge de l'enfant.

- Il assure le **contact avec les parents** :
 - veille à établir dès le départ une relation de confiance avec les parents ;
 - informe les parents sur l'enseignement fondamental et la vie scolaire en général ;
 - présente le rôle des différents intervenants de l'équipe pédagogique ;
 - implique les parents dans l'éducation scolaire de l'enfant et les motive, dans l'intérêt de l'élève, à se confier en cas de difficultés en relation avec l'école ;
 - illustre comment les parents peuvent soutenir le travail à l'école (suivi de la scolarité à la maison/journal de classe digital – entretiens réguliers, etc.) ;
 - donne aux parents des pistes pour soutenir les progrès de l'enfant ;
 - explique les différents documents d'évaluation (bilan, portfolio, etc.) ;
 - est à l'écoute des parents et de l'enfant afin d'atténuer d'éventuels sentiments d'insécurité ou d'inquiétude ;
 - organise régulièrement des échanges (p.ex. au début : deux échanges par trimestre au minimum) ;
 - sert, en cas de besoin, d'intermédiaire entre les parents et les services d'aide offerts par la commune pour favoriser l'accès à ces derniers.

- Il participe aux **réunions des titulaires des cours d'accueil** de la direction de région respective. Ces heures de réunion peuvent être valorisées comme heures de concertation telles que définies dans le règlement grand-ducal du 23 mars 2009 fixant la tâche des instituteurs de l'enseignement fondamental. Dans le cadre des cours d'accueil, les heures de concertation comprennent la participation aux réunions régionales organisées par le multiplicateur, la concertation avec les titulaires des classes d'attache, une participation ponctuelle et ciblée aux réunions des équipes pédagogiques.

- **Une grande flexibilité** est l'atout le plus important du titulaire du cours d'accueil. Chaque départ ou arrivée d'un enfant demande à l'enseignant de s'adapter aux nouvelles circonstances : réorganisation de son travail, au besoin changement d'horaire, etc. Sa flexibilité, sa disponibilité et son dévouement professionnel sont les garants de la réussite de l'accueil et de l'intégration scolaire d'un élève nouvellement arrivé. Sa grille horaire hebdomadaire est constituée en fonction des besoins des élèves identifiés, de l'horaire de la classe d'attache (sachant que cet horaire peut également être adapté) et de sa propre disponibilité, vu qu'il travaille dans plusieurs cycles et/ou écoles.
- etc.

Lors du premier accueil de la famille et de l'élève

- Il **organise et assure le premier accueil** de la famille et de l'enfant en étroite collaboration avec le service scolaire, le président du comité d'école et le directeur de région.
- Il demande, au besoin, pour le premier entretien avec les parents et l'élève le soutien d'un **médiateur interculturel**.
- Lors du premier entretien :
 - Il enregistre toutes les informations respectives de la famille et de l'élève pour compléter la **fiche d'arrivée** (A-B) ;
 - Il **présente** le système scolaire luxembourgeois, le fonctionnement des cours d'accueil et l'enceinte scolaire ;
 - Il fait les **tests en langue première** (langue d'alphabétisation) **et en mathématiques** avec l'élève (voir chapitre 1.3.2. Évaluation des acquis) ;
 - Il prend en compte les évaluations antérieures de l'élève (bilans/bulletins du pays d'origine) et sa progression scolaire.

- Il fait une **proposition** pour le choix de la langue à apprendre et de la classe d'attache.
- Il fixe le **volume horaire** des cours d'accueil en étroite collaboration avec le titulaire de la classe d'attache de l'élève et l'accord du directeur.
- Il formule les principaux **objectifs** de formation.
- Il élabore le *Projet individualisé de formation (PIF)* en fonction du profil et des besoins de l'élève.
- Il présente les **résultats des tests** en langue première et en mathématiques.
- Il présente le *projet individualisé de formation* (fiche d'arrivée (C-D-E)).
- Il désigne, si possible, en collaboration avec le titulaire de la classe un **tuteur** pour l'élève nouvellement arrivé.
- ...

Lors des cours intensifs de langue

- Il crée, selon les disponibilités, des **petits groupes d'élèves** nouvellement arrivés, favorisant l'apprentissage d'une des langues scolaires. Les groupes peuvent être composés d'élèves d'origines et d'âges différents.
- Il est responsable du **plan de travail hebdomadaire des cours intensifs de langue(s)** (= les cours d'accueil), qu'il élabore en collaboration avec le/les titulaire/s de la/des classe/s d'attache.
- Il élabore un **parcours individualisé d'apprentissage** pour chaque élève et se réfère au **plan d'études** pour les cours d'accueil et aux descripteurs précisés dans le document *Niveaux de compétence des cours d'accueil*.
- Il formule les **principaux objectifs de formation** pour chaque période des cours intensifs de langue.
- Il familiarise l'élève avec l'allemand et/ou le français et lui permet de développer **les connaissances et compétences indispensables** (socle d'intégration) pour passer du cours d'accueil à la classe d'attache.

- Il soutient et valorise la **personnalité, l'identité de l'élève**, sa/ses langue/s et ses origines.
- Il **valorise les connaissances et compétences** de l'élève dans différentes langues, y compris sa langue première et celles qui ne figurent pas parmi les langues d'enseignement.
- Il **sensibilise l'élève à la richesse linguistique et culturelle**, il l'aide à acquérir une sensibilité plurilinguistique – et culturelle : adopter une attitude positive par rapport aux différentes langues et cultures.
- Il **encourage l'élève à explorer la nouvelle langue** et à la comparer avec sa langue d'origine, en s'intéressant aux similitudes et différences entre sa propre langue, les langues de l'école et les langues premières des autres élèves.
- Il prépare et motive l'élève pour un **apprentissage rapide de la langue**.
- Il sélectionne des **situations d'apprentissages adaptées**. Il favorise la compréhension et la production orale de la langue et y intègre les contenus grammaticaux et lexicaux.
- Il **accompagne et guide** l'élève dans le processus d'apprentissage des langues.
- Il aide l'élève à **gérer et planifier ses apprentissages de manière autonome**.
- Il aide l'élève à réfléchir sur les langues et les variétés linguistiques ainsi que sur les apprentissages langagiers, afin de construire son **portfolio des langues**.
- Il élabore au fur et à mesure pour chaque période d'apprentissage le *Projet individualisé de formation (PIF)*.
- Il planifie et suit le **parcours** scolaire de l'élève.
- Il développe, en étroite collaboration avec l'équipe pédagogique, les **mesures** nécessaires pour favoriser l'**intégration** sociale et scolaire de l'élève.
- Il prépare les **entretiens** avec les enseignants et les parents.

- Il organise, en collaboration avec l'**équipe pédagogique**, les réunions des parents, la demande d'un médiateur interculturel, l'intervention éventuelle de la CI et/ou de l'assistante par l'intermédiaire de l'I-EBS.
- Il **sensibilise les parents à soutenir le travail fait à l'école par l'enfant**, à valoriser le moindre progrès, à encourager le travail en autonomie, à le responsabiliser, à suivre de près la scolarité à la maison (via le journal de classe digital, des entretiens au besoin) etc.
- Il **organise la phase d'intégration** de l'élève en accord et en étroite collaboration avec le titulaire de la classe d'attache (phase d'intégration - socle d'intégration). Il détermine, en collaboration avec le titulaire de la classe d'attache, le nouvel horaire de l'élève, c'est-à-dire les plages d'apprentissage de la nouvelle langue en classe d'attache.
- etc.

Lors de l'évaluation des apprentissages

- Le titulaire du cours d'accueil **retrace le parcours scolaire** (antérieur et actuel) de l'élève.
- Il fait le point à intervalles réguliers, c'est-à-dire après chaque période d'apprentissage, pour **évaluer les progrès de l'élève dans le développement des compétences**.
- Il invite l'élève à rassembler dans son portfolio tous les documents qui démontrent les progrès réalisés dans son apprentissage langagier.
- En collaboration avec l'équipe pédagogique, il **identifie les points forts et les difficultés de l'élève**. Ensemble ils mettent en place des **mesures d'aide** adaptées au besoin de l'élève.
- Il essaye d'entretenir une **liaison étroite** avec la classe d'attache et les parents.
- Il **fait une synthèse des principales observations** décrites dans le bilan d'apprentissage et les transmet aux parents lors des entretiens périodiques ainsi qu'au directeur, si besoin il y a.
- etc.

Lors de la phase d'intégration

- Il veille à **développer les compétences linguistiques** qui permettront à l'élève d'intégrer progressivement sa classe d'attache et d'y poursuivre l'apprentissage de la langue visée.
- À partir du moment où l'élève a suffisamment de compétences pour suivre l'apprentissage de la langue cible dans sa classe d'attache, le **titulaire du cours d'accueil propose** au titulaire de la classe d'attache d'entamer la phase d'intégration.
- Le titulaire du cours d'accueil et le titulaire de la classe d'attache décident du **début de la phase d'intégration**. Cette décision est prise d'un **commun accord**.
- Au préalable, il est primordial que le **titulaire des cours d'accueil prépare l'élève** à cette étape par :
 - des entretiens réguliers afin de le motiver, lui donner confiance et le sécuriser ;
 - des exercices qui permettent le renforcement de ses acquis (portfolio des langues).
- Il encourage les **enfants de la classe d'attache** à soutenir l'élève nouvellement arrivé.
- Il prépare l'élève à **présenter son portfolio des langues** dans la classe d'attache.
- Il encourage l'élève à **se manifester au besoin** et à poser des questions.
- Il fixe de **nouveaux objectifs** visant une intégration définitive en collaboration avec le titulaire de la classe d'attache.
- Le titulaire du cours d'accueil et le titulaire de la classe d'attache **évaluent** les progrès de l'élève.
- Le titulaire du cours d'accueil **documente** l'intégration et son évolution (PIF).

- Il **détermine**, en collaboration avec le(s) titulaire(s) de la classe d'attache, une date à laquelle l'élève aura suffisamment de compétences pour suivre l'apprentissage de la langue cible dans sa classe d'attache. Dans le meilleur des cas, l'élève peut être intégré définitivement dans sa classe d'attache lorsque le socle d'intégration est atteint dans tous les domaines de compétence.
- Il **informe les parents** du changement du plan de travail ainsi que du changement de l'horaire de l'enfant.
- etc.

Avant et pendant la procédure d'orientation de l'élève

- Dès l'entrée de l'élève dans notre système scolaire, les **entretiens individuels** entre le titulaire du cours d'accueil, le titulaire de la classe d'attache et les parents – à la fin de chaque période – leur donnent la possibilité d'échanger leur point de vue sur l'orientation future de l'élève.
- Le titulaire du cours d'accueil a un **devoir d'information** vis-à-vis de l'élève et de ses parents, l'information portant notamment sur :
 - le système scolaire luxembourgeois en général ;
 - les différentes classes offertes à l'enseignement secondaire ;
 - la procédure d'orientation ;
 - les tests liés à la procédure d'orientation ;
 - les démarches d'inscription au lycée.
- Il planifie son cours **en fonction des projets personnels** de l'élève pour le préparer et lui faciliter ainsi son passage vers le secondaire.
- Il guide l'élève tout au long de son parcours scolaire à construire son **portfolio européen des langues**.

Il **motive** l'élève qui doit participer aux **tests** et, au besoin, l'y accompagne.

- Comme prévu par la procédure d'orientation, c'est au cycle 4.1 qu'un **premier pronostic** est établi au troisième trimestre par l'équipe pédagogique (le titulaire de la classe d'attache et le titulaire des cours d'accueil). Ces derniers informent en même temps sur l'**offre à l'enseignement secondaire**, y compris les offres spécifiques.
- Au cycle 4.2., deux échanges individuels sont prévus entre les enseignants et les parents. Le deuxième se situe au début du troisième trimestre, c'est à ce moment que sont remis aux parents le bilan intermédiaire et le bilan d'apprentissage cours d'accueil - cours intensifs de langues - allemand/français, ainsi que le bilan de fin de cycle. Le 3^e échange individuel, à la fin du cycle 4.2. constitue l'**entretien d'orientation**.
- Au besoin, le titulaire des cours d'accueil **contacte les lycées** pour s'informer sur les conditions d'admission.
- Si nécessaire, il **accompagne** l'élève et sa famille au lycée pour présenter son portfolio des langues et soutenir son inscription.
- etc.

*Il est important d'agir en tant
qu'équipe pédagogique, la concertation
favorisant
l'objectivité et la qualité de la
décision d'orientation.*



7. Enfants DPI **116**

Le vécu de bon nombre de demandeurs de protection internationale (DPI) scolarisés au Luxembourg a été marqué par des expériences de déplacement, de migration, de fuite suite à la guerre, aux conflits et aux persécutions. Déracinés et fragilisés, les enfants sont amenés à trouver leur place dans un milieu qui n'est pas le leur, dont ils ignorent souvent la langue, les conventions culturelles et sociales.

Dans un monde scolaire différent du système qui leur a été familier, les élèves sont sollicités à fournir un effort énorme de reconstruction et de réorientation de la personne, et ceci parfois malgré ou en surplus d'un traumatisme vécu ou de séquelles psychologiques, de retards scolaires suite à une scolarité antérieure interrompue ou fragmentaire.

Dans cette situation à caractère chaotique latent pour la personne, l'école avec ses différents acteurs peut devenir un havre sécurisant, offrant un cadre propice à un processus de reconstruction et de consolidation, voire de réintégration et de développement de la personne.

7.1. Adversités et obstacles rencontrés

Les enfants, et leur famille, ont pu être exposés à maintes vicissitudes, dont :

- être déplacés du pays d'origine ;
- séjour prolongé dans des camps de réfugiés ;
- appauvrissement ;
- coupure de ou accès restreint aux soins médicaux ;
- troubles physiques et psychologiques, angoisses, traumatismes ;
- interruption de scolarité ;
- perte d'identité et d'estime de soi ;
- séparation de famille, perte de proches, d'amis ;
- ...

7.2. Phase d'adaptation et perspective de nouvelle vie

Ainsi, un processus d'adaptation à longue haleine, marqué d'échecs intermédiaires et de récupération progressive, constitue la base d'un avenir personnel et d'une intégration sociale future.

Quatre phases d'adaptation, accompagnées de comportements révélateurs, marquent le cheminement de l'individu dans son nouveau milieu, voire dans son nouvel environnement social et scolaire :

7.2.1. Phase dite « lune de miel »

A l'arrivée au nouveau pays, le comportement de bon nombre d'individus est marqué par un certain enthousiasme, une fascination et curiosité par rapport à la nouvelle situation. Optimisme et excitation, voire la perspective d'un avenir meilleur se manifestent. Par contre, cette phase peut également s'accompagner de sensations de fatigue et d'incertitude par rapport au futur. Les efforts d'adaptation restent encore superficiels dans un premier temps.

A ce stade, l'école peut assister l'élève nouvellement arrivé et sa famille en fournissant des informations relatives au fonctionnement de l'école, du quotidien scolaire, des activités et déroulements au jour le jour, des conventions culturelles et sociales régissant la vie scolaire.

7.2.2. Phase d'« hostilité »

Après quelques mois, la réalité s'installe, processus souvent accompagné d'un choc de culture manifeste. Capable de se débrouiller dans le petit quotidien, les différences entre le pays d'accueil et le pays d'origine sont clairement perçues par l'individu.

Progressivement un sentiment de rejet et d'envie de retour au pays peut naître, c'est le mal du pays.

Les individus se perçoivent clairement comme étant des étrangers, se rendent compte des capacités de communication restreintes dont ils disposent, ainsi que de l'évolution plus ou moins lente de la nouvelle langue à acquérir. Des sentiments de frustration, de confusion, voire de dépression peuvent se traduire dans des tendances de repli sur soi.

A ce stade, l'école peut aider à construire une vision réaliste des attentes par rapport au futur, faire preuve d'assistance, de compréhension et de compassion en vue de consolider l'estime de soi des enfants, offrir des opportunités qui valorisent l'individu avec son héritage langagier et culturel, tout en montrant clairement les progrès déjà réalisés.

7.2.3. Phase d'« acceptation de la situation/volonté d'assumer »

Progressivement, après plusieurs mois de séjour, une volonté de surmonter et de clarifier les sentiments de déchirure entre nouvelle et ancienne vie s'affirme. Une acceptation des conditions de vie actuelle s'installe. Les élèves commencent à clairement réaliser leur progrès en langue étrangère. Attitudes et valeurs changent en s'adaptant peu à peu à celles de la culture d'accueil.

Pour d'autres, ressentant moins de facilité à s'adapter, le découragement et le sentiment de perte de contrôle peuvent rendre une rééquilibration difficile.

A ce stade, l'école peut valoriser la culture d'origine de l'élève et lui offrir des opportunités de communiquer sur son passé, tout en montrant les valeurs positives de la culture d'accueil. Des compétences langagières plus développées permettent la participation aux activités péri- et parascolaires. Il s'agira de promouvoir l'échange avec la communauté locale avec ses différentes offres d'activités de loisir, de sport et de culture.

7.2.4. Phase d'« intégration »

L'intégration se fera, souvent après quelques années seulement, lorsque les enfants et leur famille réaliseront qu'ils resteront au pays d'accueil, qu'ils se sont peu à peu rééquilibrés. L'échange avec l'école et les différentes communautés étant établi, une pleine participation à la vie scolaire et sociale permettra une identification progressive avec la culture d'accueil, voire au moins d'une acceptation de celle-ci.

A ce stade, l'école pourra promouvoir l'engagement des enfants dans la communauté scolaire et extra- scolaire, et parachever le processus personnalisé de construction de l'individu.

7.3. Retombées psychologiques – traumatisme

Parmi les enfants réfugiés, certains sont devenus victimes ou ont été témoins de la guerre, de violence, de crime, ont dû lutter pour leur survie. Ainsi des cas de trouble de stress post-traumatique (TSPT) ou de traumatisme pourront se manifester parmi certains enfants à prendre en charge à l'école.

L'intervention de spécialistes pour seconder, voire guider le personnel enseignant sera indiquée.

Les comportements suivants peuvent être observés auprès d'enfants qui ont subi un traumatisme :

- difficultés de concentration/de s'acquitter d'une tâche ;
- fatigue due au manque de sommeil ;
- mémoire affectée ;
- tendance à éviter des activités, voire situations spécifiques ;
- troubles physiques (maux de tête, nausées, douleurs d'estomac) ;
- hyperexcitation (agitation, angoisse) ;
- anxiété situationnelle ou sociale ;
- agressivité ;
- souvenirs récurrents intrusifs, cauchemars.

Aide et documentation relative au travail avec des enfants et adolescents réfugiés :

<http://www.cpas.public.lu/fr/actualites/2015/dpi.html>

Les enseignants en quête d'aide pourront contacter :

- Le Centre psycho-social et d'accompagnement scolaires (<http://www.cpas.public.lu/fr/support/contact.html>)
- Le service psychologique de l'équipe multiprofessionnelle ou la commission d'inclusion de leur région.

Diverses formations sont offertes au sein de l'IFEN aux titulaires des classes d'accueil. Vous trouverez plus d'informations sous le lien suivant : <https://ssl.education.lu/ifen/titulaire-des-classes-d-accueil>.

7.4. Une réponse forte et perspicace

En présence d'enfants réfugiés ayant subi des traumatismes et étant exposés à maints autres facteurs stressants suite aux exigences d'adaptation à un nouveau milieu scolaire et socio-culturel, il est primordial que l'école offre un cadre accueillant et sécurisant. Il importe de construire, voire de reconstruire des relations interpersonnelles stables.

Des mesures favorisant la sécurisation telles que créer des routines, créer des liens avec l'entourage, établir des relations personnelles et pourvoir à un enracinement de l'enfant dans sa salle de classe, constituent la base d'une future intégration scolaire et sociale et contribueront à la consolidation psychologique.

7.4.1. Créer des routines

Les routines sont un moyen habile pour communiquer un sentiment de sécurité. Elles rendent un environnement, ses acteurs et les événements qui s'y déroulent prévisibles. En structurant la journée scolaire et les activités proposées, elles permettent aux enfants de s'orienter et de créer des habitudes rassurantes. Des rituels instaurés permettent également d'éviter stress et désorientation en situation de transition ou de changement d'activité. La sensation de contrôle réduit les facteurs stressants qui pourraient déstabiliser. En outre, les routines permettent l'observation des enfants et l'identification de facteurs perturbants. Elles permettent la préparation préalable de changement et de suspension de routine, tels que fin de semaine, vacances scolaires, absence de titulaire, sorties scolaires, exercice d'évacuation en cas d'incendie, etc.

Exemples de routines :

- saluer personnellement chaque élève à la rentrée le matin ;
- commencer chaque journée par un même type d'activité ;
- afficher et passer en revue le plan de travail en début de journée ;
- utiliser des aides visuelles et sonores pour structurer ;
- annoncer la fin d'une activité à l'avance ;
- établir clairement des comportements souhaités (prendre la parole, entrée en/sortie de la classe, ranger la salle, se déplacer au gymnase/à la piscine, évacuation du bâtiment scolaire, etc.) ;
- annoncer des absences à l'avance ;
- communiquer à l'avance les routines, rituels de la classe à un suppléant/à un remplaçant ;
- indiquer et visualiser le calendrier des vacances ou des jours fériés à l'avance.

7.4.2. Construire des relations

Construire des relations stables et rassurantes est à la base du succès scolaire. Les relations à établir concernent les relations entre enseignant et élève, entre élèves réfugiés, entre enfant, parents et enseignant, entre enfant et communauté extra-scolaire.

7.4.2.1. Relation entre enseignant et élève

- saluer personnellement les élèves nouvellement arrivés avant l'entrée en classe (les premiers jours notamment) ;
- s'informer sur le pays et la culture d'origine de l'élève ;
- maîtriser quelques locutions de la langue d'origine de l'enfant (saluer, remercier, etc.) ;
- s'informer sur la situation actuelle et le passé de la famille de l'élève ;
- être cohérent à l'égard de l'élève (donner suite à une annonce, remplir des promesses, montrer disponibilité et présence en situation d'échange et de contact) ;
- encourager l'élève à apporter des photos ou des objets personnels en classe pour se présenter ;
- mettre en évidence les points forts de l'élève ;
- le louer chaque fois que la situation le permet ;
- offrir un sourire de temps en temps ;
- être aux côtés de l'élève pour l'épauler dans des situations pouvant susciter des incertitudes.

7.4.2.2. Relation entre élèves réfugiés

- trouver, si possible, un élève parlant la même langue première pour guider l'élève nouvellement arrivé (notamment pour les premières semaines après l'arrivée) ;
- identifier un tuteur parmi les anciens élèves pour seconder l'enfant nouvellement arrivé dans ses tâches scolaires, accorder du temps à des formes de jeu coopératives pour initier des échanges ;
- utiliser des formes coopératives de travail et d'apprentissage ;
- veiller à ce que les élèves nouvellement arrivés se fassent accompagner lors des récréations, qu'ils disposent de compagnie le temps du goûter ;
- valoriser et louer des coopérations entre élèves pour créer le sens de l'équipe ;
- promouvoir l'échange avec des élèves de classes régulières dès que possible.

7.4.2.3. Relation entre enfants, parents et enseignant

- inviter les parents en classe pour les informer du quotidien scolaire ;
- initier les parents et les enfants aux bonnes pratiques en relation avec les devoirs à domicile (en présence d'un médiateur culturel) ;
- organiser des ateliers de lecture (livres bi- et multilingues) avec participation des parents ;
- inviter des parents en tant qu'expert pour des activités de travaux manuels, bricolages ou autres ;
- organiser des activités « café et gâteau » en coopération avec les parents ;
- visionner des films en commun avec échange (en présence du médiateur interculturel le cas échéant) ;
- organiser un buffet international (tous les parents sont experts) ;
- organiser une journée internationale, une fête scolaire ;
- réserver un peu de temps pour une petite conversation après les cours ;
- communiquer les petits succès du quotidien des élèves aux parents.
- etc.

7.4.2.4. Relation entre enfant et communauté extra-scolaire

- informer les parents sur les offres d'activités périscolaires (LASEP, Art à l'école, etc.) ;
- mettre les parents et les enfants en relation avec les associations sportives et culturelles locales ;
- informer sur les écoles de musique régionales ;
- informer éventuellement sur des installations, des institutions et des sites culturels du voisinage et de la région (piscine, musée, cinéma, théâtre, château, etc.) ;
- thématiser en classe les liens extra-scolaires qui se nouent ;
- passer les bonnes adresses.

7.5. Enfants à scolarité et scolarisation antérieures hétérogènes

A part les spécificités de la population d'enfants réfugiés en matière de traumatisme, de retombées psychologiques, d'effets d'acculturation, il importe de relever l'aspect de la scolarisation antérieure.

En effet, suite aux péripéties de fuite, de déplacement et de relogement, bon nombre d'enfants réfugiés ne disposent que d'une scolarisation partielle, fragmentaire ou longuement interrompue. Il se peut que les enfants aient connu une scolarisation adéquate au pays d'origine, mais qu'une longue interruption de ladite scolarisation les mette en situation de décalage scolaire notable par rapport à leur âge.

S'y ajoute que la majeure partie des enfants se voit allouée le statut d'apprenant de langue étrangère, voire seconde. Bien que fortement minoritaire, des enfants non-alphabétisés peuvent également faire partie du groupe d'enfants réfugiés (des cas d'analphabétisme étant également possibles pour de jeunes adolescents). Plus nombreux est le groupe d'enfants à alphabétisation non-latine, voire à alphabet consonantique ou à alphasyllabaire.

Finalement il reste à considérer que le degré de littératie (et également de littératie numérique) peut varier en fonction de la provenance socio-culturelle (i. e. milieu défavorisé, niveau de développement du pays d'origine, provenance d'un milieu urbain ou rural, etc.).

Il est de même pour la numératie qui peut varier d'un individu à l'autre, sans parler d'éventuels cas d'innumérisme.

7.6. Résilience, expertise de vie, éducation non-formelle

Malgré les effets mentionnés qui pourraient inhiber, voire retarder le développement positif des enfants, il importe de reconnaître que le niveau de résilience, ainsi que le pouvoir d'adaptation de l'individu sont variables et peuvent constituer une ressource. Aussi le vécu de réfugié peut-il conférer une expertise de vie, voire de survie, qui n'est pas forcément accessible à notre milieu de vie protégé. Force et endurance peuvent en résulter. Aussi faut-il considérer qu'une éducation non formelle peut également continuer à fonctionner malgré les vicissitudes liées au vécu de réfugié. Les enfants disposent, quelles que soient les circonstances, d'un arrière-fond linguistique et culturel. Ainsi la valorisation des acquis antérieurs permettra de renouer avec le processus d'éducation et fera fonction de tremplin pour les apprentissages futurs.

7.7. Conclusion et perspective

Toutes ces considérations amènent à reconnaître l'importance d'un dépistage préliminaire scolaire différencié, voire d'une phase d'observation des élèves nouvellement arrivés en vue d'établir si les prérequis à une scolarisation régulière ont été établis. Un bilan cohérent des apprentissages antérieurement réalisés permettra en outre de situer l'élève par rapport aux niveaux de compétence dans les différents domaines de compétence à développer et d'identifier, le cas échéant, des besoins spécifiques. Un projet de formation individualisé en découlant structurera les futurs apprentissages à réaliser et désignera les compétences à développer.

7.8. Bibliographie

British Columbia Ministry of Education. (2015). Students from Refugee Backgrounds – A Guide for Teachers and Schools. October 2009/Revised December 2015 (PDF)

<http://www2.gov.bc.ca/assets/gov/education/administration/kindergarten-to-grade-12/diverse-student-needs/students-from-refugee-backgrounds-guide.pdf>

Ontario Ministry of Education. (2008). Supporting English Language Learners with Limited Prior Schooling/A practical guide for Ontario educators (Grades 3 to 12). (PDF). Queen's Printer for Ontario

http://www.edu.gov.on.ca/eng/document/manyroots/ELL_LPS.pdf

7.9. Sitographie

Stages of adjustment (PDF)

<http://teachingrefugees.com/>

Create safety and routines (PDF)

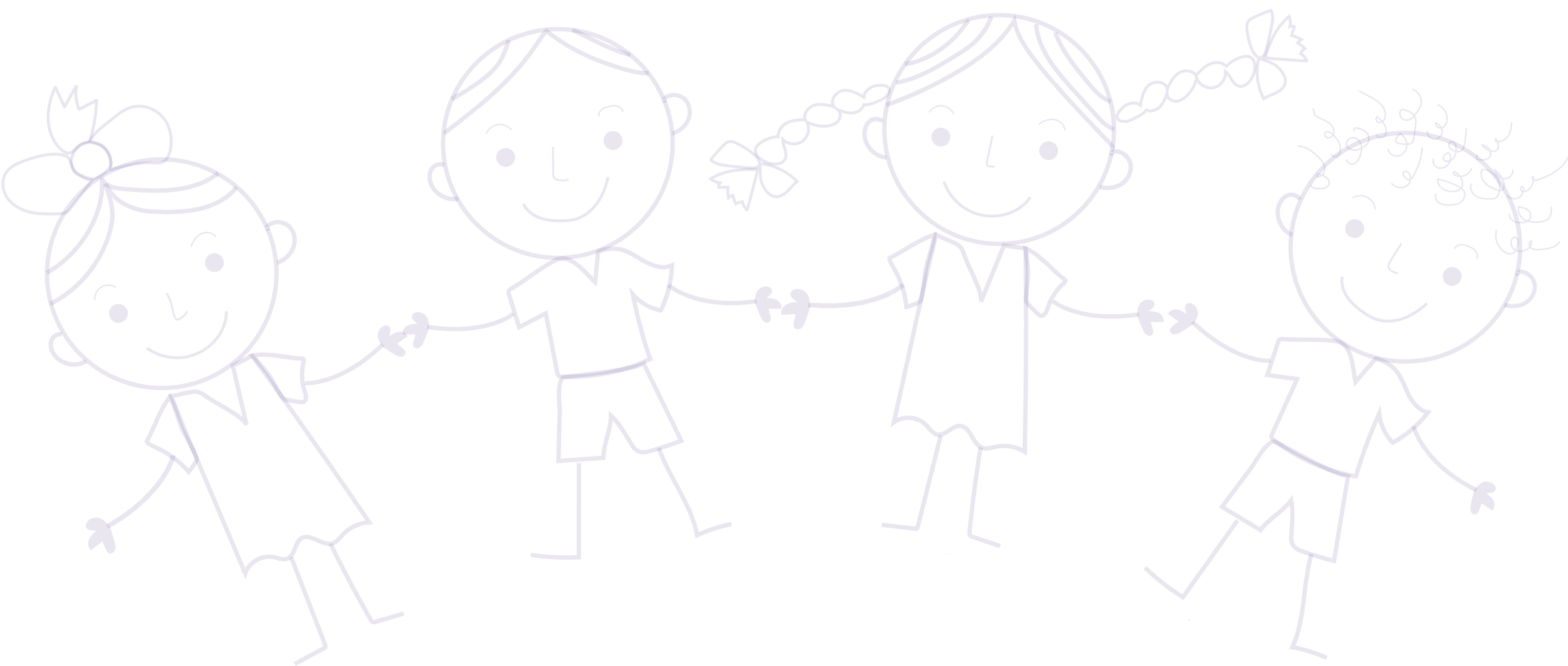
<http://teachingrefugees.com/wp-content/uploads/2014/02/Create-Safety-and-Routines-Tips-for-Teachers.pdf>

Build connections (PDF)

<http://teachingrefugees.com/socio-emotional-supports/classroom-strategies/tips-for-teachers/>

United Nations High Commissioner for Refugees, Siebert, G. & Pollheimer-Pühringer, M. (2020). Flucht und Trauma im Kontext Schule. Handbuch für PädagogInnen.

<http://teachingrefugees.com/wp-content/uploads/2014/02/Create-Safety-and-Routines-Tips-for-Teachers.pdf>



8. Traductions, bibliographie et sitographie

124



8.1. Traductions

Des **consignes** utiles au quotidien sont traduites en plusieurs langues et disponibles sur <https://portal.education.lu/secam/Fondamental/Cours-daccueil-CA/Biblio-Sitographie-Traductions>

8.2. Manuels scolaires traduits

Mathématiques

- Pour les cycles 2 et 3, une version française comparable au Zahlenbuch et un livre de manipulation (pièces, billets, etc.) sont disponibles auprès des librairies dans la série "Faire des maths" de la maison d'édition Erasmé sous <http://www.averbode.be/fdm>
- Das zweisprachige Luxemburger Zahlenbuch, Zyklus 4 Grundlagen, Schülerbuch, Réf.: 420 9 50 31
- Mathématiques 5 (Cycle 4.1) (ancienne édition), Réf. : 420 9 50 06
- Mathématiques 6 (Cycle 4.2), Réf. : 420 9 60 06

Eveil aux sciences, sciences naturelles

- L'homme et la nature, (Cycle 4.1), Réf.: 420 6 50 53
- L'homme et la nature, (Cycle 4.2), Réf.: 420 6 60 56
- Plantes animaux et pierres, mon premier livre de détermination, (Cycle 3.1 et Cycle 3.2, Enseignant), Réf. 42 06 01 04
- Plantes animaux et pierres, mon premier livre de détermination, (Cycle 4.1 et Cycle 4.2, Enseignant), Réf. 42 06 01 04

Histoire

- Die Zeitmaschine, Geschichtsbuch 5. und 6. Schuljahr (Cycle 4)

Géographie

- Lëtzebuenger Geographie, version française, (Cycle 4), Réf. : 420 4 00 06

Divers

- Dictionnaire Portugais-Luxembourgeois, Réf. : 420 0 00 18
- Manuels disponibles auprès de :

Division Imprimés et Fournitures de bureau ; 3, rue Drosbach ; L-3372 Leudelange
Tél : (+352) 247 73070 ; Fax : (+352) 247 73029 ; diffusion@ctie.etat.lu;

8.3. Brochures d'information

Bienvenue à l'école luxembourgeoise ! Informations pour parents et élèves nouvellement arrivés

Brochure à l'intention des parents et des élèves sur <https://men.public.lu/fr/publications/scolarisation-eleves-etrangers/informations-generales/bem-vindos.html>

Langues : français, portugais, anglais, allemand

Comment aider son enfant à réussir sa scolarité

Document à l'intention des parents sur <https://portal.education.lu/secam/Fondamental/1er-accueil/Informations-parents>.

Langues : : français, arabe, bosnien-croate-monténégrin-serbe, portugais

Internet : <http://www.men.public.lu/fr/themes-transversaux/scolarisation-eleves-etrangers/index.html> et pour un accès aux publications thématiques : <https://men.public.lu/fr/publications.html> et choisir « Scolarisation des élèves étrangers » au bas de la colonne « Thèmes ».

8.4. Coup de pouce!

Centre de documentation du Service de la scolarisation des enfants étrangers

Tout au long de l'année scolaire, le centre de document du Service de la scolarisation des enfants étrangers est à votre disposition. Vous y trouverez du matériel didactique et de la littérature spécialisée relatif à :

- l'apprentissage des élèves nouvellement arrivés ;
- l'éducation plurilingue et interculturelle ;
- la migration en relation avec l'école ;
- la migration forcée et l'asile ;
- l'antiracisme.

Le prêt du matériel didactique est gratuit et se fait sur place. Le matériel emprunté peut être gardé jusqu'à la fin de l'année scolaire 2022-2023 avec prière de le rapporter sur place ou de le renvoyer par voie postale.

De plus, une sélection de livres et albums pour enfants en différentes langues et de dictionnaires peut être consultée au centre de documentation.

Tout choix est forcément partiel et subjectif. Cette sélection est loin d'être exhaustive. Un certain nombre de ces manuels est disponible auprès des directions de région, du LLC et du Centre de documentation pédagogique de l'IFEN.

Permanences

Des permanences à l'intention des titulaires des cours d'accueil sont assurées par le SECAM. Elles sont complémentaires aux échanges avec les multiplicateurs au sein de chaque région. Ces séances sont l'occasion de poser des questions d'ordre général ou au sujet de cas particuliers. Si besoin est, le SECAM vous met en contact avec des enseignants expérimentés qui se tiennent à votre disposition.

Lors de ces permanences, le matériel didactique proposé au centre de documentation peut également être consulté/emprunté.

Les dates des permanences se trouvent sur le site du SECAM :
<https://portal.education.lu/secam/Biblioth%C3%A8que-SECAM>

Personne de contact pour prise de rendez-vous :

Eric Anen tél. : 247 85207

email : eric.anen@men.lu

Éducation plurilingue et interculturelle

Une multitude de ressources autour des classes multilingues	Défis et richesses des classes multilingues. Construire des ponts entre les cultures. Inventer des situations où la diversité linguistique et culturelle devient un point d'appui pour les apprentissages	Esf sciences humaines	Nathalie Auger, Emmanuelle Le Pichon-Vorstman	2021
Informations utiles sur les différentes langues	Das mehrsprachige Klassenzimmer. Über die Muttersprachen unserer Schüler	Springer VS	Manfred Kafka et al.	2014
	EOLE. Glossaire des langues et lexique plurilingue. Bref descriptif de 67 langues et lexique en 20 langues différentes, de l'albanais au wolof	SG/CIIP, Neuchâtel, CH CIIP. SRTI@ne.ch	Christiane Perregaux et al.	2003
Migrations- und kultursensible Praxis	Schule migrationssensibel gestalten. Impulse für die Praxis. wichtige Aspekte, wie die Förderung der Bildungssprache als Schlüssel zum Bildungserfolg, Elternarbeit und Demokratie lernen werden beleuchtet.	Beltz	Jeanette Ziehm et al.	2019
Projet d'ouverture aux langues aux cycles 3 et 4	Résidence Reebou – My multilingual village. Un projet qui anime les enfants à réfléchir sur les langues présentes dans leur environnement et sur leur identité linguistique.	Service Central des Imprimés de l'Etat, Luxembourg	Gestion de projet : ikl – Centre d'éducation interculturelle	2016
Mehrsprachigkeit unterstützen	Éducation interculturelle et diversité linguistique. Activités d'éveil aux langues qui permettent aux élèves et aux enseignants de s'initier à la diversité linguistique.	ELODIL (PDF)	Françoise Armand, Érica Maraillet	2013
Sprachförderung mehrsprachiger Kinder- und Jugendlicher	Förderung der Schulsprache in allen Fächern. Praxisvorschläge für Schulen in einem mehrsprachigen Umfeld. Während mehrerer Jahre für und mit Schulen entwickelte Ansätze und Materialien.	Schulverlag plus	Claudia Neugebauer, Claudio Nodari	2012
Viele Ideen für den Einsatz im Unterricht zu 12 Themen, Bewegungsspiele, Lieder, 10 CD, usw.	Salut hello! Band 1+2. Spielerischer Einstieg in 15 Fremdsprachen	Lehrmittelverlag des Kantons Solothurn, CH	Ursula Rickli	2006
Kindergarten bis Sekundarstufe 1	Sprachenvielfalt als Chance. 101 praktische Vorschläge für den Unterricht in mehrsprachigen Klassen	Bildungsverlag EINS/Orell Füssli	Basil Schader	2004
Nombreux exemples pratiques pour la classe	EOLE : Education et ouverture aux langues à l'école Activités et jeux de langue en français, allemand, portugais, italien, espagnol, arabe, chinois, etc.	SG/CIIP, Neuchâtel, CH CIIP. SRTI@ne.ch	Christiane Perregaux et al.	2003
	EOLE. Volume 1 : préscolaire, 1e et 2e année primaire. Livre d'activités, documents photocopiables, 2 CD avec activités et chansons plurilingues			
	EOLE. Volume 2 : 3e-6e année primaire. Livre d'activités, documents photocopiables, 2 CD avec activités et chansons plurilingues			

Plurilinguisme et réussite scolaire, différenciation, évaluation en langue d'origine

Enseignant	Accompagner l'enfant dans son apprentissage du langage hachette éducation. Présentation de modalités d'une interaction adaptée et sa mise en œuvre dans les structures éducatives, préscolaires et éducatives.	Emmanuelle Canut	Marie Leroy- Collombel	2018
	Sprachbewusste Unterrichtsplanung. Prinzipien, Methoden und Beispiele für die Umsetzung. Sprache und sprachliche Handlungsfähigkeit stehen im Mittelpunkt	Waxmann	Tanja Tajmel, Sara Hägi-Mead	2017
	Neu zugewanderte Schülerinnen und Schüler – eine Gruppe mit besonderen Potentialen. Beiträge aus Forschung und Praxis	Waxmann	Claudia Benholz et al. (Hrsg.)	2016
	Praxis der Sprachtherapie und Sprachheilpädagogik. Sprachtherapie mit mehrsprachigen Kindern. Grundlagen und praktische Ansätze zur allgemeinen Förderung des bilingualen Spracherwerbs; Besonderheiten der Erstsprachen Türkisch, Russisch, Polnisch, Portugiesisch und Französisch im Vergleich mit der deutschen Sprache.	reinhardt	Marc Schmidt	2014
	Apprivoiser les différences. Guide sur la différenciation des apprentissages et la gestion des cycles. Avec matériel reproductible	Erasme Editions de la Chenelière	Jacqueline Caron	2003
Mehrsprachigkeit unterstützen	Kinder in der Kita mehrsprachig fördern. Schritt für Schritt in die Praxis. Wie können Kinder mit unterschiedlichen sprachlichen Hintergründen mehrsprachig gefördert werden?	reinhardt	Marc Schmidt	2018
	Kinder und Sprachen. Was Erwachsene wissen sollten. Wie lernen Kinder sprechen und welche Rolle kommt den Erwachsenen hier zu? Sprache, Sprechen- und Verstehenlernen in den zehn ersten Lebensjahren stehen im Mittelpunkt.	Kallmeyer	Ingelore Oomen-Welke, Claudia Osburg, Mechthild Dehn	2011
	Top-Chance Mehrsprachigkeit. Zwei- und mehrsprachige Erziehung in Familie und Schule	Schulverlag	Rico Cathomas, Werner Carigiet	2008
	Mehrsprachige Kinder. Ein Ratgeber für Eltern und andere Bezugspersonen. Wie kann die mehrsprachige Erziehung gelingen? Was können Lehrpersonen tun, um die Mehrsprachigkeit von Kindern zu unterstützen?	Hauptverlag Bern	Nodari Claudio, De Rosa Raffael	2006
	Kinder lernen Deutsch als zweite Sprache. Prinzipien, Sequenzen, Planungsraster. Minimalgrammatik	Cornelsen	Havva Engin et al.	2004
Vocabulaire scolaire très utile pour l'enseignant	Dolmetscher für ErzieherInnen. Deutsch-Englisch-Französisch-Spanisch-Italienisch-Russisch-Polnisch-Serbisch-Türkisch-Arabisch: kleiner Wortschatz zu alltäglichen Themen und Aktivitäten	Beltz	Sigrid Weber, Katrin Sauer	2006

8.5. Notes de bas de page :

- ¹ Centre académique pour la scolarisation des nouveaux arrivants et des enfants du voyage - Centre académique de ressources pour l'éducation prioritaire. Lire avec intérêt : Bernard (A), Lecocq (B), Guide pour la scolarisation des élèves nouvellement arrivés en France, Nord-Pas de Calais, Scérén, CASNAV- Rectorat de l'académie de Lille, 2010
- ² FédEFoC [Fédération de l'enseignement fondamental catholique]. - Programme Intégré. – Enseignement fondamental, Bruxelles, compétences transversales, p. 1-15.
- ³ STAQUET Ch. - Accueillir les élèves. – Chronique sociale, Lyon, 206 p.
- ⁴ DERUGUINE N., RAFONI, J-Ch., Passerelles en quinze langues (Bis) : Évaluation-lecture en langue d'origine (SCEREN-CNDP Nanterre, 2008).
- ⁵ Service de la scolarisation des enfants étrangers (<https://portal.education.lu/secam/>)
- ⁶ RAFONI J-Ch., Maths sans paroles (CRDP Versailles, 2000).
- ⁷ ENAF – CRDP/CASNAV de l'académie d'Aix-Marseille.
- ⁸ Vade-mecum à l'intention du personnel enseignant, du personnel socio-éducatif et des communes (point 6.2.).
- ⁹ NÄNNY, S., 2010.
- ¹⁰ siehe dazu Punkt 4.1.
- ¹¹ HAVVA, E., (et alii), 2004.
- ¹² NEUGEBAUER C., NODARI, C., Pipapo-Kommentar, 2002, ilz
- ¹³ NÄNNY, S., LANGENEGGER, N., Förderdossier DaZ, Pädagogische Hochschule Thurgau.
- ¹⁴ NEUGEBAUER C., NODARI, C., Pipapo-Kommentar, 2002, ilz.
- ¹⁵ Chunks – aus dem Englischen; Stück; Phrasen, Satzteile und oft ganze Sätze (sogenannte chunks of language), die die Kinder sich merken.
- ¹⁶ NEUGEBAUER C., NODARI, C., Pipapo-Kommentar, 2002, ilz, S. 20 – “Fossilierung” (Versteinerung der Lernersprache).
- ¹⁷ voir Bibliographie.
- ¹⁸ NEUGEBAUER C., NODARI, C., Aspekte der Sprachförderung, Institut für interkulturelle Kommunikation.
- ¹⁹ Voir aussi le document „Ouvertures aux langues à l'école“ (www.men.lu sous „Publications“), voir „2.4. Die Entwicklung der verschiedenen Kompetenzbereiche/ Die Muttersprache als Lernhilfe benutzen“ et 2.9. Ouverture aux langues“.
- ²⁰ Se référer également au chapitre „2.7. Themenkreise“.
- ²¹ Wir würden uns über jeden Erfahrungsaustausch, jede Idee Ihrerseits freuen. Wir bedanken uns bei den Mitarbeitern des „Groupe régional des cours d'accueil - région Nord“ (anc. arrondissements d'inspection 20/19/18/16) für diese Zusammenstellung.
- ²² GRIESSHABER W. (2010): §8 Grammatikerwerb und Diagnose: Profilanalyse. In: GRIESSHABER, W. (2010) Spracherwerbsprozesse in Erst- und Zweitsprache. Eine Einführung. Duisburg (Universitätsverlag, Rhein-Ruhr 2010).
- ²³ DELABRE M-T., Conseillère académique au CASNAV- Rectorat de Lille, Enseigner en dispositif d'accueil pour élèves nouvellement arrivés (FC février 2012).

